

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

10 MAI 1963.

PROJET DE LOI

concernant la sécurité sociale d'outre-mer.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE (1)

PAR M. SAINTRAINT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique a consacré deux séances les 20 et 27 mars à l'examen du projet de loi concernant la sécurité sociale d'outre-mer.

Ce projet comble un vide législatif en organisant un régime de sécurité sociale au profit des Belges travaillant outre-mer.

— La loi du 16 juin 1960, parue au *Moniteur* du 30 juin 1960, plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Denis.

A. — Membres : MM. Berghmans, Blanckaert, Claeys, De Nolf, Goeman, Houbart, Olislaeger, Saintraint, Scheyven, Tindemans, Willet. — MM. Bary, Denis, Glinne, Grandjean, Guillaume, Harmegnies, Henry, Nyffels, Radoux, Van Heupen. — MM. De Winter, Van Offelen.

B. — Suppléants : MM. Dewulf, Dupont, le Hodey, Loos, Vandamme (F.), Van Hamme. — MM. De Kinder, Detière, Sainte, Terwagne, Van Acker (F.). — M. De Clercq.

Voir :

431 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N°s 2 à 6 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

10 MEI 1963.

WETSONTWERP

betreffende de overzeese sociale zekerheid.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE HANDEL
EN DE TECHNISCHE BIJSTAND (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER SAINTRAINT.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie voor de Buitenlandse Handel en de Technische Bijstand heeft op 20 en 27 maart twee vergaderingen gewijd aan de bespreking van het wetsontwerp betreffende de overzeese sociale zekerheid.

Door dit ontwerp, houdende organisatie van een regeling van sociale zekerheid ten gunste van de overzee tewerkgestelde Belgen, wordt in een wettelijke leemte voorzien.

— De wet van 16 juni 1960 waarbij onder de waarborg van de Belgische Staat worden geplaatst de organismen die de sociale zekerheid der Werknemers van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi beheren, en die de waarborg behelst, door de Belgische Staat, van de sociale prestaties die

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Denis.

A. — Leden : de heren Berghmans, Blanckaert, Claeys, De Nolf, Goeman, Houbart, Olislaeger, Saintraint, Scheyven, Tindemans, Willet. — de heren Bary, Denis, Glinne, Grandjean, Guillaume, Harmegnies, Henry, Nyffels, Radoux, Van Heupen. — de heren De Winter, Van Offelen.

B. — Plaatsvervangers : de heren Dewulf, Dupont, le Hodey, Loos, Vandamme (F.), Van Hamme. — de heren De Kinder, Detière, Sainte, Terwagne, Van Acker (F.). — de heer De Clercq.

Zie :

431 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N°s 2 tot 6 : Amendementen.

visé uniquement les prestations relatives aux services prestés en ces territoires, avant le 30 juin 1960.

En vertu de cette loi, sont devenus des établissements publics de droit belge :

- 1° la Caisse des pensions et allocations familiales pour employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;
- 2° le Fonds d'allocations pour employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;
- 3° le Fonds spécial d'allocations;
- 4° le Fonds des invalidités des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ces établissements publics soumis aux dispositions de la loi du 16 mars 1954 furent placés parmi les établissements de la catégorie B.

Le régime ancien était un régime d'assurance obligatoire; le présent projet instaure un régime d'assurance facultative tout en permettant d'effectuer la jonction entre le passé et l'avenir. Il s'est avéré indispensable de prévoir la jonction entre le système ancien d'assurance obligatoire et le système nouveau d'assurance libre.

Le système préconisé ne porte pas atteinte à la souveraineté des Etats étrangers puisqu'il est facultatif et complémentaire.

Les différents établissements publics dont il est question dans la loi du 16 juin 1960 sont dissous et repris par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer qui reste doté de trois Fonds distincts, de façon à respecter les droits acquis.

Le projet a un triple but :

- 1° de fusionner en un seul, les quatre établissements publics créés par la loi du 16 juin 1960;
- 2° de faire assurer par cet établissement les droits et obligations des quatre établissements mentionnés sub 1°, spécialement en ce qui concerne l'application de la loi du 16 juin 1960.
- 3° de charger cet établissement d'appliquer un nouveau régime qui s'inspire toutefois fortement de l'ancien, mais sans être limité de façon analogue en ce qui concerne l'aire géographique et la qualification des assurés.

La caisse des pensions a 65.000 dossiers ouverts, le Fonds d'allocation 8.300 et le Fonds spécial 7.500.

Il y a actuellement :

- 1) 7.500 bénéficiaires de pensions et rentes à charge de la caisse des pensions;
- 2) 5.100 bénéficiaires de pensions et rentes à charge du Fonds d'allocations (compris dans le 1);
- 3) 5.000 bénéficiaires de pensions et rentes à charge du Fonds spécial d'allocation.

Le Fonds des invalidités sert 820 rentes d'accidents du travail, 221 rentes de maladies professionnelles et 752 allocations maladie-invalidité. Il effectue, par an, plus de 60.000 remboursements de soins de santé. En 1962 34.000 remboursements aux agents du secteur privé et 27.000 aux agents de l'administration d'Afrique ont été effectués.

— La loi du 14 mars 1960 portant garantie par l'Etat belge des pensions, rentes, allocations et autres avantages à charge du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, parue au

ten voordele van deze werknemers zijn verzekerd, beoogt enkel de prestaties naar aanleiding van de diensten in die gebieden verricht vóór 30 juni 1960.

Krachtens deze wet zijn openbare instellingen naar Belgische wet geworden :

- 1° de Pensioen- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;
- 2° het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;
- 3° het Bijzonder Toelagenfonds;
- 4° het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Deze openbare instellingen, welke onder de bepalingen van de wet van 16 maart 1954 vallen, werden gerangschikt onder de instellingen van categorie B.

De vroegere regeling was een van verplichte verzekering; bij het onderhavige ontwerp wordt een vrijwillige verzekering in het leven geroepen met behoud van de band tussen het verleden en de toekomst. Het is inderdaad onontbeerlijk gebleken het vroegere stelsel van verplichte verzekering te verbinden met de nieuwe regeling van vrijwillige verzekering.

De voorgestelde regeling maakt geen inbreuk op de soevereiniteit van de vreemde staten, daar zij een facultatief en aanvullend karakter heeft.

De verschillende openbare instellingen, waarvan sprake in de wet van 16 juni 1960, worden ontbonden en overgenomen door de Dienst van de Overzeese sociale zekerheid, welke drie Fonds blijft omvatten, dit om de verkregen rechten te eerbiedigen.

Het ontwerp streeft een drievoudig doel na :

- 1° de vier openbare instellingen, opgericht bij de wet van 16 juni 1960, tot één enkele te versmelten;
- 2° de rechten en verplichtingen van de vier onder 1° bedoelde instellingen door de hoger vernoemde te doen na-levens, in het bijzonder in verband met de toepassing van de wet van 16 juni 1960;
- 3° deze instelling te belasten met de toepassing van een nieuwe regeling, die evenwel sterk aanleunt bij de vroegere, doch zonder een gelijkaardige beperking wat het geografische toepassingsgebied en de hoedanigheid van de verzekerden betreft.

Bij de Pensioenkas werden 65.000 dossiers aangelegd, bij het Toelagenfonds 8.300, en bij het Bijzonder Fonds 7.500.

Op dit ogenblik zijn er :

- 1) 7.500 pensioen- en rentegerechtigden ten laste van de Pensioenkas;
- 2) 5.100 pensioen- en rentegerechtigden ten laste van het Toelagenfonds (begrepen in 1);
- 3) 5.000 pensioen- en rentegerechtigden ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds.

Het invaliditeitsfonds keert 820 renten uit wegens arbeidsongevallen, 221 renten wegens beroepsziekten en 752 tegemoetkomingen wegens ziekte en invaliditeit. Het verricht jaarlijks meer dan 60.000 uitkeringen voor geneeskundige verzorging. In 1962 hadden 34.000 uitkeringen plaats aan personeelsleden uit de privé-sector en 27.100 aan die van het Bestuur in Afrika.

— De wet van 14 maart 1960 tot waarborg vanwege de Belgische Staat van de pensioenen, renten, bewilligingen en andere voordelen ten laste van Belgisch-Congo en van

Moniteur du 4 avril 1960 vise en ordre principal à assurer le paiement des pensions coloniales de toute nature aux magistrats de carrière de l'ancien Congo Belge et du Ruanda-Urundi, aux agents de l'administration d'Afrique, aux officiers et sous-officiers du cadre européen de la Force Publique... en bref, à tous les bénéficiaires d'une rente ou d'une pension à charge de l'ancien budget du Ministère du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

La Caisse d'assurance du Congo Belge et du Ruanda-Urundi assure et continuera à assurer le service des rentes de veuves et allocations d'orphelins du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Il résulte de la réponse donnée par le Ministre des Finances à une question parlementaire parue au bulletin des Questions et Réponses n° 1 du 5 décembre 1961, page 17, qu'à la date du 1^{er} novembre 1961 :

- la Caisse comptait 8.705 affiliés dont 1.875 ayant cessé leurs services avant le 30 juin 1960;
- 836 veuves et 368 orphelins bénéficiaient de rentes et allocations servies par la Caisse;
- l'actif de la caisse se répartissait comme suit :

Composition	Valeur nominale
Titres garantis par la Belgique fr.	1.369.180.750
Titres garantis par le Congo fr.	395.039.500
	\$ 200.000
Encaisse en banques fr.	8.393.476

La loi du 27 juin 1960 relative à la Caisse d'assurance du Congo Belge et du Ruanda-Urundi stipule en son article 1^{er} que la Caisse devient un organisme de droit belge. Cet organisme n'est pas absorbé dans l'office de sécurité sociale d'outre-mer. La caisse d'assurance est régie par le décret du 25 mai 1956.

Le problème de la gestion de cette caisse se pose et devra être réglé.

Le présent projet règle pour l'avenir la sécurité sociale des Belges d'outre-mer en opérant la jonction avec la situation ancienne.

Un autre projet devra être déposé pour régler la situation de la Caisse d'assurance du Congo Belge et du Ruanda-Urundi qui ne vise que les fonctionnaires.

Il est intéressant de noter que la loi fédérale suisse sur l'assurance vieillesse et survivants (20 décembre 1946) prévoit un régime d'assurance obligatoire, notamment pour les ressortissants suisses qui travaillent à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et qui sont rémunérés par cet employeur et un régime d'assurance facultative pour les ressortissants suisses résidant à l'étranger. Ce régime voit son financement assuré par le fonds spécial de la confédération dont les recettes proviennent de l'imposition du tabac et des boissons distillées. Le régime ordinaire peut donc s'appliquer aux citoyens suisses résidant à l'étranger.

Le Gouvernement belge, tenant compte des conditions spéciales de vie et de travail, n'a pas estimé devoir proposer de soumettre les citoyens belges résidant à l'étranger au régime métropolitain de sécurité sociale, même à titre facultatif.

Il s'est arrêté au système proposé de régime facultatif et complémentaire qui permet d'éviter d'interférer dans les

Ruanda-Urundi, verschenen in het *Staatsblad* van 4 april 1960, strekt er voornamelijk toe de uitbetaling van koloniale pensioenen van elke aard te waarborgen aan de beroepsmagistraten van het voormalig Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, aan het Bestuurspersoneel in Afrika, aan de officieren en onderofficieren van het Europees kader van de Weermacht..., kortom aan alle rechthebbenden op een rente of een pensioen ten laste van de vroegere begroting van het Ministerie van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi betaalt uit en zal ook in de toekomst blijven uitbetalen de weduwenrenten en de wezenuitkeringen van het beroepspersoneel der kaders in Afrika.

Uit het antwoord van de Minister van Financiën op een parlementaire vraag, verschenen in het Bulletin van Vragen en Antwoorden Nr 1 van 5 december 1961, blz. 17, blijkt dat op 1 november 1961 :

- de Kas 8.705 aangesloten leden telde, van wie 1.875 hun dienst beëindigd hadden vóór 30 juni 1960;
- 836 weduwen en 368 wezen de door de Kas uitbetaalde renten en uitkeringen genoten;
- de activa van de Kas als volgt ingedeeld zijn :

Samenstelling	Nominale waarde
Effecten, gewaarborgd door België fr.	1.369.180.750
Effecten, gewaarborgd door Kongo ... fr.	395.039.500
	\$ 200.000
Tegood bij de banken fr.	8.393.476

In het eerste artikel van de wet van 27 juni 1960 aangaande de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi is bepaald dat de Kas een organisme naar Belgisch recht wordt. Deze instelling wordt niet overgenomen door de Dienst van de overzeese sociale zekerheid. De Verzekeringskas valt onder het decreet van 25 mei 1956.

Het probleem van het beheer van deze kas is gesteld en dient een oplossing te krijgen.

Dit ontwerp regelt voor de toekomst de sociale zekerheid van de Belgen overzee en slaat tevens de brug naar de vroegere toestand.

Voor de regeling van de toestand van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, die enkel de ambtenaren betreft, zal een ander ontwerp moeten worden ingediend.

Het is niet zonder belang aan te stippen dat de Zwitserse Bondswet inzake verzekering, ouderdom en overlevenden (20 december 1946) een regeling van verplichte verzekering invoert, met name voor de Zwitserse onderhorigen, die in het buitenland voor rekening van een werkgever in Zwitserland werken en door hem bezoldigd worden, en een regeling van vrijwillige verzekering voor de Zwitserse onderhorigen, die in het buitenland verblijven. De regeling wordt gefinancierd door een speciaal fonds van de Bondsrepubliek, dat gestijfd wordt door de heffingen op tabak en gedistilleerde dranken. De gewone regeling kan dus toepasselijk zijn op de in het buitenland verblijvende Zwitserse staatsburgers.

De Belgische Regering heeft gemeend de Belgische staatsburgers, die in het buitenland verblijven gelet op de bijzondere levens- en arbeidsvoorwaarden niet te moeten onderwerpen aan de moederlandse regeling inzake sociale zekerheid, zelfs niet op basis van vrijwilligheid.

Zij heeft geopteerd voor het hier besproken stelsel van vrijwillige en aanvullende verzekering, waardoor het mo-

régimes de sécurité sociale étrangers, la sécurité sociale étant, en effet, un des attributs de la souveraineté.

Le décret-loi du 29 juin 1961 du président de la République du Congo, organique de la sécurité sociale, paru au *Moniteur congolais* n° 17 du 4 août 1961 règle la sécurité sociale des travailleurs de la République du Congo.

Un décret-loi de la même date abroge certains textes relatifs à la sécurité sociale et à l'assistance des employés (page 335, M. C. 17 du 4 août 1961).

Sont notamment abrogés par ces deux décrets :

— l'arrêté royal du 25 janvier 1952 coordonnant les décrets concernant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

— le décret du 7 août 1952 réglant l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés.

— le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation des accidents du travail.

— le décret du 8 décembre 1954 sur le régime des allocations familiales pour employés.

Toute la législation à la base des activités des quatre établissements publics de droit belge cités plus haut étant abrogée, il est évidemment indispensable de légiférer : le projet déposé a envisagé des perspectives plus larges que celles du passé, sous les réserves mentionnées.

Le projet se subdivise en neuf chapitres :

Des Institutions.

Du champ d'application et des cotisations.

Assurance vieillesse et survie.

De l'assurance indemnité pour maladie et de l'assurance invalidité.

Assurance soins de santé.

Adaptation des prestations au coût de la vie.

Des assurances complémentaires.

Dispositions particulières.

Dispositions transitoires et finales.

Le présent rapport se divise en trois parties :

— Exposé du Ministre.

— Discussion Générale.

— Examen des articles.

EXPOSE DU MINISTRE

Portée du projet.

Dans son exposé introductif, M. le Ministre rappelle la portée du projet organisant un régime légal facultatif et complémentaire :

- d'assurance vieillesse et survie;
- d'assurance maladie-invalidité;
- d'assurance frais de maladie;

au profit des Belges exerçant une profession dans les pays d'outre-mer qui seront désignés par le Roi.

gelijk wordt inbreuken op de buitenlandse regelingen inzake sociale zekerheid te voorkomen. De sociale zekerheid maakt immers deel uit van de attributen der soevereiniteit.

De decreet-wet van 29 juni 1961 van de president van de republiek Kongo tot inrichting van de sociale zekerheid, die in de « *Moniteur Congolais* » n° 17 van 4 augustus 1961 is verschenen, regelt de sociale zekerheid van de werknemers van de republiek Kongo.

Bij een decreet-wet van dezelfde datum werden sommige teksten betreffende de sociale zekerheid en de bijstand ten voordele van de bedienden ingetrokken (blz. 335, M. C. 17 van 4 augustus 1961).

Door deze beide decreten zijn met name opgeheven :

— het koninklijk besluit van 25 januari 1952 tot coördinering van de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdig overlijden van bedienden.

— het decreet van 7 augustus 1952 houdende regeling van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit voor bedienden.

— het decreet van 20 december 1945 houdende inrichting van de vergoeding van arbeidsongevallen.

— het decreet van 8 december 1954 op de regeling van de kinderbijslagen voor bedienden.

Aangezien de gehele wetgeving die aan de activiteiten van de hierbovengenoemde vier openbare instellingen naar Belgisch recht is opgeheven, is het natuurlijk onontbeerlijk dat een nieuwe wetgeving tot stand komt : het ingediende ontwerp biedt, afgezien van het reeds gemaakte voorbehoud, ruimere vooruitzichten dan vroeger het geval was.

Het ontwerp is in negen hoofdstukken onderverdeeld :

Werkingsorganen.

Toepassingsgebied en bijdragen.

Ouderdoms- en overlevingsverzekering.

Ziekengeld- en invaliditeitsverzekering.

Verzekering voor geneeskundige verzorging.

Aanpassing van de prestaties aan de kosten van levensonderhoud.

Bijkomende verzekeringen.

Bijzondere bepalingen.

Overgangs- en slotbepalingen.

Het onderhavige verslag bestaat uit drie delen :

— Uiteenzetting van de Minister.

— Algemene bespreking.

— Bespreking van de artikelen.

UITEENZETTING VAN DE MINISTER.

Opzet van het ontwerp.

De Minister herinnert in zijn inleidend betoog aan de opzet van dit ontwerp, waarbij voor de Belgen, die in de door de Koning aan te wijzen overzeese landen een beroep uitoefenen, wordt voorzien in een facultatieve en aanvullende wettelijke regeling op het gebied van :

- ouderdoms- en overlevingsverzekering;
- ziekteverzekering;
- ziektekostenverzekering.

Ce régime se rattache au régime de sécurité sociale qui existait au Congo et en Ruanda-Urundi pour les employés du secteur privé.

Il sera géré par les mêmes institutions regroupées et fusionnées dans un établissement public, l'office de sécurité sociale d'outre-mer.

Il est bâti sur les mêmes techniques et assurera des prestations de base équivalentes.

Il se distingue toutefois du régime antérieur :

1° Il est facultatif et complémentaire.

En effet, il veut respecter la souveraineté des Etats étrangers et laisser intact le droit de ceux-ci d'assujettir à leur propre sécurité sociale les Belges qui travaillent sur leur territoire.

2° Il est établi au profit des Belges exerçant leur profession dans tout pays qui serait désigné par le Roi et certainement pas uniquement au Congo, au Ruanda et au Burundi.

3° Les Belges exerçant une profession quelconque et non seulement les employés peuvent y participer.

4° Il prévoit l'indexation des prestations, avantage nouveau qui n'existait pas dans la législation belge de droit colonial.

Les dispositions essentielles du projet sont le résultat de la confrontation d'une série de points de vue.

M. le Ministre fait ensuite brièvement l'historique du projet :

— a) Sous l'empire de la législation belge de droit colonial, le régime de sécurité sociale des employés était applicable non seulement aux Européens engagés dans les liens d'un contrat d'emploi, mais également aux agents de complément et aux agents temporaires de l'Administration.

La Caisse des Pensions et le Fonds des invalidités, parastataux de droit colonial, avaient, comme tous les parastataux coloniaux, investi une bonne partie de leurs avoirs dans les territoires belges d'Afrique.

C'est ainsi que notamment les deux tiers (un peu plus de huit milliards) des réserves mathématiques du régime des pensions étaient au 30 juin 1960 investis au Congo.

— b) La loi belge du 16 juin 1960 fut votée par le Parlement dans le but de garantir aux bénéficiaires de la législation sociale coloniale, les prestations acquises en raison de leur carrière jusqu'au 30 juin 1960.

Le législateur a estimé qu'il était indispensable d'accorder cette garantie minimum.

Par voie de conséquence la même loi a fait de la Caisse des pensions et du Fonds des invalidités des établissements publics de droit belge. Cette disposition était évidemment indispensable.

— c) A la date du 30 juin 1960 la législation sociale de droit colonial est devenue législation nationale congolaise. Elle a d'ailleurs été presque immédiatement abrogée avec effet au 1^{er} juillet par un décret du Président de la République.

A ce moment est né le problème auquel le projet apporte une solution.

Deze regeling sluit aan bij de regeling welke inzake sociale zekerheid voor werknemers in particuliere bedrijven in Congo en Ruanda bestond.

Het beheer ervan zal berusten bij dezelfde instellingen, welke gehergroepeerd en in een nieuwe openbare instelling, de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid, gefusioneerd worden.

De regeling berust op dezelfde techniek en zij zal voorzien in de gelijkwaardige basisprestaties.

Zij verschilt nochtans van de vorige regeling :

1° Het is een facultatieve en aanvullende regeling.

De soevereiniteit van de vreemde landen moet immers worden geëerbiedigd, en deze moeten het volle recht behouden om hun eigen regeling inzake sociale zekerheid toe te passen op Belgen die op hun grondgebied werkzaam zijn.

2° Zij wordt ingesteld voor Belgen die hun beroep uitoefenen in om het even welk land dat door de Koning wordt aangeduid, en zeker niet uitsluitend in Kongo, Rwanda en Burundi.

3° Zij geldt voor de Belgen die om het even welk beroep uitoefenen, dus niet enkel voor de werknemers.

4° Er wordt voorzien in koppeling van de prestaties aan het indexcijfer. Dit nieuwe voordeel bestond niet in de Belgische koloniaalrechtelijke wetgeving.

De essentiële bepalingen van het ontwerp zijn ontstaan uit de confrontatie van verschillende standpunten.

De Minister geeft dan een bondig overzicht van het ontstaan van het ontwerp.

— a) Onder de gelding van de Belgische koloniaalrechtelijke wetgeving was de regeling inzake sociale zekerheid voor de werknemers niet alleen van toepassing op de Europeanen die een arbeidsovereenkomst hadden gesloten, maar ook op het aanvullingspersoneel en het tijdelijk personeel van het Bestuur.

De Pensioenkas en het Invaliditeitsfonds hadden, zoals alle koloniaalrechtelijke parastatale instellingen, een groot gedeelte van hun bezit in de Belgische Afrikaanse gebieden belegd.

Zo was o.a. twee derde (wat meer dan acht miljard) van de wiskundige reserves van de pensioenregeling op 30 juni 1960 in Kongo belegd.

— b) De Belgische wet van 16 juni 1960 werd door het Parlement aangenomen om aan de gerechtigden op de voordelen van de koloniale sociale wetgeving de prestaties te waarborgen die in hun loopbaan tot 30 juni 1960 als verkregen dienden te worden beschouwd.

De wetgever heeft het onontbeerlijk geacht deze minimumwaarborg te verlenen.

Tengevolge hiervan zijn bij dezelfde wet de Pensioenkas en het Invaliditeitsfonds openbare instellingen naar Belgisch recht geworden. Deze bepaling was vanzelfsprekend onontbeerlijk.

— c) Op 30 juni 1960 is de koloniaalrechtelijke sociale wetgeving een nationale wetgeving geworden. Zij werd overigens bijna onmiddellijk opgeheven met ingang van 1 juli, bij een decreet van de President van de Republiek.

Toen rees het probleem waaraan bij dit ontwerp een oplossing wordt gegeven.

En effet, il n'y avait plus de législation sociale ni en droit belge, ni en droit congolais; seule subsistait la législation dans la mesure où elle s'appliquait au Ruanda-Urundi, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} juillet 1962, date de l'accession du Rwanda et du Burundi à l'indépendance.

Il n'était pas possible de laisser nos compatriotes sans sécurité sociale.

Les départements des Affaires africaines, des Finances et de la Prévoyance sociale confrontèrent leurs points de vue.

Les employés souhaitaient unanimement le rétablissement en droit belge de l'ancien régime; les employeurs estimaient que leur personnel devait d'une manière ou d'une autre être assuré d'une manière équivalente à celle du passé.

Les organisations syndicales réclamèrent l'indexation des prestations, ce qui fut accepté après que les employeurs eurent consentis à ce qu'une partie des cotisations serve au financement d'ailleurs partiel de cette charge.

L'on aboutit ainsi à l'établissement du présent projet complémentaire au régime local et facultatif pour les intéressés.

Indexation.

M. le Ministre, sans s'attarder aux différentes caractéristiques techniques de l'assurance pension, invalidité et frais de maladie, aborde la question de l'indexation des prestations, le chapitre VI du projet ayant suscité différentes réactions dès son dépôt.

La législation d'avant l'indépendance ne connaissait pas la liaison à l'index, ni des cotisations, ni des avantages.

Lors de l'élaboration du projet, les organisations représentant les employés ont exprimé le souhait de voir appliquer au régime à établir le principe de l'indexation qui est d'application générale dans la sécurité sociale métropolitaine.

La seule objection qui pouvait être formulée contre ce vœu était d'ordre financier. L'étude approfondie à laquelle se sont livrés d'une part les services de la Caisse des Pensions et d'autre part le Ministre des Finances, a montré que la charge de l'indexation était supportable à la condition de prévoir une cotisation spéciale à charge des employeurs.

Cette cotisation d'un montant mensuel de 435 francs est prévue à l'article 68.

Les employeurs ayant accepté de supporter cette charge il n'y avait plus aucune raison de ne pas donner satisfaction à la requête des employés.

Toutefois, l'indexation s'appliquant à des rentes pouvant être dans certains cas largement supérieures à celles de la sécurité sociale métropolitaine, le Gouvernement a cru souhaitable de limiter l'indexation aux prestations acquises par une carrière de 20 ans.

Pourquoi 20 ans? Parce que le Gouvernement estime que c'est la durée normale d'une carrière outre-mer.

Un amendement du gouvernement a été déposé complétant en ce sens l'article 55 (doc. n° 5, p. 4).

Le Ministre estime que de la sorte les objections en partie justifiées qui pouvaient subsister contre le projet n'ont plus de raison d'être.

Er bestond inderdaad geen sociale wetgeving meer noch naar Belgisch noch naar Congolees recht; de wetgeving bleef slechts bestaan voor zover zij in Ruanda-Urundi werd toegepast, d.w.z. tot 1 juli 1962, op welke datum Rwanda en Burundi de onafhankelijkheid verwierven.

Het was niet doenlijk onze landgenoten van sociale zekerheid beroofd te laten.

De departementen van Afrikaanse Zaken, van Financiën en van Sociale Voorzorg vergeleken hun respectieve zienswijzen.

De eenparige wens van de werknemers was, dat de oude regeling in het Belgische recht werd hersteld: de werkgevers meenden dat hun personeel, hoe dan ook, verzekerd moest worden op een basis die evenveel waarde had als de vroegere.

De vakorganisaties eisten de koppeling van de prestaties aan het indexcijfer; dit werd aangenomen nadat de werkgevers erin hadden toegestemd dat een gedeelte van de bijdragen tot de overigens gedeeltelijke financiering van deze last zouden dienen.

Een en ander leidde tot het opstellen van dit ontwerp, waarbij de plaatselijke regeling wordt aangevuld en dat facultatief is voor de betrokkenen.

Koppeling aan het indexcijfer.

Zonder uit te weiden over de verschillende technische kenmerken van de pensioenregeling, van de invaliditeits- en van de ziektekostenverzekering, behandelt de Minister het vraagstuk van de koppeling van de prestaties aan het indexcijfer, daar hoofdstuk VI van het ontwerp, reeds van bij de indiening ervan, verschillende reacties heeft uitgelokt.

De vóór de onafhankelijkheid van kracht zijnde wetgeving behelsde niet de koppeling aan het indexcijfer van de bijdragen noch van de voordelen.

De organisaties, die de werknemers vertegenwoordigen, hebben, bij de uitwerking van het ontwerp, de wens uitgesproken dat het beginsel van de koppeling aan het indexcijfer, dat in 't algemeen wordt toegepast in de moederlandse sociale wetgeving, ook zou gelden bij de in te voeren regeling.

Het enige bezwaar dat tegen die wens kon worden aangevoerd was van financiële aard. De grondige studie die enerzijds door de diensten van het Pensioenfonds en anderzijds door de Minister van Financiën werd gedaan, heeft aangetoond dat de last van de koppeling aan het indexcijfer draaglijk was op voorwaarde dat in een speciale bijdrage werd voorzien ten laste van de werkgevers.

Deze bijdrage, ten belope van 435 frank per maand, wordt bepaald in artikel 68.

Daar de werkgevers aanvaard hadden die last te dragen, was er geen enkele reden meer om niet in te gaan op het verzoek van de werknemers.

Daar de koppeling aan het indexcijfer evenwel toepasbaar is op renten die, in sommige gevallen, veel meer kunnen bedragen dan die van de moederlandse sociale wetgeving, heeft de Regering het gewenst geoordeeld de koppeling aan het indexcijfer te beperken tot de prestaties die verkregen werden door een beroepsloopbaan van 20 jaar.

Waarom 20 jaar? Omdat de Regering de mening is toegedaan dat dit de normale duur is van een overzeese beroepsloopbaan.

De Regering heeft een amendement voorgesteld waarbij artikel 55 in die zin wordt aangevuld (Stuk nr 5, blz. 4).

De Minister is de mening toegedaan dat aldus de gedeeltelijk gewettigde bezwaren, die tegen het ontwerp mochten blijven bestaan, uit de weg worden geruimd.

Organisation administrative du régime.

L'Office de sécurité sociale d'outre-mer n'est pas un parastatal de plus. Il remplace les parastataux actuels, Caisse des Pensions, Fonds d'allocations, Fonds spécial d'allocations et Fonds des invalidités qui sont dissous. L'office se substitue à ces établissements publics.

Deux questions importantes se posent à cet égard :

1) Les établissements publics possèdent chacun leur patrimoine, garantie des assurés. Comme les différents secteurs de l'assurance sont bâtis sur des techniques différentes — les uns fonctionnent en capitalisation, les autres en répartition — il fallait éviter la confusion des patrimoines.

L'article 5 prévoit à cet effet que l'office, unique, gère trois fonds individualisés et gérés distinctement. Les garanties des assurés sont donc intactes. Ceci répond à une requête tant des employeurs que des employés. C'était également indispensable pour l'application de la loi du 16 juin 1960 attachant la garantie de l'Etat aux prestations acquises avant l'indépendance.

Il y a lieu de noter de manière très claire que la loi du 16 juin 1960 reste en vigueur sous réserve des dispositions de l'article 76 du projet.

2) En ce qui concerne le sort du personnel, il est tout normal de rattacher à l'office regroupant les activités des organismes existants le personnel actuellement en fonction dans ces institutions.

La prise de position du Ministre est très nette à cet égard.

— Sont maintenus également le Conseil des pensions d'Outre-mer et le Conseil des Invalidités, c'est-à-dire les commissions juridictionnelles chargées de trancher l'appel interjeté contre les décisions de l'Office.

— Enfin est créée une Commission technique consultative.

Ceci répond notamment au souci d'empêcher le régime de sécurité sociale d'outre-mer d'évoluer dans un sens différent du régime général de la sécurité sociale belge.

Cette commission a pour mission de donner un avis sur toutes les questions relatives à l'application de la loi du 16 juin 1960 et du présent projet.

Le Département de la Prévoyance sociale représenté au sein de cette commission, sera de la sorte associé au fonctionnement du régime.

— L'Office de sécurité sociale d'outre-mer est soumis à la loi du 16 mai 1954 : il est placé sous la tutelle du Ministre de l'Assistance technique et du Ministre des Finances.

Champ d'application et bénéficiaires du régime.

Champ d'application.

L'article 12 stipule que les pays où la nouvelle législation sera d'application, seront désignés par le Roi.

Quels pays peuvent être ainsi désignés ?

Certainement le Congo, le Rwanda et le Burundi. Certainement pas les pays d'Europe ou d'ailleurs où le niveau de vie et des avantages sociaux est similaire au nôtre.

Administratieve inrichting van de regeling.

— De Dienst voor de overzeese sociale zekerheid is geen nieuwe parastatale instelling. Hij vervangt de bestaande parastatale instellingen : Pensioenkas, Toelagenfonds, Bijzonder toelagenfonds en Invaliditeitsfonds, die ontbonden worden. De dienst treedt in de plaats van die openbare instellingen.

In dit opzicht rijzen er twee belangrijke vraagstukken :

1) De openbare instellingen bezitten elk hun eigen vermogen, dat tot waarborg van de verzekerden dient. Aangezien de verschillende takken van de verzekering gevestigd zijn op verschillende technieken — de ene werken volgens het kapitalisatie-, de andere volgens het omslagstelsel — diende de vermenging van de vermogens vermeden te worden.

Artikel 5 bepaalt daarom dat de enige dienst over drie fondsen beschikt, die gescheiden blijven en afzonderlijk beheerd worden. De waarborgen van de verzekerden zijn dus onaangetast. Dit beantwoordt aan een verzoek, zowel van de werkgevers als van de werknemers. Dit was eveneens onontbeerlijk met het oog op de toepassing van de wet van 16 juni 1960 houdende waarborg, door de Staat, van de prestaties die vóór de onafhankelijkheid verworven werden.

Er dient duidelijk gezegd te worden dat de wet van 16 juni 1960 blijft gelden onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 76 van het ontwerp.

2) Wat het lot van het personeel betreft, is het normaal het personeel dat thans in dienst is bij de gefusioneerde instellingen, te hechten aan de dienst die de activiteiten van de bestaande organismen zal hergroeperen.

De Minister heeft in dit opzicht een zeer duidelijk standpunt ingenomen.

— Worden eveneens behouden : de Overzeese pensioenraad en de Invaliditeitsraad, zijnde rechtsprekende commissies die ermee belast zijn uitspraak te doen over het beroep dat tegen de beslissingen van de Dienst ingesteld wordt.

— Tenslotte wordt er een technische commissie van advies ingesteld.

Hiermede wil men verhinderen dat het stelsel van overzeese sociale zekerheid zich in een andere richting ontwikkelt dan het algemeen stelsel van de Belgische sociale zekerheid.

Deze commissie heeft tot taak advies te verstrekken over alle vraagstukken betreffende de toepassing van de wet van 16 juni 1960 en van deze wet.

Het Departement van Sociale Voorzorg, dat in deze commissie vertegenwoordigd is, zal aldus bij de werking van het stelsel betrokken worden.

— De Dienst voor de overzeese sociale zekerheid valt onder de wet van 16 maart 1954 : hij staat onder het toezicht van de Minister van Technische Bijstand en van de Minister van Financiën.

Toepassingsgebied van het stelsel en rechthebbenden.

Toepassingsgebied.

Artikel 12 bepaalt dat de Koning de landen zal aanduiden waar de nieuwe wetgeving van toepassing zal zijn.

Welke landen kunnen aldus aangeduid worden ?

Vast en zeker Kongo, Rwanda en Burundi. Zeker niet de Europese of de niet-Europese landen, waar de levensstandaard en het peil van de sociale voordelen gelijkaardig zijn aan de onze.

Il est impossible de fixer de manière rigide des critères absolus. Il faut qu'il s'agisse de pays en voie de développement ou de pays où la sécurité sociale s'écarte des normes belges au point d'être sans intérêt pour nos nationaux ou de rendre impossible un accord de réciprocité.

Comme il s'agit d'un régime légal facultatif et complémentaire, il ne peut y avoir de difficultés.

Bien entendu dans les pays où s'appliquera le régime, les Belges ne peuvent pas être assujettis à la sécurité sociale métropolitaine même s'ils ne s'affilient pas au régime d'outre-mer, sauf pour des périodes d'une durée raisonnablement courte.

Bénéficiaires.

— Les bénéficiaires du régime sont les Belges exerçant une profession dans les pays où pourra s'appliquer la loi.

Sont donc assurables dans le cadre du projet et à la condition d'exercer leur profession dans un des pays désignés par arrêté royal en application du 1^o de l'article 12, les employés du secteur privé, les membres du personnel de l'assistance technique, du personnel auxiliaire des postes diplomatiques, les indépendants.

En ce qui concerne la profession, il n'y a pas lieu d'apporter de précision : en effet il s'agit de toutes professions, quelles que soient celles-ci.

— Peuvent aussi s'affilier certains étrangers.

Pourquoi cette faculté ? Parce que le régime en vigueur au Congo et au Ruanda-Urundi avant l'indépendance étant obligatoire, s'appliquait aux employés quelle que soit leur nationalité, que certains employeurs belges ont conservé à leur service après l'indépendance les étrangers qui y étaient avant et qu'il paraît injuste de priver complètement ceux-ci des avantages du régime offert à leurs collègues belges.

a) — Pour pouvoir bénéficier du régime, les étrangers doivent être occupés au service d'une entreprise occupant des Belges qui participent à l'assurance. Sont donc exclus les indépendants étrangers, ce qui est normal.

b) — L'indexation des prestations ne vaut pas pour les étrangers, sauf si un accord de réciprocité sur ce point vient à être conclu.

c) — Les étrangers peuvent limiter leur participation à la seule assurance vieillesse et survie. En effet, les prestations de l'assurance maladie-invalidité et soins de santé sont subordonnées en principe à des conditions de résidence que certains étrangers pourraient ne pas vouloir remplir.

d) — En assurance vieillesse et survie, les étrangers peuvent limiter leur cotisation à 80 % de la cotisation due par les affiliés de nationalité belge.

Il faut faire une distinction entre les étrangers en service avant l'indépendance de nos territoires d'Afrique, soumis à l'époque à un régime obligatoire, et ceux qui entreraient en service après l'indépendance.

Les premiers auraient normalement dû bénéficier, comme les Belges, de la garantie de la loi du 16 juin 1960. Ce n'était pas possible, les réserves du Fonds d'allocation n'étant pas suffisantes. Ils n'ont donc obtenu qu'une garantie limitée. Une garantie plus complète est possible dans le cadre du projet, s'ils paient la cotisation maximum et

Het is niet mogelijk in strenge zin absolute criteria vast te stellen. Het dient hierbij landen te betreffen die onderontwikkeld zijn of waar de sociale zekerheid van de Belgische normen dermate afwijkt dat zij voor onze landgenoten geen belang oplevert of het bereiken van een wederkerigheidsakkoord onmogelijk maakt.

Aangezien het een facultatief en aanvullend wettelijk stelsel betreft kunnen er geen moeilijkheden rijzen.

Weliswaar kunnen de Belgen, in de landen waar het stelsel van toepassing zal zijn, niet onderworpen worden aan de moederlandse sociale zekerheid, zelfs indien zij niet toetreden tot het overzees stelsel, behalve voor tamelijk korte periodes.

Rechthebbenden.

— Voor de regeling komen in aanmerking de Belgen die een beroep uitoefenen in de landen waarop de wet toepasselijk zal kunnen zijn.

In het kader van het ontwerp kunnen dus verzekerd worden : de werknemers uit de privé-sector, de leden van het personeel van de technische bijstand, van het hulppersoneel van de diplomatieke posten, de zelfstandigen, op voorwaarde dat zij hun beroep uitoefenen in een van de bij koninklijk besluit, in toepassing van het 1^o van artikel 12, aangeduide landen.

Er is geen reden om een nadere omschrijving te geven wat het beroep betreft : het gaat inderdaad om alle beroepen, van welke aard dan ook.

— Sommige vreemdelingen kunnen eveneens toetreden.

Waarom wordt in die mogelijkheid voorzien ? Omdat het stelsel dat in Congo, in Ruanda-Urundi van kracht was vóór de Onafhankelijkheid, gold voor alle werknemers, ongeacht hun nationaliteit, omdat het verplicht was; omdat sommige Belgische werkgevers, na de Onafhankelijkheid, de werknemers, die voorheen in hun dienst waren, hebben behouden en het onrechtvaardig zou zijn dezen te beroven van de voordelen van het stelsel dat hun Belgische collega's aangeboden wordt.

a) — Om het genot van het stelsel te kunnen bekomen, moeten de vreemdelingen in dienst zijn van een onderneming welke Belgen te werk stelt die aan de verzekering deelnemen. De tot de zelfstandigen behorende vreemdelingen zijn dus uitgesloten; wat normaal is.

b) — De koppeling aan het indexcijfer geldt niet voor de vreemdelingen, behalve indien een wederkerigheidsverdrag betreffende dat punt gesloten wordt.

c) — De vreemdelingen mogen hun deelneming beperken tot de ouderdoms- en overleveringsverzekering. De prestaties van de ziekte- en invaliditeitsverzekering en van de geneeskundige verzorging zijn in beginsel immers ongeschikt aan verblijfsvoorwaarden. Sommige vreemdelingen zijn wellicht niet bereid die voorwaarden te vervullen.

d) — Inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering mogen de vreemdelingen hun bijdrage beperken tot 80 % van die welke door de aangeslotenen van Belgische nationaliteit is verschuldigd.

Er dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de vreemdelingen die in dienst waren vóór de onafhankelijkheid van onze Afrikaanse gebiedsdelen, die destijds onderworpen waren aan een verplicht stelsel, en degenen die in dienst mochten getreden zijn na de Onafhankelijkheid.

Eerstbedoelden hadden normaliter, zoals de Belgen de waarborg van de wet van 16 juni 1960 moeten genieten. Dat was niet mogelijk omdat de reserves van het Toelagenfonds niet toereikend waren. Zij hebben dus slechts een beperkte waarborg verkregen. Een meer volledige waarborg is mogelijk in het kader van het ontwerp, indien zij

comptent au moins 6 années de participation à l'assurance, commencées ou accomplies avant l'indépendance.

Il n'y a pas lieu de donner le même avantage aux étrangers engagés après l'indépendance : de là la limitation possible des cotisations qui ne donnent droit dès lors qu'à la rente de retraite, la rente de veuve et d'allocations d'orphelin.

On ne court évidemment aucun risque de voir des entreprises étrangères engager un ou deux Belges pour pouvoir faire bénéficier d'avantages sociaux belges un personnel en majorité étranger.

Cotisations.

Celles-ci sont en principe de 3.000 francs par mois, soit la cotisation maximum de l'ancien régime (20 % des traitements plafonnés à 180.000 francs).

Comme le régime n'est pas obligatoire il fallait prévoir un minimum, un maximum et des délais de versement.

Il n'est pas non plus possible de répartir la charge des cotisations entre l'employeur et l'employé. Cette répartition se fera par conventions particulières entre les intéressés.

L'application des cotisations aux différents objets de l'assurance est réglée par l'article 17.

Le Ministre a attiré l'attention de la Commission sur les dispositions des articles 68 à 71. Celles-ci imposent obligatoirement aux entreprises ayant un siège en Belgique et notamment aux entreprises visées par les lois des 17 juin 1960 et 14 juin 1962, le paiement mensuel de 435 francs pour chaque travailleur susceptible d'être affilié au régime.

Cette cotisation n'est pas due ou est réduite pour les travailleurs effectivement affiliés. Elle ne vise que les travailleurs en service dans nos anciens territoires d'Afrique.

Il s'agit d'une cotisation obligatoire destinée à assurer une couverture partielle des charges de solidarité.

DISCUSSION GENERALE.

Un large débat s'engage sur deux questions importantes, à savoir l'aire géographique du projet et les personnes qui peuvent bénéficier de la législation.

Le Ministre précise ce qu'il a dit déjà dans son exposé introductif.

Le projet s'applique aux pays qui seront désignés par le Roi. Il est clair que le Congo, le Rwanda et le Burundi seront désignés en tout premier lieu.

Les autres pays seront ensuite désignés au fur et à mesure que l'importance de l'assistance technique belge qui leur sera prêtée, le justifiera. Lorsque une convention d'assistance technique sera négociée, le problème de la sécurité sociale des ressortissants belges fera partie de la négociation.

Pour que le champ d'application du projet soit étendu à un pays déterminé, il faut donc :

1°) que ce soit réellement un pays en voie de développement et que par conséquent la situation y soit telle qu'il est impossible au pays en question de garantir à nos nationaux une sécurité sociale valable.

de la maximale bijdrage betalen en ten minste 6 jaar vóór de Onafhankelijkheid, ingaande of vervulde deelneming aan de verzekering tellen.

Er is geen reden om hetzelfde voordeel te verlenen aan de vreemdelingen die na de onafhankelijkheid in dienst genomen werden : vandaar de mogelijke beperking van de bijdragen, die dan ook slechts recht geven op de ouderdomsrente, de weduwenrente en wezenbijslagen.

Er valt vanzelfsprekend niet te vrezen dat buitenlandse ondernemingen één of twee Belgen zouden in dienst nemen om een personeel, dat hoofdzakelijk uit vreemdelingen bestaat, het genot van Belgische sociale voordelen te doen verlenen.

Bijdragen.

Deze bedragen in beginsel 3.000 frank per maand, dit is de maximumbijdrage in het oudste stelsel (20 % van de wedden met maximumgrens van 180.000 frank).

Aangezien het stelsel niet verplicht is, dienden een minimum, een maximum en stortingstermijnen te worden bepaald.

Het is evenmin mogelijk de last van de bijdragen tussen de werkgever en de werknemer te verdelen. Deze verdeling zal bij afzonderlijke overeenkomsten tussen de belanghebbenden geregeld worden.

De toewijzing van de bedragen aan de verschillende takken van de verzekering wordt geregeld door artikel 17.

De Minister heeft de aandacht van de Commissie gevestigd op de bepalingen van de artikelen 68 tot 71. Zij verplichten de ondernemingen met een zetel in België en met name de ondernemingen als bedoeld bij de wetten van 17 juni 1960 en 14 juni 1962, een maandelijkse bijdrage van 435 frank te betalen voor ieder werknemer die bij het stelsel kan aangesloten worden.

Die bijdrage is niet verschuldigd of wordt verminderd voor de werknemers die werkelijk aangesloten zijn. Zij geldt slechts voor de werknemers die in dienst zijn in onze gewezen Afrikaanse gebiedsdelen.

Het betreft een verplichte bijdrage die bestemd is om een gedeeltelijke dekking van de solidariteitslasten te verzekeren.

ALGEMENE BESPREKING.

Een grondige bespreking werd gewijd aan twee belangrijke problemen, met name de draagwijdte van het ontwerp in geografisch opzicht en de rechthebbenden op de door de wet te gekende voordelen.

De Minister verklaart nader wat hij reeds in zijn inleidend betoog heeft uiteengezet.

Het ontwerp is toepasselijk op de landen, die door de Koning zullen worden aangewezen. Het ligt voor de hand dat Congo, Rwanda en Burundi in de eerste plaats zullen worden aangewezen.

Daarna zullen de andere landen aan de beurt komen, naargelang dit door de omvang van de technische bijstand, welke ons land eraan verlenen zal, verantwoord is. Wanneer over een overeenkomst inzake technische bijstand wordt onderhandeld, zal het probleem van de sociale zekerheid van de Belgische onderhorigen een punt van bespreking zijn.

Opdat een bepaald land binnen het toepassingsgebied van het ontwerp valt, is derhalve vereist :

1°) dat het werkelijk een ontwikkelingsland betreft, hetwelk ingevolge de aldaar heersende toestanden niet bij machte is aan de Belgische onderhorigen de voordelen van een behoorlijke sociale zekerheid te waarborgen.

2°) qu'il y réside un nombre suffisamment important de nos nationaux.

Ce dernier critère s'inscrit dans une des lignes directrices de notre effort d'assistance, à savoir en éviter l'éparpillement et en augmenter l'efficacité par une concentration sur quelques pays déterminés où il semble à tous égards pouvoir donner le maximum de résultats.

Le but du projet n'est nullement de substituer en faveur de nos nationaux un régime de sécurité sociale belge à un régime du même ordre en vigueur dans un pays déterminé, mais de suppléer aux insuffisances de ce dernier régime.

Il faudra donc trouver un juste équilibre et c'est la raison pour laquelle, en ce qui concerne son champ d'application, le projet introduit une formule très souple, à savoir la détermination de cette aire par arrêté royal.

La Commission technique consultative, créée par l'article 11 du projet, sera d'ailleurs appelée à faire connaître son avis à ce sujet comme au sujet de l'ensemble des questions qui concernent l'exécution de la présente législation.

Des commissaires insistent pour que les critères qui guideront le Roi dans la détermination des pays où le régime sera applicable, soient suffisamment larges de manière à ce que le projet puisse s'appliquer dans tous les pays en voie de développement et non pas uniquement dans les pays avec lesquels la Belgique aura conclu un accord bilatéral d'assistance technique.

De la discussion qui s'est déroulée, les conclusions suivantes peuvent être retenues :

— Le texte du projet permet au Roi de désigner tout pays d'outre-mer, c'est-à-dire en pratique tout pays en voie de développement.

— Il n'y a pas lieu de retenir uniquement les pays en voie de développement, le projet pouvant s'appliquer en des pays où la sécurité sociale s'écartere des normes belges au point d'être sans intérêt pour nos nationaux ou de rendre impossible un accord de réciprocité.

En pratique, il s'agira des pays dits « en voie de développement », mais cette notion entièrement floue et imprécise n'est pas limitative.

— Le désir de la commission tout comme l'intention du Gouvernement est que la loi soit appliquée partout où ce sera utile aux Belges occupés outre-mer.

— La commission technique sera appelée à donner son avis à ce sujet.

Le projet de loi ne peut être un instrument de la politique d'assistance technique : il a comme seul but d'assurer la sécurité sociale de nos nationaux d'outre-mer. Servir la politique d'assistance technique est une conséquence et non un but du projet.

Plusieurs pays européens ont déjà créé des régimes de sécurité sociale pour leurs nationaux d'outre-mer.

Il y a lieu d'insister sur le fait que le régime étant facultatif et complémentaire, la Belgique ne pourra encourir le reproche d'empiéter dans un domaine relevant de la souveraineté d'états étrangers.

En ce qui concerne les personnes à qui pourra s'appliquer la nouvelle législation, le Ministre précise qu'il s'agit :

— des Belges sans limitation, c'est-à-dire de ceux qui exercent leurs activités professionnelles dans les pays dési-

2°) dat er een voldoende aantal van onze medeburgers verblijven.

Dit laatste criterium stemt volledig overeen met een van de hoofdlijnen van onze inspanning inzake bijstand, die erop gericht is versnippering te vermijden en de doelmatigheid ervan te verhogen door concentratie op enkele, wel bepaalde landen, waar deze bijstand in ieder opzicht de beste resultaten lijkt te kunnen opleveren.

Het ontwerp strekt er geenszins toe ten behoeve van onze landgenoten een Belgische regeling inzake sociale zekerheid in de plaats van de in een bepaald land vigerende te stellen, maar wel de ontoereikendheid ervan te verhelpen.

Het is dus zaak een gelukkig evenwicht te vinden. Daarom wordt, met betrekking tot het toepassingsgebied van het ontwerp, een zeer soepele formule ingevoerd, met name de vaststelling van dit toepassingsgebied bij koninklijk besluit.

De in artikel 11 van het ontwerp bedoelde technische commissie van advies zal trouwens haar advies dienen te geven op dit punt, alsook in verband met alle problemen, die door de uitvoering van deze wet worden gesteld,

Sommige leden vragen met nadruk dat de criteria, waarmee de Koning zal rekening houden bij het bepalen van de landen, waar de regeling zal worden toegepast, ruim genoeg worden opgevat om het ontwerp te kunnen toepassen op alle ontwikkelingslanden en niet enkel op die landen, waarmee België een bilaterale overeenkomst inzake technische bijstand zal hebben gesloten.

Uit de bespreking kunnen volgende besluiten worden getrokken :

De tekst van het ontwerp biedt de Koning de mogelijkheid ieder overzees land aan te duiden, d.w.z. praktisch ieder ontwikkelingsland.

— Niet alleen de ontwikkelingslanden dienen in aanmerking te komen, daar het ontwerp ook toepasselijk is op landen, waar de sociale zekerheid zo zeer afwijkt van de Belgische normen ter zake, dat ze voor onze landgenoten geen enkel nut heeft of het sluiten van een wederkerigheidsverdrag onmogelijk maakt.

Praktisch zal het om de zgn. « ontwikkelingslanden » gaan, doch dit uiterst vaag en onbepaald begrip houdt geen beperking in.

— Het is de wens van de Commissie en tevens de bedoeling van de Regering dat de wet wordt toegepast overal waar dit de overzee tewerkgestelde Belgen dienstig is.

— Op dit punt moet de technische commissie van advies dienen.

Het wetsontwerp mag geen werktuig zijn van ons beleid inzake technische bijstand : het strekt er alleen toe, voor de sociale zekerheid van onze landgenoten overzee in te staan. Het beleid inzake technische bijstand te dienen is een uitvloeisel, doch geen doel van het ontwerp.

Verscheidene Europese landen hebben reeds een stelsel van sociale zekerheid tot stand gebracht ten behoeve van hun onderhorigen overzee.

De nadruk dient erop gelegd te worden dat men België niet het verwijt kan toesturen zich te mengen in aangelegenheden, die onder soevereiniteit van vreemde staten vallen, daar het ontworpen stelsel facultatief is en enkel van aanvullende aard.

Wat de personen betreft, die onder de toepassing van de nieuwe wet vallen, verklaart de Minister nader dat het zijn :

— de Belgen zonder enige beperking, d.w.z. degenen, die hun beroepsbezigheden uitoefenen in de door de

gnés par le Roi y compris donc les travailleurs indépendants et les fonctionnaires qui, dans ces pays, exercent leurs activités dans le secteur public.

— de certains étrangers, comme il l'a signalé dans son exposé introductif.

Il est intéressant de noter que peuvent également être couverts par la nouvelle législation dans les pays où elle sera rendue applicable, les Belges agents auxiliaires des postes diplomatiques.

La question du financement de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer a donné également lieu à une longue discussion au sein de la commission. Des questions ont été posées notamment au sujet de l'équilibre financier du régime eu égard au nombre limité d'affiliés et à son caractère facultatif ce qui pourrait rendre précaire le volume de ses ressources.

En effet, a affirmé un intervenant auteur d'amendements, un régime de sécurité sociale doit s'appliquer à une collectivité. En est-il ainsi lorsque 5.000 ou 6.000 intéressés seulement y sont affiliés ?

En d'autres termes les affiliés au nouveau régime — qui est facultatif — seront-ils suffisamment nombreux pour que la loi des grands nombres puisse jouer et pour que l'équilibre financier soit assuré ?

Ne sera-t-on pas obligé de recourir à certains moments à des aménagements considérables des taux de cotisation ?

Cette discussion a permis d'établir que l'équilibre financier ne semblait pas devoir soulever de problèmes majeurs. En effet le total des cotisations s'est élevé ces dernières années à 200 millions environ. Il est permis d'espérer que pour l'exercice en cours il atteindra 250 millions. Les entreprises en activité au Congo, au Rwanda et au Burundi participent en grand nombre au régime actuel d'assurance facultative non légale à concurrence d'une cotisation équivalente à l'ancienne quote-part patronale. On peut donc légitimement s'attendre à ce que les employeurs maintiendront en faveur de l'office la quote-part des cotisations qu'ils versent à l'heure actuelle.

Quant aux employés, il faut évidemment une décision individuelle des intéressés. Mais nombreux sont ceux qui, parce qu'ils attachent une importance capitale à l'indexation des prestations sociales au sujet de laquelle ils obtiennent en partie satisfaction, attendent le vote du projet pour s'affilier et régulariser leur situation.

Ajoutons à cela de nombreux Belges résidant dans d'autres pays qui viendront grossir le nombre des assurés. On est de la sorte en droit d'espérer que les ressources de l'Office seront sensiblement augmentées.

Le caractère facultatif du régime permettra aussi d'étendre la sécurité sociale à ceux des Belges qui sont établis ou s'établiront comme indépendants dans les pays d'outre-mer. Leur participation pourra contribuer à renforcer la stabilité financière du régime.

En ce qui concerne les tarifs, une mise au point sera faite : les tarifs comportent trois éléments : la table de mortalité, le taux de l'intérêt et le taux de chargement.

En ce qui concerne la table de mortalité, la Caisse des pensions applique actuellement la table 1928-1932, alors qu'en Belgique on applique la nouvelle table 1947. Une étude est actuellement en cours pour déterminer le plus exactement possible quelle est la mortalité des employés travaillant outre-mer.

Koning aangewezen landen, met inbegrip derhalve van de zelfstandigen en de ambtenaren die, in bedoelde landen, hun activiteiten uitoefenen in de overheidssector.

— ook bepaalde vreemdelingen, zoals hij in zijn inleidend betoog heeft verklaard.

Het is niet zonder belang dat ook Belgische hulpkrachten in diplomatieke dienst de voordelen van de nieuwe wet kunnen genieten in de landen, waar bedoelde wet toepasselijk zal worden verklaard.

De kwestie van de financiering van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid heeft in de Commissie eveneens aanleiding gegeven tot een uitvoerige gedachtenwisseling. Vragen werden gesteld over het financiële evenwicht van het stelsel in verband met het beperkte aantal aangeslotenen en met het facultatieve karakter ervan; een en ander kan de inkomsten immers onzeker maken.

Een lid dat amendementen had voorgesteld, wees erop dat een regeling voor sociale zekerheid op een gemeenschap toepasselijk moet zijn. Kan zulks nog worden gezegd wanneer slechts 5.000 à 6.000 belanghebbenden aangesloten zijn ?

Met andere woorden, zullen er genoeg aangeslotenen bij de nieuwe facultatieve regeling zijn om, dank zij het grote aantal, het financiële evenwicht te verzekeren ?

Zal men op sommige ogenblikken er niet toe genoopt worden om ingrijpende wijzigingen te brengen in het bedrag van de bijdragen ?

Uit deze bespreking is gebleken dat het financiële evenwicht geen moeilijke problemen zal doen rijzen. Immers, de gezamenlijke bijdragen beliepen tijdens de jongste jaren ongeveer 200 miljoen. Gehoopt wordt dat ze tijdens het lopende dienstjaar 250 miljoen zullen bedragen. De ondernemingen die thans in Kongo, Rwanda en Burundi in werking zijn nemen in grote getale deel aan het huidige stelsel van niet-wettelijke facultatieve verzekering en hun bijdrage is gelijk aan het vroegere aandeel van de werkgevers. Men mag dus verwachten dat de werkgevers het beloop van de thans door hen gestorte bijdragen zullen handhaven wanneer deze aan de Dienst gestort zullen moeten worden.

Van de zijde van de werknemers moet natuurlijk gewacht worden op een individuele toetreding van de belanghebbenden; maar talrijk zijn reeds degenen die wachten op de goedkeuring van het wetsontwerp om zich aan te sluiten, daar zij een zeer groot belang hechten aan de koppeling aan het indexcijfer van de prestaties, waaromtrent hun gedeeltelijk voldoening gegeven wordt.

Daar zij aan toegevoegd dat talrijke in het buitenland verblijvende Belgen het aantal verzekerden zullen komen vergroten, zodat wij met recht mogen hopen dat de inkomsten van de Dienst in belangrijke mate zullen toenemen.

Het facultatieve karakter van de regeling zal het ook mogelijk maken de sociale zekerheid uit te breiden tot die Belgen die in de overzeese landen gevestigd zijn of er zich zullen vestigen. Door hun deelneming zal de financiële stabiliteit van het stelsel bevorderd worden.

Met betrekking tot de tarieven zal nader toegelicht moeten worden dat de tarieven drie punten omvatten : de sterfdebetal, de rentevoet en de belastingvoet.

Wat de sterfdebetal betreft, past de Pensioenkas thans de tabel 1928-1932 toe, terwijl in België de nieuwe tabel van 1947 toegepast wordt. Op dit ogenblik wordt gewerkt aan een studie om zo nauwkeurig mogelijk het sterftecijfer bij de overzee arbeidende bedienden te bepalen.

Le taux de l'intérêt est fixé comme en Belgique à 3,75 %.

Quant au chargement il s'élève à 2,5 % et est inférieur au chargement prévu par la loi de 1930 sur la pension des employés (3,5 %) ainsi qu'à celui prévu par la Caisse d'Épargne.

Le régime de capitalisation individuelle postule un équilibre permanent.

La fixation des tarifs devra se faire par arrêté royal sur avis de la commission technique.

Le Ministre signale qu'un régime analogue existe dans la sécurité sociale belge *sensu stricto*, à savoir dans le régime d'assurance libre sur lequel est greffé un système de constitution d'une pension complémentaire ouvert également à de multiples catégories de bénéficiaires éventuels d'autres régimes.

La question de la reprise de l'actif et du passif des organismes assureurs existants par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer est ensuite abordée.

Le projet prévoit cette reprise mais le bilan n'est pas facile à établir eu égard au fait qu'ils possèdent un portefeuille d'obligations congolaises et des participations importantes en actions et obligations dans des sociétés de droit congolais.

La loi du 16 juin 1960 garantit les prestations à fournir par les organismes repris.

Une série d'autres questions sont posées par un auteur d'amendements :

— Ne serait-il pas préférable d'appliquer aux experts et techniciens belges se rendant à l'étranger le régime belge de sécurité sociale ?

— Le projet, tel qu'il est présenté par le Gouvernement, donnera-t-il satisfaction aux intéressés ou, au contraire, ces derniers ne préféreraient-ils pas recevoir un capital de reclassement qui leur permettrait de se réintégrer dans la vie métropolitaine lors de leur retour au pays ?

Cette dernière hypothèse n'apparaîtrait-elle pas plus intéressante aux nouvelles générations de techniciens dont la carrière outre-mer sera relativement courte à l'exception cependant du personnel affecté à l'enseignement ?

— Comment, lors du retour au pays, les techniciens qui seront à nouveau assujettis à la sécurité sociale belge pourront-ils en bénéficier avec effet rétroactif ?

— La création d'un nouveau régime de sécurité sociale n'entraînera-t-elle pas de nouvelles complications eu égard à la multiplicité des régimes existants et aux différences considérables qui les caractérisent déjà ?

— Pourquoi créer un nouveau régime de sécurité sociale, si ce n'est pour prévoir des avantages financiers spéciaux ?

— Le vote du projet n'entraînera-t-il pas une demande d'alignement pour les autres régimes de sécurité sociale ?

— Le nouvel office n'entrera-t-il pas en concurrence avec la Caisse d'Épargne et le secteur privé ?

— N'est-il pas dangereux d'indexer les avantages accordés.

Réponse :

— Le régime de sécurité sociale de droit commun aurait pu être appliqué aux experts et techniciens se rendant à l'étranger, mais il y a lieu de tenir compte des conditions de vie et de travail particulières de ceux qui travaillent outre-mer. Il est dès lors tout normal de prévoir un régime spécifique.

De rentevoet is dezelfde als in België : 3,75 %.

Wat de belasting betreft, deze bedraagt 2,5 % en is lager dan de door de wet van 1930 op de bediendenpensioenen bepaalde belasting (3,5 %) en dan die welke voor de Spaarkas geldt.

Het stelsel van individuele kapitalisatie vereist een blijvend evenwicht.

De vaststelling van de tarieven zal bij koninklijk besluit moeten geschieden, nadat de technische commissie daarover advies heeft uitgebracht.

De Minister wijst erop dat een soortgelijke regeling bij de Belgische sociale zekerheid *sensu stricto* bestaat, namelijk bij het stelsel van de vrijwillige verzekering, waarop gebaseerd is het stelsel van de vorming van een aanvullend pensioen dat eveneens openstaat voor talrijke categorieën van personen, die eventueel ook onder andere regelingen kunnen vallen.

Vervolgens komt het beheer ter sprake van de overname van de activa en passiva der bestaande verzekeringsinstellingen door de Dienst voor de Overzeese sociale zekerheid.

Het ontwerp voorziet in deze overname maar de balans van de betrokken instellingen is niet gemakkelijk op te maken wegens het feit dat zij een portefeuille Kongolese obligaties bezitten, zomede belangrijke participaties in aandelen en obligaties van koloniaalrechtelijke maatschappijen.

De wet van 16 juni 1961 garandeert de door de overgenomen instellingen te leveren prestaties.

Een aantal andere vragen werden gesteld door een lid, dat amendementen heeft voorgesteld :

— Ware het niet verkieslijk de Belgische regeling voor sociale zekerheid toe te passen op de Belgische technici en experts die zich naar het buitenland begeven ?

— Zal het ontwerp, zoals voorgelegd door de Regering, de belanghebbenden bevredigen, of zullen dezen daarentegen er niet de voorkeur aan geven een herklasseringskapitaal te ontvangen dat hen in staat moet stellen na hun terugkeer in België weder opgenomen te worden in de vaderlandse samenleving ?

Zal dit laatste voorstel niet interessanter voorkomen aan de nieuwe generaties van technici, wier overzeese loopbaan betrekkelijk kort zal zijn, met uitzondering evenwel van het in het onderwijs tewerkgestelde personeel ?

— Hoe zullen de technici na hun terugkomst in België, wanneer zij opnieuw aan de Belgische sociale zekerheid onderworpen zullen zijn, de voordelen daarvan met terugwerkende kracht kunnen genieten ?

— Zal de invoering van een nieuwe regeling van sociale zekerheid geen nieuwe verwickelingen met zich brengen, gelet op de reeds zo talrijke bestaande regelingen en op de grote verschillen die deze reeds vertonen ?

— Waarom een nieuw stelsel van sociale zekerheid invoren, tenzij om daarin bijzondere financiële voordelen toe te kennen ?

— Zal de goedkeuring van het ontwerp geen eis tot aanpassing van de andere regelingen inzake sociale zekerheid tot gevolg hebben ?

— Zal de nieuwe dienst de Spaarkas en de privésector geen concurrentie aandoen ?

— Is het niet gevaarlijk de toegekende voordelen aan het indexcijfer te koppelen ?

Antwoord :

— Het gewone stelsel van sociale zekerheid had kunnen worden toegepast op de deskundigen en technici die naar het buitenland vertrokken, maar men moet rekening houden met de bijzondere levens- en arbeidsvoorwaarden van diegenen die overzee werken. Het is dan ook gans normaal dat in een specifiek stelsel wordt voorzien.

— Le système du capital de reclassement ne correspond absolument pas au désir des intéressés. Chaque fois que l'option a été présentée aux experts et techniciens, ces derniers ont préféré le régime du projet de loi. La majorité d'entre eux est engagée dans des carrières de longue durée.

D'ailleurs le Ministre a signalé de manière très nette dans son exposé introductif, que, d'après le Gouvernement, 20 ans était la durée normale d'une carrière outre-mer.

— Les intéressés pourront additionner les avantages partiels des différents régimes, celui du projet et celui auquel ils auront été assujettis après leur retour en Belgique.

Les employés pourront obtenir la valorisation de leur carrière outre-mer en vertu d'un arrêté royal à prendre sur base de l'article 8 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Par ailleurs, un commissaire s'est spécialement intéressé aux problèmes de jonction au système de l'assurance soins santé et de l'assurance chômage qui ont été examinés plus à fond lors de la discussion des articles.

— Le nouveau régime n'entraînera aucune complication, bien au contraire, le nouvel office remplaçant quatre établissements publics de droit belge.

— Le régime est destiné à s'appliquer à des situations entièrement différentes des situations métropolitaines; le régime de capitalisation individuelle ne procure point d'avantages spéciaux.

— Il est clair que la situation des travailleurs d'outre-mer est une situation propre et on ne voit donc pas comment elle pourrait entraîner une demande d'alignement quelconque.

— La tâche du nouvel office est clairement définie. Le rôle de l'État est certes d'assurer aux Belges d'outre-mer un régime de sécurité sociale valable. D'ailleurs, tout le monde est d'accord qu'il faut faire quelque chose de substantiel en faveur des experts et techniciens qui œuvrent dans un pays lointain.

— L'indexation des allocations sociales du régime belge interne est, contrairement à ce que pense l'intervenant, la règle générale.

Un commissaire confirme qu'en Belgique tous les régimes de sécurité sociale sont actuellement indexés, à l'exception des rentes en matière d'accidents du travail et des assurances complémentaires.

Il ajoute qu'en ce qui concerne les accidents du travail, un projet de loi est actuellement mis au point. Il regrette que le Gouvernement envisage de limiter l'indexation par l'amendement qu'il a déposé à l'article 55.

A l'occasion de la discussion de ces différents points le Ministre attire l'attention de la Commission sur la complexité du projet et sur le soin avec lequel il a été élaboré.

Tous les intéressés — syndicats, employeurs, organismes assureurs — ont été largement consultés tandis que le Ministre de la Prévoyance sociale a été associé très étroitement à son élaboration et que le Conseil des Ministres l'a examiné et réexaminé sous tous ses aspects.

Tout le monde est bien d'accord sur les deux points suivants :

- 1) le régime doit être facultatif;
- 2) il est indispensable d'assurer aux experts et techni-

— Het stelsel van het reclasseringskapitaal beantwoordt volstrekt niet aan het verlangen van de belanghebbenden. Telkens als men die keuze heeft voorgesteld aan de experts en de technici, hebben zij het stelsel van het ontwerp verkozen. De loopbaan van de meesten onder hen is van lange duur.

Tijdens zijn inleidend betoog heeft de Minister trouwens op zeer duidelijke wijze gezegd dat, volgens de Regering, de normale duur van een overzeese loopbaan 20 jaar bedraagt.

— De belanghebbenden zullen de gedeeltelijke voordelen van de verschillende stelsels (het stelsel van deze wet en dat waaraan zij onderworpen werden na hun terugkeer naar België) mogen samenvoegen.

De werknemers zullen de valorisatie van hun overzeese beroepen kunnen bekomen op grond van een koninklijk besluit dat genomen moet worden op grond van artikel 8 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Anderzijds heeft een lid speciaal aandacht gewijd aan de vraagstukken van de samenvoeging in het stelsel van de verzekering voor geneeskundige verzorging en van de werkloosheidsverzekering, die grondiger onderzocht werden bij de bespreking van de artikelen.

— Het nieuwe stelsel zal geen enkele verwikkeling met zich brengen, wel integendeel, vermits de nieuwe dienst vier openbare instellingen naar Belgisch recht vervangt.

— Het stelsel is bestemd om toegepast te worden op toestanden die volledig verschillen van de moederlandse toestanden, daar het individueel kapitalisatiestelsel geen bijzondere voordelen biedt.

— Het is duidelijk dat de toestand van de overzeese werknemers een eigen karakter heeft, en men ziet niet in hoe hij een eis tot welkdanige aanpassing ook tot gevolg zou kunnen hebben.

— De taak van de nieuwe dienst wordt op duidelijke wijze bepaald. De rol van de Staat bestaat er ontegensprekelijk in de Belgen van overzee een behoorlijk stelsel van sociale zekerheid te bezorgen. Iedereen is het er trouwens mee eens dat men iets substantieels moet doen ten gunste van de experts en technici die overzee in afgelegen landen werkzaam zijn.

— In strijd met wat spreker denkt, geldt de koppeling van de sociale voordelen aan het indexcijfer bij de interne Belgische regeling als algemene regel.

Een Commissielid bevestigt dat alle regelingen inzake sociale zekerheid in België thans aan het indexcijfer zijn gekoppeld, behalve de renten inzake arbeidsongevallen en de aanvullende verzekeringen.

Hij voegt hieraan toe dat wat de arbeidsongevallen betreft, thans de laatste hand aan een wetsontwerp wordt gelegd. Hij betreurt dat de Regering voornemens is de koppeling aan het indexcijfer te beperken door middel van het amendement dat zij op artikel 55 heeft voorgesteld.

Ter gelegenheid van de bespreking van deze punten wordt door de Minister de aandacht van de Commissie gevestigd op de ingewikkelde aard van het ontwerp en op de zorg waarmee het is opgesteld.

Alle belanghebbenden — vakverenigingen, werkgevers, verzekeringsinstellingen — zijn in ruime mate geraadpleegd; de Minister van Sociale Voorzorg was zeer nauw bij het opstellen van het ontwerp betrokken, en het werd in de Ministerraad meer dan eens onder al zijn aspecten onderzocht.

Iedereen is het eens over de volgende twee punten :

- 1) de regeling moet facultatief zijn;
- 2) het is onontbeerlijk de Belgische experts en tech-

ciens belges d'outre-mer une sécurité sociale tout à fait valable.

* * *

Il a paru intéressant à votre rapporteur de rencontrer les principales objections qui ont été formulées à l'égard du projet.

1) Le principe du nouveau régime permettra à ses bénéficiaires de recevoir en plus des avantages prévus par les régimes existant dans les pays étrangers, la pension ou les allocations déterminées par le projet.

— La crainte de ce cumul n'est pas fondée. En effet dans les pays visés par l'article 12 du projet, la sécurité sociale est le plus souvent inexistante ou inappliquée. Dans les quelques pays où un régime de sécurité sociale a été instauré, d'une part il s'agit de mesures très sommaires ou incomplètes qui n'ont rien de comparable avec le régime de sécurité sociale existant en Belgique, d'autre part les avantages accordés — outre qu'ils sont calculés en fonction d'une rémunération limitée par un « plafond » extrêmement bas — ne peuvent, à moins qu'il y ait eu la conclusion très aléatoire d'un accord de réciprocité, être « exportés » à l'étranger, donc dans le pays où le travailleur pensionné ou handicapé ira très vraisemblablement résider. Il va de soi que chaque fois qu'un accord de réciprocité sera signé, ses dispositions veilleront à éviter les cumuls éventuels.

2) Un régime spécial de sécurité sociale est instauré pour une catégorie de bénéficiaires dont le nombre difficile à déterminer sera vraisemblablement très faible.

— Cette observation perd de vue l'intérêt des personnes qui ont été assujetties aux décrets du législateur belge colonial et qui poursuivent leur carrière en Afrique ou ont recommencé une nouvelle carrière dans d'autres pays d'outre-mer.

Au point de vue social, il apparaît hautement souhaitable que ces personnes puissent continuer à s'assurer une sécurité analogue à celle dont ils bénéficiaient, en prolongeant leur affiliation à un régime similaire à celui qui était en vigueur au Congo Belge jusqu'au 30 juin 1960 et au Ruanda-Urundi jusqu'au 1^{er} juillet 1962.

D'autre part, le projet est élargi en ce qui concerne les personnes auxquelles il s'applique.

Quant à l'argument qu'on pourrait tirer de la brièveté des carrières outre-mer — du moins pour celles qui ont débuté depuis 1960 — il semble qu'il ne soit guère pertinent. Quelle que soit la durée de la carrière, les risques de décès, de maladie ou d'invalidité sont réels et, outre-mer, l'intensité de ces risques n'est pas nécessairement fonction de la durée du séjour. Au contraire, les statistiques prouvent que la réalisation de ces risques est plus fréquente pendant les premières années d'expatriation au cours desquelles l'adaptation au climat, au genre de vie et aux responsabilités nouvelles présente des difficultés qui souvent ne sont pas surmontées sans séquelles désastreuses pour la santé et la vie des travailleurs. On ne peut donc nier l'existence du problème social qui se poserait pour la communauté dans le cas où rien n'aurait été prévu en faveur des travailleurs rentrant au pays malades ou invalides ainsi qu'en faveur de leurs veuves et orphelins.

Le fait que les travailleurs expatriés bénéficient souvent de rémunérations considérées comme importantes ne diminue en rien l'intérêt social du projet, d'autant plus que le plus souvent le coût élevé de la vie dans les pays d'outre-

nici in de overzeese gebieden een volkomen deugdelijke sociale zekerheid te geven.

* * *

Uw verslaggever heeft het interessant geoordeeld, de belangrijkste bezwaren die werden aangevoerd tegen het ontwerp te weerleggen.

1) Dank zij het beginsel van de nieuwe ontworpen regeling zal het de gerechtigden mogelijk zijn het pensioen of de voordelen welke in het ontwerp zijn bepaald, te bekomen buiten de voordelen welke door de in het buitenland bestaande regelingen worden opgeleverd.

— De vrees voor deze samenvoeging is ongegrond. In de in artikel 12 van het ontwerp bepaalde landen bestaat de sociale zekerheid immers niet, of wordt zij niet toegepast. In de weinige landen waar een regeling inzake sociale zekerheid is ingesteld geldt het, aan de ene kant, zeer oppervlakkige en onvolledige maatregelen, die niet te vergelijken zijn met de in België bestaande regeling inzake sociale zekerheid, en aan de andere kant kunnen de verleende voordelen — die berekend worden op basis van een door een uiterst laag maximum beperkte bezoldiging — niet naar het buitenland « geëxporteerd » worden (tenzij er heel toevallig een wederkerigheidsverdrag bestaat), dus naar het land waar de gepensioneerde of minder-valide werknemer heel vermoedelijk, zal gaan verblijven. Het ligt voor de hand dat, telkens als een wederkerigheidsverdrag wordt ondertekend, de bepalingen ervan eventuele cumulaties zullen trachten te voorkomen.

2) Er wordt een speciale regeling inzake sociale zekerheid ingevoerd voor een categorie gerechtigden van wie het aantal moeilijk valt te bepalen doch vermoedelijk zeer gering zal zijn.

— Bij deze opmerking wordt uit het oog verloren dat hier belangen op het spel staan van degenen die onder de gelding van de decreten der Belgische koloniaalrechtelijke wetgeving vielen en thans hun beroepsloopbaan in Afrika voortzetten, of in andere overzeese gebieden een nieuwe beroepsloopbaan zijn begonnen.

Uit een sociaal oogpunt lijkt het hoogst wenselijk dat die personen verder in aanmerking kunnen komen voor een soortgelijke regeling als zij tevoren inzake sociale zekerheid genoten, en wel door zich verder te verzekeren in een soortgelijke regeling als in Belgisch Congo tot 30 juni 1960 en in Ruanda-Urundi tot 1 juli 1962 van kracht was.

Verder bevat het ontwerp ruimere bepalingen voor degenen op wie het zal kunnen worden toegepast.

Het argument dat misschien kan worden aangevoerd in verband met de korte duur van de « overzeese beroepsloopbanen » — althans die welke na 1960 zijn begonnen — lijkt niet erg steekhoudend. De overlijdens-, ziekte- of invaliditeitsrisico's zijn, ongeacht de duur van de loopbaan, werkelijke risico's en de graad ervan hangt in de overzeese gebieden niet noodzakelijk af van de duur van het verblijf. Uit de statistieken blijkt integendeel dat de gevallen waarin die risico's werkelijkheid worden vaker voorkomen tijdens de eerste jaren van verblijf buiten het vaderland, waarin de aanpassing aan klimaat, levenswijze en nieuwe verantwoordelijke taken gepaard gaat met moeilijkheden welke dikwijls niet worden overwonnen zonder noodlottige gevolgen voor de gezondheid en het leven van de werknemer. Het valt dus niet te ontkennen dat er voor de gemeenschap een sociaal probleem zou rijzen als er in geen regeling is voorzien voor arbeiders die ziek of invalide naar het vaderland terugkomen, alsmede voor hun weduwen en wezen.

Dat de geëxpatrieerde arbeiders in vele gevallen een als hoog beschouwde bezoldiging genieten doet niets af van het sociale belang van het ontwerp, te meer daar de vergelijking welke men gemeend had te kunnen maken meestal

mer prive d'une grande part de sa signification la comparaison qu'on aurait cru pouvoir faire. Par ailleurs, il ne se concevrait pas que la Belgique encourage le départ de nationaux dans les pays en voie de développement sans organiser systématiquement l'effort de prévoyance afin d'éviter que les intéressés ne soient contraints dans l'avenir de recourir à des interventions à charge de la communauté.

3) La création d'un organisme spécialisé dans la gestion des risques dont la couverture est envisagée par le projet n'est pas nécessaire.

— Il ne s'agit pas de créer un nouvel organisme, mais de fusionner quatre organismes qui existent déjà depuis une vingtaine d'années et de rationaliser leur gestion en fonction des circonstances nouvelles auxquelles ils doivent faire face.

Cette mesure de réorganisation fonctionnelle doit permettre de gérer la sécurité sociale d'outre-mer en évitant tous les frais inutiles et en simplifiant en faveur des bénéficiaires les diverses procédures administratives.

4) La péréquation des avantages sociaux prévue par le projet constitue un précédent dangereux compte tenu du montant élevé de ces avantages.

— L'amendement apporté par le Gouvernement à l'article 55 limite l'indexation des prestations.

Sous l'ancienne législation le Roi était déjà autorisé à adapter les prestations sociales du régime colonial au coût de la vie.

L'indexation n'est donc pas une innovation, elle ne tend dans le projet qu'à rendre l'adaptation automatique.

Si l'éventualité d'une dépréciation monétaire fut négligée en Europe lors de la création du système d'assurances sociales, ce ne fut que parce que cette époque se caractérisait par une stabilité générale des monnaies. Il n'en est plus de même depuis plusieurs années et en Belgique notamment la plupart des prestations sociales sont liées à l'index du coût de la vie (lois des 12 juillet 1957 et 12 avril 1960).

L'Etat doit sauvegarder les intérêts des bénéficiaires qui ont fait confiance au régime qu'il instaure.

Comme la péréquation ne joue que pour les prestations prévues en matière d'assurance « vieillesse et survie », d'assurance « indemnité pour maladie » et d'assurance « invalidité » qui, toutes les trois, appartiennent strictement au régime de la sécurité sociale, il n'y a aucun danger de voir invoquer ce précédent pour tenter d'obtenir l'octroi de garanties d'indexation dans des branches d'assurances qui n'en relèveraient pas.

De plus, il ne faut pas exagérer l'importance des prestations accordées. En effet préalablement à la mise au point de la loi du 16 juin 1960 une comparaison approfondie a été établie entre la sécurité sociale métropolitaine et le régime en vigueur au Congo au 30 juin 1960. Elle a fait ressortir qu'il n'existait en pratique aucun décalage appréciable entre les deux régimes ou que les seules divergences qui apparaissaient se justifiaient en raison des risques particulièrement lourds auxquels s'exposent les travailleurs prestant leurs services « outre-mer ».

En ce qui concerne le montant des cotisations prévues par le projet, il faut souligner également qu'il reste comparable à celui prévu pour le financement du régime métropolitain, puisque par rapport aux rémunérations, son taux n'atteint pas 20 % et doit être fixé en prenant en considération tous les risques auxquels sont exposés les assurés.

veel van haar waarde verliest, als men rekening houdt met de hoge kosten van levensonderhoud in de overzeese gebieden. Overigens is het ondenkbaar dat België landgenoten zou aanmoedigen om naar ontwikkelingslanden te gaan zonder dat het systematisch voorziet in regelen op het stuk van sociale voorzorg opdat de betrokkenen in de toekomst niet hun toevlucht moeten nemen tot steun welke ten laste van de gemeenschap valt.

3) Het is niet nodig een orgaan in te stellen dat gespecialiseerd is in het beheer op het gebied van risico's welke het ontwerp beoogt te verzekeren.

— Het gaat hier niet om de instelling van een nieuw orgaan, maar wel om de fusie van vier instellingen, die al ongeveer twintig jaar bestaan, en om het rationaliseren van hun beheer volgens de nieuwe omstandigheden waaraan zij het hoofd hebben te bieden.

Deze functionele reorganisatie moet het mogelijk maken dat bij het beheer van de overzeese sociale zekerheid alle nutteloze uitgaven vermeden en de administratieve procedures voor de gerechtigden vereenvoudigd worden.

4) De aanpassing van de sociale voordelen, waarin het ontwerp voorziet, is, gezien het hoge bedrag van de toe te kennen voordelen, een gevaarlijk precedent.

— Door het regeringsamendement op artikel 55 wordt de koppeling van de uitkeringen aan het indexcijfer binnen bepaalde grenzen gehouden.

Reeds onder de gelding van de vroegere wetgeving was de Koning gemachtigd om de sociale uitkeringen van de koloniale regeling aan te passen aan de kosten van levensonderhoud.

De koppeling aan het indexcijfer is dus geen nieuwigheid, en in het ontwerp is die enkel bedoeld om de aanpassing automatisch te maken.

Dat de mogelijkheid van devaluatie bij het invoeren van de regelingen inzake sociale zekerheid in Europa over het hoofd werd gezien, is enkel hieraan te wijten dat er in die tijd een algemene muntstabiliteit heerste. Sinds verscheidene jaren is dat niet meer het geval, en met name in België zijn de meeste sociale uitkeringen aan het indexcijfer der kosten van levensonderhoud gekoppeld (wetten van 12 juli 1957 en 12 april 1960).

De Staat heeft tot plicht de belangen te vrijwaren van de rechthebbenden die vertrouwen hebben getoond in de door hem ingevoerde regeling.

Daar de preekwatie enkel van toepassing is op de prestaties inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering en ziekteverzekering, welke prestaties beslist tot het domein van de sociale zekerheid behoren, valt het geenszins te vrezen dat dit als precedent zou worden aangevoerd om te trachten, voor verzekeringen welke niet tot dat domein behoren, waarborgen los te krijgen voor koppeling aan het indexcijfer.

Voorts moet het belang van de toegekende prestaties niet worden overdreven. Voordat de wet van 16 juni 1960 werd uitgewerkt is immers een gedetailleerde vergelijking gemaakt tussen de sociale zekerheid in het moederland en de tot 30 juni in Congo geldende regeling. Daaruit blijkt dat er praktisch geen merkbaar verschil bestond tussen beide regelingen en dat de enkele verschillen welke aan het licht kwamen, verantwoord waren wegens de bijzonder zware risico's waar de werknemers in overzeese gebieden aan blootstaan.

Verder zij opgemerkt dat ook het bedrag der bij het ontwerp bepaalde bijdragen vergelijkbaar blijft met datgene waarin voorzien is voor de financiering van de regeling in het moederland, want in verhouding tot de bezoldiging bedraagt het geen 20 %, en bij het vaststellen ervan moet rekening worden gehouden met alle risico's waaraan de verzekerden blootstaan.

DISCUSSION DES ARTICLES.

CHAPITRE I.

Des Institutions.

Article premier.

L'Office de sécurité sociale d'outre-mer nouvellement créé est un parastatal de catégorie B soumis à la loi du 16 mars 1954.

Il se substitue :

1) A la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

La Caisse des pensions était régie par le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonné par l'arrêté royal du 25 janvier 1952. Elle fonctionnait sur base d'un système de capitalisation en faveur des employés ayant commencé leur carrière après 1942.

2) Au Fonds d'allocations pour employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Ce fonds était régi par le décret du 10 octobre 1945 paru au *Bulletin administratif* du 5 novembre 1945.

Le Fonds d'allocations intervient pour les employés ayant une carrière de régime mixte, c'est-à-dire sans régime de sécurité sociale avant 1942 et avec régime de sécurité sociale après 1942.

En effet, le régime de sécurité sociale dans les territoires belges d'Afrique a commencé à fonctionner à partir de 1942.

Ce Fonds connaît donc un régime mixte de capitalisation et de répartition.

3) Au Fonds spécial d'allocations régi par le décret du 10 octobre 1945, qui ne s'applique qu'aux employés ayant terminé leur carrière avant 1942.

Ce Fonds spécial est financé en répartition : moyennant des conditions financières, les employés qui n'avaient jamais cotisé peuvent bénéficier du régime établi.

4) Au Fonds des invalidités des employés du Congo et du Ruanda-Urundi. Ce Fonds fut institué par le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.

L'organisation de l'assurance maladie-invalidité fut confiée au même Fonds par le décret du 7 août 1952 abrogeant et remplaçant le décret du 20 octobre 1945.

L'office de sécurité sociale d'outre-mer succède aux droits et obligations de ces quatre organismes devenus établissements publics de droit belge en vertu de l'article 1^{er} de la loi du 16 juin 1960 et reprend leur actif et leur passif.

En ce qui concerne la situation financière des organismes repris, il est utile de rappeler que le régime antérieurement applicable au Congo et au Ruanda-Urundi comportait

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN.

HOOFDSTUK I.

Werkinsorganen.

Eerste artikel.

De onlangs opgerichte Dienst voor de overzeese sociale zekerheid is een aan de wet van 16 juni 1954 onderworpen parastatale instelling van categorie B.

Deze dienst wordt in de plaats gesteld van :

1) Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De Pensioenkas was onderworpen aan het decreet van 10 oktober 1945 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en van vroegtijdige dood van de bedienden, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 25 januari 1952. Zij vervulde haar taak op grond van een kapitalisatiesysteem ten gunste van de bedienden die hun beroepsloopbaan na 1942 hadden ingezet.

2) Het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. Dit Fonds was onderworpen aan het decreet van 10 oktober 1945, verschenen in het Ambtelijk Blad van 5 november 1945.

Het Toelagenfonds verleent hulp aan de bedienden wier loopbaan onder een gemengde regeling valt, dit wil zeggen onder een sociale zekerheidsregeling vóór 1942 en onder een sociale zekerheidsregeling na 1942.

De sociale zekerheidsregeling werd immers in de Belgische gebiedsdelen in Afrika ingevoerd vanaf 1942.

In dit Fonds is er dus een gemengde kapitalisatie- en omslagregeling.

3) Het Bijzonder Toelagenfonds, beheerst door het decreet van 10 oktober 1945, hetwelk slechts toepasselijk is op de bedienden die vóór 1942 hun loopbaan beëindigden.

Dit Bijzonder Fonds wordt volgens de omslagregeling gefinancierd : onder financiële voorwaarden, kunnen bedienden die nooit bijdragen gestort hebben, het genot bekomen van het bepaalde regime.

4) Het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. Dit Fonds werd opgericht bij het decreet van 20 december 1945 tot regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten van niet-inlanders.

De inrichting van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit werd aan hetzelfde Invaliditeitsfonds toevertrouwd bij het decreet van 7 augustus 1952 houdende intrekking en vervanging van het decreet van 20 oktober 1945.

Inzake rechten en verplichtingen vervangt de Dienst voor overzeese sociale zekerheid de vier instellingen die krachtens artikel 1 van de wet van 16 juni 1960 openbare instellingen naar Belgisch recht geworden zijn, en neemt het hun activa en passiva over.

Wat de financiële toestand van de opgesomde instellingen betreft, is het nuttig eraan te herinneren dat de vroeger op Congo en Ruanda-Urundi toepasselijke regeling inzake

en matière de pensions deux secteurs, l'un basé sur la capitalisation individuelle dont l'équilibre financier était assuré, l'autre financé en répartition avec constitution de réserves. Au 30 juin 1960 ce dernier secteur devait encore être alimenté par des cotisations pendant plusieurs années et se trouvait par conséquent en déficit.

Par la loi du 16 juin 1960 l'Etat belge a donné sa garantie à l'intégralité des prestations en matière de capitalisation individuelle en faveur de tous les bénéficiaires. En ce qui concerne les prestations prévues dans le secteur de la répartition, la garantie est totale en faveur des bénéficiaires de nationalité belge, et est limitée en ce qui concerne les étrangers à la partie des avantages correspondant aux réserves constituées.

L'article premier est adopté à l'unanimité.

Art. 2.

L'Office est géré par un conseil d'administration composé d'un président et de vingt membres.

Le § 2 ne s'applique que sous réserve de la disposition transitoire prévue à l'article 72.

La direction est confiée à deux personnes : l'administrateur général de la Caisse des pensions et l'administrateur général du Fonds des invalidités.

Les attributions de ces deux personnes exerçant les fonctions d'administrateur général sont fixées par le conseil d'administration.

En réponse à une observation d'un commissaire au sujet de la composition du Conseil d'administration de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, le Ministre donne l'assurance que — outre le respect dû au prescrit de la nouvelle législation — il veillera qu'à d'autres égards encore, cette composition soit aussi équilibrée que possible.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Art. 3.

Les organismes mentionnés au quatrième alinéa de l'article 1^{er} étant dissous, une mise à jour de la loi du 16 mars 1954 s'imposait.

D'autre part, l'Office est repris dans la liste des organismes énumérés à l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957.

Il est placé parmi les établissements de la catégorie B.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4.

Les tarifs et barèmes devront être fixés par arrêté royal après avis de la Commission technique. Il appartiendra à cette commission de fixer les bases des tarifs et notamment de déterminer la table de mortalité, le taux des coefficients de chargement et le taux de l'intérêt à appliquer.

En ce qui concerne la table de mortalité, il y a lieu de signaler que certains agents d'Afrique estiment que les tables de mortalité de la population belge ne sont pas applicables aux personnes exerçant leur activité dans les pays d'outre-mer.

La mortalité de ces dernières est, selon eux, plus rapide que celle de la population belge. Le Caisse des pensions procède actuellement à l'étude des renseignements statis-

pensioenen twee sectoren omvatte, de ene die steunde op : de individuele kapitalisatie en waarvan het evenwicht verzekerd was, de andere die door omslag met vorming van reserves gefinancierd werd. Op 30 juni 1960 diende deze sector nog gedurende verscheidene jaren door bijdragen te worden gestijfd en hij vertoonde derhalve een tekort.

Bij de wet van 16 juni 1960 heeft de Belgische Staat alle prestaties inzake individuele kapitalisatie ten gunste van alle rechthebbenden gewaarborgd. Wat de prestaties in de sector omslag betreft, is de waarborg volledig ten gunste van de Belgische rechthebbenden, doch voor de buitenlanders is hij beperkt tot het gedeelte van de voordelen, dat overeenstemt met de aangelegde reserves.

Het eerste artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 2.

De Dienst wordt beheerd door een raad van beheer, samengesteld uit een voorzitter en twintig leden.

§ 2 is slechts toepasselijk onder voorbehoud van de in artikel 72 opgenomen overgangsbepaling.

Het bestuur wordt waargenomen door twee personen : de administrateur-generaal van de Pensioenkas en de administrateur-generaal van het Invaliditeitsfonds.

De bevoegdheden van deze beide personen, die de functies van administrateurs-generaal uitoefenen, worden door de raad van beheer vastgesteld.

In antwoord op een opmerking van een lid in verband met de samenstelling van de raad van beheer van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid verzekert de Minister dat hij niet alleen het bepaalde in de nieuwe wet zal eerbiedigen, maar er bovendien zal voor waken dat de samenstelling, van dit orgaan ook in andere opzichten zo evenwichtig mogelijk zal zijn.

Artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3.

Daar de bij het vierde lid van het eerste artikel opgesomde instellingen ontbonden zijn, was een wijziging van de wet van 16 maart 1954 noodzakelijk geworden.

Bovendien wordt de Dienst opgenomen in de lijst van de instellingen opgesomd in het eerste artikel, sub B van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957.

Hij wordt gerangschikt onder de instellingen van categorie B.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4.

De tarieven en schalen dienen vastgesteld te worden bij koninklijk besluit nadat de technische commissie advies heeft uitgebracht. Het staat aan deze commissie de grondslag der tarieven te bepalen en met name de sterftetabel, het bedrag van de lastencoëfficiënten en het bedrag van de te heffen interest.

Wat de sterftetabel betreft, dient erop gewezen te worden dat bepaalde ambtenaren uit Afrika van mening zijn dat de sterftetabels van de Belgische bevolking niet toepasselijk zijn op de personen die hun bedrijvigheid overzee uitoefenen.

Bij deze laatste, zo beweren zij, treedt de sterfte vroegtijdiger op dan bij de Belgische bevolking. De Pensioenkas bestudeert op dit ogenblik de statistische inlichtingen, waar-

tiques en sa possession de manière à fournir à la commission technique tous les éléments d'appréciation existants.

Les tarifs utilisés par la Caisse des pensions pour l'application du régime obligatoire en vigueur avant l'indépendance du Congo étaient établis sur base de la table belge 1928-1932, d'un chargement de gestion représentant 2,5 % des primes et d'un taux de capitalisation des réserves de 3,75 % l'an.

Il appartiendra à la commission susvisée de déterminer si ces bases techniques devront être modifiées pour l'établissement des tarifs du nouveau régime d'assurances.

Un commissaire ayant examiné le problème des tarifs à appliquer, constate qu'à défaut de tables de mortalité valables et de tarifs établis en fonction de ces tables on s'engage dans l'inconnu. Il demande où en sont les études en vue d'établir les tables et tarifs en question et si on est déjà parvenu à formuler certaines conclusions.

Ces questions ont déjà été examinées lors de la discussion générale : pour en arriver à des solutions valables, il est indispensable de procéder à des études fouillées.

Le Ministre constate qu'il importe que des tables de mortalité valables soient établies au plus tôt. Il rappelle que si les tables utilisées à l'heure actuelle (1928-1932) sont basées sur la longévité en Belgique, elles sont d'un autre côté favorable aux intéressés puisqu'elles se rapportent à des situations vieilles de plus de 30 ans.

Les agents d'Afrique soutiennent toutefois que la longévité de ceux qui ont fait une carrière outre-mer est inférieure à celle prévue à la table 1928-1932.

Il est intéressant de noter que ces problèmes ont été abordés dans une réponse donnée par le Ministre à une question parlementaire (Questions et Réponses Chambre des Représentants n° 21 du 15 mai 1962, pages 1054 à 1057).

L'article 4 est adopté à l'unanimité.

Art. 5.

Trois fonds distincts sont prévus :

1° Le Fonds des pensions qui reprend l'avoir de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ainsi que ses charges à l'exception des allocations familiales.

Le fonds fonctionnera sur base d'un régime de capitalisation. Pour assurer ce mode de fonctionnement, il était nécessaire d'exclure le secteur allocations familiales.

2° Le Fonds des invalidités qui reprend l'avoir et les charges du Fonds des invalidités des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ainsi que le Fonds de péréquation prévu à l'article 13 de la loi du 16 juin 1960.

Cet article 13 est libellé comme suit :

« Le Fonds des invalidités des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi verse les bénéfices réalisés sur la gestion des réserves constituées en vue de servir des rentes en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail à un Fonds de péréquation.

Le Fonds contribue à financer l'adaptation au coût de la vie des avantages accordés, conformément aux dispositions de l'article 11, aux victimes des accidents du travail et à leurs ayants droit. »

over zij beschikt om aan de technische commissie alle voorhanden zijnde gegevens ter beoordeling te kunnen voorleggen.

De door de pensioenkas gebruikte tarieven voor de toepassing van de verplichte regeling, die van kracht was vóór de onafhankelijkheid van Kongo, steunden op de Belgische tafel 1928-1932, op de beheerslasten overeenstemmend met 2,5 % van de premies en op een kapitalisatierentevoet van de reserves van 3,75 % 's jaars.

Voorname commissie zal moeten uitmaken of deze technische bases dienen gewijzigd te worden voor de vaststelling van de tarieven der nieuwe verzekeringsregeling.

Ingaande op de bespreking van het probleem van de toe te passen tarieven stelt een lid vast dat men bij gebrek aan geldige sterftetafels en aan tarieven, steunend op die tafels, een sprong in het onbekende waagt. Hij vraagt hoever het staat met de studies in verband met bedoelde tafels en tarieven en of men reeds tot bepaalde besluiten is gekomen.

Deze vraagstukken werden reeds onderzocht tijdens de algemene bespreking : voor een degelijke oplossing zijn grondige studies onontbeerlijk.

De Minister stelt vast dat betrouwbare sterftetafels zo spoedig mogelijk dienen opgesteld te worden. Hij herinnert eraan dat de thans gebruikte tafels (1928-1932) gebaseerd zijn op de levensduur in België, maar anderzijds gunstig uitvallen voor de belanghebbenden, daar zij betrekking hebben op toestanden, die dateren van meer dan 30 jaren her.

De ambtenaren uit Afrika houden echter staande dat de levensduur van degenen, die een beroepsloopbaan overzee achter de rug hebben, korter is dan die welke in de tafel 1928-1932 is vastgesteld.

Belangwekkend is dat deze vraagstukken door de Minister werden aangesneden in een antwoord op een parlementaire vraag (Vragen en Antwoorden, Kamer van Volksvertegenwoordigers, Nr 21 van 15 mei 1962, blz. 1054 tot 1057).

Artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5.

Er wordt in drie onderscheiden fondsen voorzien :

1° Het Pensioenfonds neemt het vermogen over van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, alsmede de lasten, met uitzondering van de kinderbijslagen.

Dit fonds zal werken op basis van het kapitalisatiestelsel. Om deze werkingswijze mogelijk te maken diende de sector kinderbijslagen uitgesloten te worden.

2° Het Invaliditeitsfonds, dat het vermogen en de lasten overneemt van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, evenals van het Perequatiefonds waarvan sprake in artikel 13 van de wet van 16 juni 1960.

Dit artikel 13 luidt als volgt :

« Het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi stort op een Perequatiefonds de winsten verwezenlijkt op het beheer van de reserves samengesteld met het oog op de diensten van de renten inzake het herstel der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen.

Dit Perequatiefonds draagt bij tot het financieren van de aanpassing aan de levensduurte van de voordelen, toegekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 aan de slachtoffers van arbeidsongevallen en aan hun recht-hebbenden. »

3° le Fonds de solidarité et de péréquation qui reprend l'avoir et les charges :

- a) du Fonds d'allocations pour employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;
- b) du Fonds spécial d'allocations;
- c) du Fonds de péréquation prévu à l'article 12 de la loi du 16 juin 1960.

Cet article 12 est libellé comme suit :

« La Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi verse l'avoir du Fonds de répartition à un Fonds de péréquation et y transfère, à l'issue de chaque exercice annuel, le solde bénéficiaire de ses opérations, après prélèvement des sommes destinées au Fonds de réserve.

Le Fonds de péréquation contribue à financer l'adaptation au coût de la vie, conformément aux dispositions de l'article 11, des avantages accordés en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré à charge de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et du Fonds d'allocations pour employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. »

d) des allocations familiales garanties par la dite loi du 16 juin 1960 aux anciens employés ainsi qu'aux victimes d'un accident du travail et aux personnes atteintes d'une maladie professionnelle.

En ce domaine, il n'y a pas d'avoir, il ne s'agit que d'une charge.

L'article 65 du projet prévoit qu'en matière d'allocations familiales les périodes de participation aux assurances instituées s'ajoutent à la durée des services qui sont pris en considération pour l'ouverture du droit aux avantages garantis en matière d'allocations familiales par la loi du 16 juin 1960.

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Art. 6.

Deux amendements sont déposés à cet article :

— L'amendement de M. De Staercke (n° 431/4) modifiant le deuxième alinéa, libellé comme suit :

« L'article 176³, 3°, du Code des taxes assimilées au timbre est complété comme suit : « ainsi que toute assurance souscrite auprès d'un organisme privé ou public et relative à l'un des objets décrits à l'article 57, premier alinéa, de la loi organique de la sécurité sociale d'outre-mer ».

L'auteur de l'amendement déclare que celui-ci tend à éliminer toute équivoque en ce qui concerne l'égalité de traitement de l'Office et des organismes assureurs privés au regard de l'exemption en faveur des contrats d'assurance invalidité, de la taxe assimilée au timbre grevant généralement les contrats d'assurances, pour autant que les contrats visés soient conclus dans le cadre et les limites du champ d'application de la loi.

Le Ministre affirme que le texte du projet a, dans une forme plus concise, exactement la même portée.

Il est clair que le texte est applicable tant aux compagnies d'assurances qu'à l'Office.

L'amendement est retiré par son auteur.

Cet amendement était non seulement inutile mais même dangereux. En effet, s'il avait été adopté, on aurait pu

3° Het Solidariteits- en perequatiefonds dat het vermogen en de lasten overneemt :

- a) — van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;
- b) — van het Bijzonder toelagenfonds;
- c) — van het door artikel 12 van de wet van 16 juni 1960 bedoelde Perequatiefonds.

Dit artikel 13 luidt als volgt :

« De Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi stort het vermogen van het Omslagfonds op een Perequatiefonds en maakt er, op het einde van ieder dienstjaar, het winstsaldo van zijn bewerkingen aan over, na voorafneming van de sommen bestemd voor het Reservefonds.

Het Perequatiefonds draagt bij tot het financieren van de aanpassing aan de levensduurte, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, van de voordelen toegekend inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood ten laste van de Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. »

d) — van de gezinsuitkeringen door de voornoemde wet van 16 juni 1960 toegekend aan de gewezen werknemers, alsmede aan de door een arbeidsongeval getroffen en door een beroepsziekte aangetaste personen.

Op dit gebied is er geen vermogen; er zijn slechts lasten.

Artikel 65 van het ontwerp bepaalt dat inzake gezinstoelagen de ingevoerde perioden van deelneming aan de verzekeringen gevoegd worden bij de duur der diensten die in aanmerking komen voor het openen van het recht op de voordelen gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960 inzake gezinstoelagen.

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Art. 6.

Op dit artikel werden twee amendementen voorgesteld.

— Het amendement van de heer De Staercke (n° 431/4), tot wijziging van het tweede lid, en luidend als volgt :

« Artikel 176³, 3°, van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen wordt aangevuld als volgt : « alsmede enige verzekering die bij een openbare of particuliere instelling is aangegaan en die betrekking heeft op een der doeleinden omschreven in artikel 57, eerste lid, van de wet houdende irrichting der overzeese sociale zekerheid; ».

De indiener van het amendement verklaart hierbij te streven naar het uitschakelen van iedere dubbelzinnigheid in verband met de gelijke behandeling van de Dienst en van de private organismen inzake de vrijstelling ten gunste van de invaliditeitsverzekeringscontracten van de met het zegel gelijkgestelde takse die over 't algemeen deze contracten bezwaart, voor zover de bedoelde contracten afgesloten werden in het kader en binnen de grenzen van het toepassingsgebied van de wet.

De Minister bevestigt dat de tekst van het ontwerp, onder een meer preciese vorm, dezelfde strekking heeft.

Het is duidelijk dat de tekst toepasselijk is zowel op de verzekeringsmaatschappijen als op de Dienst.

Het amendement wordt door de indiener ingetrokken.

Dit amendement was niet alleen nutteloos, maar zelfs gevaarlijk. Immers mocht het worden aangenomen,

douter de la portée réelle des autres exemptions à caractère social prévues par l'article 176² du Code des taxes assimilées au timbre. L'on aurait pu, en effet, se demander pourquoi le législateur avait expressément prévu en l'espèce que l'exemption visait aussi bien les assurances conclues avec des entreprises privées que celles qui sont souscrites auprès d'organismes publics, alors qu'il ne l'avait pas fait, par exemple, pour les assurances et les rentes viagères ou temporaires contractées en exécution de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail (art. 176², 3^o), pour les assurances contractées en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (art. 176², 5^o), et pour les assurances légales réalisées dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants (art. 176², 9^o).

— L'amendement du gouvernement (n^o 431/5) remplaçant le premier alinéa par le texte suivant :

« L'Office est exempt de tous impôts ou taxes au profit des provinces et des communes ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.
L'article 6 amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 7.

Cet article prévoit la délivrance gratuite de toutes les pièces nécessaires pour l'application de la nouvelle législation ou de la loi du 16 juin 1960.

On remédie ainsi à un oubli des auteurs de la loi du 16 juin 1960.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Art. 8.

Cet article fixe le mode d'intervention de l'Etat conformément aux principes de l'article 17 de la loi du 16 juin 1960 dont les dispositions sont abrogées (art. 76) et reprises adaptées en cet article.

Cet article entre en vigueur le 1^{er} janvier 1963 (art. 77).

L'article 74 fixe les dispositions transitoires applicables pour les trois exercices précédant cette date d'entrée en vigueur.

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

Les termes « frais de maladie » au cinquième alinéa sont remplacés par « soins de santé » (voir discussion Chapitre V).

Art. 9.

Pour chacun des trois Fonds mentionnés à l'article 5 une gestion entièrement distincte est prévue.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

Art. 10.

Un commissaire déclare souhaiter que les nominations des membres des deux commissions juridictionnelles soient faites dans l'optique adoptée précédemment pour la nomination des membres du Conseil des pensions et de la Commission coloniale des invalidités.

dan kon er twijfel rijzen nopens de juiste draagwijdte van de andere vrijstellingen van sociale aard waarin voorzien wordt bij artikel 176² van het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taksen. Men had zich immers kunnen afvragen waarom de wetgever in deze aangelegenheid uitdrukkelijk bepaald had dat de vrijstelling zowel betrekking had op de verzekeringen aangegaan bij private ondernemingen als op die welke onderschreven werden bij openbare instellingen, terwijl hij zulks bij voorbeeld niet gedaan had voor de verzekeringen en de lijfrenten of tijdelijke renten aangegaan ingevolge de wet op de vergoeding van de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen (art. 176², 3^o), voor de verzekeringen aangegaan ingevolge van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (art. 176², 5^o), en voor wettelijke verzekeringen afgesloten in het kader van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen (176², 9^o).

— Het amendement van de Regering (n^o 431/5), waarbij het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst :

« De Dienst is vrij van alle belastingen en taksen ten voordele van provincie en gemeente. »

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.
Het geamendeerde artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 7.

Dit artikel voorziet in de kosteloze aflevering van alle stukken die nodig zijn voor de toepassing van de nieuwe wetgeving of van de wet van 16 juni 1960.

Aldus wordt een nalatigheid van de auteurs van de wet van 16 juni 1960 hersteld.

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Art. 8.

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de Staat bijdraagt overeenkomstig de beginselen vervat in artikel 17 van de wet van 16 juni 1960, waarvan de bepalingen opgeheven zijn (art. 76) en in dit artikel in een aangepaste vorm overgenomen worden.

Dit artikel treedt in werking op 1 juni 1963 ((art. 77).

Artikel 74 voorziet in de overgangsbepalingen welke toepasselijk zijn op de drie dienstjaren die aan deze datum van inwerkingtreding voorafgaan.

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

De woorden « ziektekosten » worden vervangen door de woorden « geneeskundige verzorging » (zie bespreking Hoofdstuk V).

Art. 9.

Voor ieder van de in artikel 5 vermelde fondsen wordt in een volkomen afzonderlijk beheer voorzien.

Artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Art. 10.

Een Commissielid verklaart dat het zijn wens is dat de benoeming van de leden van de twee rechtscolleges in een zelfde geest zou geschieden als die welke vroeger aanwezig was voor de benoeming van de leden van de Pensioenraad en de Koloniale Invaliditeitscommissie.

Le Ministre déclare que c'est bien dans cet esprit qu'il compte organiser le fonctionnement des deux conseils. Les nominations se feront sur base des critères actuels.

En fait il s'agit uniquement de rendre une base légale à des organismes existants.

L'article 10 est adopté à l'unanimité.

Les termes « frais de maladie » au 2^o, 1^{er} alinéa, sont remplacés par « soins de santé » (voir discussion Chapitre V).

Art. 11.

Un commissaire ayant souligné le rôle important réservé à la Commission technique consultative, se demande si cette Commission sera suffisamment représentative pour que les différentes catégories d'intéressés puissent y faire entendre leur voix.

Le Ministre fait observer que les différents groupes d'intérêts sont déjà représentés au conseil d'administration de l'Office qui prend connaissance de tous les travaux accomplis par la Commission technique : les avis émis par les assurés pourront dès lors être pris en considération.

Cette commission technique, bien que seulement consultative, aura un rôle extrêmement important. Elle peut donner son avis soit d'initiative, soit à la demande des Ministres de tutelle.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE II.

Du champ d'application et des cotisations.

Art. 12.

Cet article détermine et le champ d'application du régime, et les personnes auquel il pourra s'appliquer.

Ces deux questions ont été examinées à fond dans l'exposé introductif du Ministre et lors de la discussion générale.

Un commissaire ayant émis des objections en ce qui concerne l'affiliation des indépendants, le Ministre fait observer qu'il n'y a pas de raisons techniques de les exclure. Au contraire, la possibilité d'affiliation des indépendants paraît s'imposer, car d'une part elle permet d'augmenter la masse des assurés et d'autre part elle les autorise à se mettre à l'abri des situations tragiques auxquelles ils ont dû faire face depuis 1960.

Un commissaire demande si l'Office de coopération au développement sera consulté au sujet du champ d'application de la loi et si le Ministre compte appliquer le nouveau régime aux agents de l'assistance technique ?

L'O. C. D. pourra faire entendre sa voix par l'entremise du Ministre de l'Assistance technique chargé de veiller à l'application de la loi.

Le Ministre déclare d'autre part que les agents de l'O. C. D. seront affiliés au régime de sécurité sociale prévue par le projet.

Un commissaire insiste pour que le Gouvernement se montre large en ce qui concerne le champ d'application de la loi et y fasse entrer le plus de Belges possible non seulement dans les pays auxquels il est accordé une assistance massive, mais aussi dans les pays où cette assistance plus

De Minister verklaart dat hij wel degelijk van plan is de werking van de twee raden in die zin te organiseren. De benoemingen zullen op basis van de huidige criteria geschieden.

Het gaat er in feite slechts om bestaande instellingen opnieuw van een wettelijke basis te voorzien.

Artikel 10 wordt eenparig aangenomen.

In het eerste lid van 2^o worden de woorden « ziektekosten » vervangen door de woorden « geneeskundige verzorging » (zie bespreking Hoofdstuk V).

Art. 11.

Een Commissielid legt de nadruk op de belangrijke rol welke aan de technische commissie van advies wordt voorbehouden en vraagt zich af of deze commissie voldoende representatief zal zijn opdat de verschillende categorieën belanghebbenden er hun mening kunnen uiten.

De Minister merkt op dat de onderscheidene belangengroepen reeds vertegenwoordigd zijn in de raad van beheer van de Dienst, die kennis neemt van alle werkzaamheden van de technische commissie : de door de verzekerden uitgebrachte adviezen kunnen dan ook in aanmerking worden genomen.

Deze technische Commissie zal slechts een adviserende, doch uiterst belangrijke rol vervullen. Zij kan advies verstrekken hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de toeziende Ministers.

Artikel 11 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK II.

Toepassingsgebied en bijdragen.

Art. 12.

Artikel 12 bepaalt het toepassingsgebied van de regeling en de personen op wie zij toepasselijk is.

Deze twee punten zijn in de inleidende uiteenzetting van de Minister en tijdens de algemene bespreking grondig behandeld.

Een commissielid oppert bezwaren in verband met de aansluiting van de zelfstandigen, en de Minister merkt op dat er geen technische redenen zijn om dezen uit te sluiten. Integendeel, de mogelijkheid tot aansluiting voor zelfstandigen schijnt noodzakelijk te zijn, daar zulks terzelfder tijd het aantal verzekerden kan verhogen en dezen ertoe machtigt om zich te beveiligen tegen de tragische toestanden waaraan zij sedert 1960 blootgesteld zijn.

Een commissielid vraagt of de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking over het toepassingsgebied van de wet geraadpleegd werd en of de Minister van zins is de nieuwe regeling toe te passen op de ambtenaren van de Technische Bijstand.

De Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking zal zijn advies kunnen laten kennen door toedoen van de Minister van Technische Bijstand, die ermede is belast te waken voor de naleving van de wet.

De Minister verklaart anderzijds dat de ambtenaren van de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking zullen aangesloten worden bij de sociale zekerheidsregeling waarin het ontwerp voorziet.

Een commissielid legt er de nadruk op dat de Regering een ruim standpunt moet innemen ten opzichte van het toepassingsgebied van de wet; zij dient zoveel mogelijk Belgen daarvoor in aanmerking te laten komen, en zulks niet alleen in landen waaraan bijstand op grote schaal wordt verleend,

limitée est accordée, soit par le canal d'organismes privés, soit dans un cadre multilatéral.

Les termes « frais de maladies » sont remplacés par « soins de santé » (voir discussion Chapitre V)).

L'article 12 est adopté à l'unanimité.

Art. 13.

Un amendement est déposé à cet article par M. De Staercke (n° 431/4) qui propose de supprimer le texte de l'article et de le remplacer par :

« La législation concernant la sécurité sociale des travailleurs n'est pas applicable aux personnes qui auraient fait usage de la faculté d'affiliation qui leur est reconnue par l'article 12. »

L'auteur de l'amendement déclarant que les amendements du gouvernement aux articles 17 et 53 rencontrent dans une certaine mesure ses préoccupations, retire son amendement.

Il y a lieu de faire remarquer que, contrairement à plusieurs législations étrangères, la législation belge en matière de sécurité sociale ne permet pas à un Belge résidant à l'étranger de rester affilié au régime métropolitain de sécurité sociale.

Le texte de l'amendement précité pouvait prêter à confusion. La faculté d'affiliation ne représente pas une option définitive et le Belge affilié à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer doit à son retour en Belgique pouvoir se réintégrer sans difficultés dans le régime métropolitain de sécurité sociale.

Il est clair que pour des périodes de services de courte durée, il ne faut pas prévoir de changement de régime.

L'article 13 est adopté à l'unanimité.

Art. 14.

Il y a lieu de préciser que le caractère facultatif de l'affiliation en régime instauré vise non seulement la liberté de s'affilier au début des périodes d'assurance mais, également celle de pouvoir de retirer à n'importe quel moment. Il faudrait en effet éviter les conséquences néfastes d'une diminution éventuelle de la quotité transférable de traitements touchés outre-mer.

L'article 14 est adopté à l'unanimité.

Les termes « frais de maladie » sont remplacés par « soins de santé » (voir discussion Chapitre V).

Art. 15.

Un commissaire fait remarquer que le versement obligatoire des cotisations en francs belges peut entraîner des retards considérables dans le transfert des sommes en question. Il faudra par conséquent se montrer large en ce qui concerne les délais de versement.

Les mêmes considérations valent pour la forme dans laquelle ces versements peuvent être effectués.

Le Ministre déclare qu'il sera veillé à la souplesse indispensable.

L'article 15 est adopté à l'unanimité.

mais ook in landen waar een meer beperkte bijstand verleend wordt hetzij door toedoen van particuliere instellingen, hetzij op multilateraal vlak.

Het woord « ziektekosten » wordt vervangen door de woorden « geneeskundige verzorging » (cfr bespreking Hoofdstuk V).

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

Art. 13.

Op dit artikel wordt een amendement voorgesteld door de heer De Staercke (n° 431/4), dat ertoe strekt de tekst van dit artikel weg te laten en hem te vervangen door :

« De wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers is niet van toepassing op de personen die gebruik mochten hebben gemaakt van het aansluitingsrecht dat hun bij artikel 12 wordt toegekend. »

De indiener van het amendement verklaart dat de regeringsamendementen op artikel 17 en 53 in zekere mate tegemoetkomen aan zijn bezorgdheid en hij trekt zijn amendement in.

Er dient te worden aangestipt dat de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid, in tegenstelling met enkele buitenlandse wetgevingen, aan een in het buitenland verblijvende Belg niet toestaat aangesloten te blijven bij het moederlandse stelsel van sociale zekerheid.

De tekst van bedoeld amendement kon tot misvatting aanleiding geven. De mogelijkheid om zich aan te sluiten vormt geen definitief recht van voorkeur en de bij de Dienst voor de overzees sociale zekerheid aangesloten Belg moet zich bij zijn terugkeer naar België zonder moeilijkheden weder kunnen integreren in het moederlandse stelsel van sociale zekerheid.

Vanzelfsprekend dient voor korte diensttermijnen niet te worden voorzien in een overgang naar het andere stelsel.

Artikel 13 wordt eenparig aangenomen.

Art. 14.

Er valt op te wijzen dat het facultatieve karakter van de aansluiting bij de ingestelde regeling niet alleen betrekking heeft op de vrijheid om zich aan te sluiten bij de aanvang van de verzekeringsperiode, maar ook op de vrijheid om op elk ogenblik de storting van de bijdragen stop te zetten. De noodlottige gevolgen van een eventuele vermindering van het overdraagbare gedeelte van de overzee ontvangen wedden dienen immers vermeden te worden.

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen.

De woorden « ziektekosten » worden vervangen door de woorden « geneeskundige verzorging » (zie bespreking Hoofdstuk V).

Art. 15.

Een Commissielid merkt op dat de verplichte storting van de bijdragen in Belgische franken een aanzienlijke vertraging bij de overdracht van bedoelde bedragen teweegbrengen. De stortingstermijnen dienen dus ruim opgevat te worden.

Dezelfde overwegingen gelden ook wat de vorm betreft waarin die stortingen gedaan kunnen worden.

De Minister verklaart dat de nodige soepelheid in acht genomen zal worden.

Artikel 15 wordt eenparig aangenomen.

Art. 16.

Cet article offre un large éventail de possibilités.

Un commissaire souhaite que les mesures d'exécution laissent aux assurés des délais suffisants pour régulariser les cotisations arriérées.

Le Ministre déclare à la Commission qu'il tiendra compte de cet avis.

Le Roi est appelé à fixer le taux de l'intérêt de retard. Il y a lieu de remarquer que le taux de l'intérêt de la cotisation prévue à l'article 68 est fixé à 6 % par l'article 71.

Pour l'application de l'article 16 il est clair que le taux de 6 % constitue un plafond, qui en aucun cas ne pourra être dépassé.

L'article 16 est adopté à l'unanimité.

Art. 17.

Un amendement du gouvernement est déposé à cet article (Doc. 431/5).

Un second alinéa libellé comme suit y est ajouté :

« Lorsque les cotisations sont versées en compte d'un assuré pendant plus de vingt années, les coefficients de 70 % et 20 % prévus aux littéras a) et c) sont remplacés par 80 % et 10 % à partir de la vingt et unième année de versement ».

Cet amendement est une conséquence de l'amendement apporté à l'article 55 limitant l'indexation des prestations à vingt années de participation à l'assurance.

Par cet amendement la part de cotisation versée au Fonds de solidarité et de péréquation après 20 années d'affiliation est réduite de 20 à 10 % au profit du Fonds des pensions. Il en résultera des rentrées supplémentaires pour ce dernier Fonds dont l'équilibre financier s'en trouvera de la sorte renforcé.

En réponse à une question, le Ministre précise que la rente est calculée sur 97,5 % de la totalité des versements dans la tarification actuelle.

L'amendement est adopté à l'unanimité moins une abstention.

L'article 17 est adopté à l'unanimité.

Les termes « frais de maladie » sont remplacés par « soins de santé » (voir discussion chapitre V).

Art. 18.

Un commissaire ayant demandé certaines précisions, le Ministre confirme que des étrangers peuvent également, dans certaines conditions, s'affilier au régime, y compris l'assurance maladie-invalidité : mais il leur est loisible de ne pas souscrire à cette dernière assurance.

Rappelons toutefois qu'ils sont exclus de l'indexation des prestations fournies dans le cadre de la nouvelle législation.

Deux hypothèses se présentent :

1) cotisation de 900 à 2.700 francs qui comprend les a) et c) de l'article 17.

Il y a participation complète au Fonds de solidarité et de péréquation.

Art. 16.

Dit artikel biedt talrijke mogelijkheden.

Een Commissielid oppert de wens dat de uitvoeringsmaatregelen aan de verzekerden voldoende termijnen zullen laten om de achterstallige bijdragen te betalen.

De Minister verklaart dat hij met dit advies rekening zal houden.

De Koning bepaalt de rentevoet van de achterstallige interest. Opgemerkt zij dat de rentevoet van de in artikel 68 bepaalde bijdrage bij artikel 71 op 6 % is vastgesteld.

Voor de toepassing van artikel 16 is het duidelijk dat de rentevoet van 6 % een maximum is, dat in geen geval overschreden mag worden.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Art. 17.

Op dit artikel is een amendement van de Regering voorgesteld (Stuk 431/5).

Een tweede lid, dat luidt al volgt, wordt toegevoegd :

« Indien de bijdragen gedurende meer dan twintig jaar zijn gestort op de rekening van een verzekerde, worden de coëfficiënten 70 % en 20 %, waarvan sprake in de leden a) en c), vanaf het eenentwintigste stortingsjaar vervangen door 80 % en 10 % ».

Dit amendement vloeit voort uit het amendement op artikel 55, waarbij de koppeling van de prestaties aan het indexcijfer wordt beperkt tot twintig jaar deelneming aan de verzekering.

Bij dit amendement wordt het gedeelte van de aan het solidariteits- en perequatiefonds gestorte bijdrage na een aansluiting van 20 jaar van 20 op 10 % ten bate van het Pensioenfonds teruggebracht. Hierdoor zullen er bijkomende ontvangsten worden verschaft aan dit Fonds, waarvan het financiële evenwicht verstevigd zal worden.

In antwoord op een vraag verduidelijkt de Minister dat de rente berekend wordt op 97,5 % van de gezamenlijke stortingen volgens de huidige tarifiering.

Het amendement wordt op één onthouding na eenparig aangenomen.

Artikel 17 wordt eenparig aangenomen.

Het woord « ziektekosten » wordt vervangen door de woorden « geneeskundige verzorging » (cfr. bespreking van Hoofdstuk V).

Art. 18.

Daar een commissielid enkele verduidelijkingen had gevraagd, bevestigt de Minister dat de buitenlanders zich onder bepaalde voorwaarden eveneens kunnen aansluiten bij de regeling, met inbegrip van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit : het staat hun echter vrij tot de laatstgenoemde verzekering niet toe te treden.

Wij herinneren er evenwel aan dat zij uitgesloten blijven van de koppeling der in het raam van de nieuwe wetgeving geleverde prestaties aan het indexcijfer.

Twee mogelijkheden doen zich voor :

1) bijdrage van 900 tot 2.700 frank, welke a) en c) van artikel 17 omvat.

Het Solidariteits- en Perequatiefonds verleent een volledige tegemoetkoming.

Le système est intéressant pour les étrangers qui, ayant commencé leur carrière avant 1942, ont été soumis au régime d'assurance obligatoire des employés du Congo et du Ruanda-Urundi.

2) cotisation de 800 à 2.400 francs qui comprend le a) et la moitié de c) soit 10 % de l'article 17.

Il n'y a participation au Fonds de solidarité et de péréquation que pour les allocations d'orphelins.

Ce système est intéressant pour les étrangers exclus du bénéfice de l'article 67, qui explicite les avantages prévus en leur faveur à charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

L'article 18 est adopté à l'unanimité.

Art. 19.

Les montants déterminés aux articles 15 et 18 varient en fonction de l'indice général des prix de détail.

L'article 19 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE III.

Assurance vieillesse et survie.

Art. 20.

Deux amendements du gouvernement sont déposés à cet article.

— au § 1^{er}, 5^e alinéa, les mots « assurance vieillesse et survie » sont remplacés dans le texte français par « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

— au § 1^{er}, le texte de l'avant-dernier alinéa est remplacé par :

« La date d'entrée en jouissance de la rente ne peut être antérieure à la date à laquelle l'assuré cesse de participer à l'assurance ».

Ces deux amendements sont adoptés à l'unanimité.

En ce qui concerne les commentaires au sujet des tarifs et des tables de mortalité utilisées pour leur fixation, il y a lieu de se référer à la discussion générale et aux commentaires de l'article 4.

Un commissaire s'est plaint du manque de précision en ce qui concerne les données mathématiques qui sont à la base du projet. Celui-ci n'est qu'un projet de loi-cadre dont l'essentiel de la mise en application est laissé à l'exécutif.

Les intentions en matière de tarifs ne sont pas précisées. Il ne semble pas toutefois qu'on s'oriente vers une augmentation par rapport aux tarifs actuellement en vigueur.

Précisons que le régime de la rente de retraite est basé sur la capitalisation individuelle.

L'article 20 est adopté à l'unanimité.

Art. 21.

Les versements effectués au compte des employés du sexe masculin servent en outre à assurer une rente au profit de la veuve.

De regeling is interessant voor de buitenlanders die hun loopbaan vóór 1942 aanvingen en die aldus onderworpen waren aan het stelsel van verplichte verzekering voor bedienden van Congo en Ruanda-Urundi.

2) bijdrage van 800 tot 2.400 frank, welke a) en de helft van c), hetzij 10 % van artikel 17, omvat.

Het Solidariteits- en Perequatiefonds kent slechts de wezenuitkeringen toe.

Deze regeling is interessant voor de buitenlanders die geen aanspraak hebben op de voordelen van artikel 67, waarbij bepaalde voordelen aan vreemdelingen worden toegekend, ten laste van het Solidariteits- en Perequatiefonds.

Artikel 18 wordt eenparig aangenomen.

Art. 19.

De bij artikelen 15 en 18 bepaalde bedragen schommelen volgens het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Artikel 19 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK III.

Ouderdoms- en overlevingsverzekering.

Art. 20.

Op dit artikel zijn twee regeringsamendementen voorgesteld :

— in § 1, 5^e lid van de Franse tekst, worden de woorden « assurance vieillesse et survie » vervangen door de woorden « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

— in § 1, wordt de tekst van het voorlaatste lid vervangen door :

« De datum om in het genot van de rente te treden mag niet de datum voorafgaan waarop de verzekerde ophoudt deel te nemen aan de verzekering. »

Beide amendementen werden eenparig aangenomen.

Voor de commentaar op de tarieven en op de sterfgetafels welke voor het bepalen van die tarieven gebruikt werden, dient verwezen te worden naar de algemene bespreking en naar de commentaar op artikel 4.

Een commissielid kloeg over het gebrek aan precisie wat betreft de wiskundige gegevens die ten grondslag liggen van het ontwerp. Dit is slechts een ontwerp van kaderwet, waarvan de tenuitvoerlegging grotendeels aan de uitvoerende macht overgelaten wordt.

De bedoelingen inzake tarifiering werden niet bekendgemaakt. Schijnbaar gaat men ten opzichte van de thans geldende tarifiering een verhoging tegemoet.

Er zij genoteerd dat de regeling van de overlevingsrente op de individuele kapitalisatie steunt.

Artikel 20 wordt eenparig aangenomen.

Art. 21.

De op rekening van mannelijke bedienden gedane stortingen zijn daarenboven bestemd om de weduwe een rente toe te kennen.

Cet article, qui n'appelle pas de commentaire, est adopté à l'unanimité.

Il y a lieu d'apporter au texte de cet article deux modifications de pure forme :

1) — § 2, 1^{er} alinéa, « capital assuré » au lieu de « capital garanti »;

2) — § 2, 2^{me} alinéa, « qui est prévue à l'article 20, § 1^{er} » au lieu de « qui est prévue au § 1^{er} ».

Art. 22.

La loi ne règle pas en matière de rente de veuve de manière satisfaisante le cas d'un affilié qui, dès la fin de ses études, et éventuellement de son service militaire, part dans un des pays désignés par le Roi et cotise au régime de sécurité sociale d'outre-mer. En effet, s'il décède pendant les 12 premiers mois de son affiliation, la rente de veuve ne se calculera pas sur une carrière fictive de 20 ans, mais sur les seules cotisations qui ont été versées conduisant ainsi à une rente de veuve dérisoire. Il en est de même pour les allocations d'orphelins.

Un commissaire désirerait que le régime du 7^o de l'article 8 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés soit retenu.

Le Ministre fera examiner le problème par ses services, qui se mettront en relation avec le rapporteur.

L'article 22 est adopté à l'unanimité.

Signalons que, suite à l'amendement qui sera présenté par le Gouvernement à l'article 64, il y aura lieu de supprimer la dernière phrase du premier alinéa du littéra a) du 2^o, de « Pour la détermination... » à « de participer à l'assurance ».

L'amendement proposé à l'article 64 rencontre l'objection soulevée ci-dessus à l'occasion de la discussion de l'article 22.

Art. 23.

Cet article détermine les bénéficiaires des allocations d'orphelins. Cette allocation se divise en rente d'orphelin et allocation complémentaire.

L'article 23 est adopté à l'unanimité.

Art. 24.

Cet article qui détermine le taux de la rente d'orphelin est adopté à l'unanimité. Il s'applique au cas d'un assuré marié de sexe masculin.

Art. 25.

Cet article qui s'applique aux autres cas que celui prévu à l'article 24, est adopté à l'unanimité.

Art. 26.

Trois amendements du gouvernement sont déposés à cet article :

Dit artikel, dat geen commentaar vergt, wordt eenparig aangenomen.

Twee louter vormelijke wijzigingen dienen in de tekst van dit artikel te worden aangebracht:

1) — in § 2, 1^{ste} lid, van de Franse tekst dienen de woorden « capital assuré » in de plaats te worden gesteld van de woorden : « capital garanti »;

2) — in § 2, 1^{ste} lid, dienen de woorden « van artikel 20 » te worden ingelast tussen de woorden « van de bij § 1 » en de woorden « bepaalde rente ».

Art. 22.

Inzake weduwenrente regelt de wet niet op bevredigende wijze het geval van een aangeslotene die, na zijn studiën en, gebeurlijk, zijn militaire dienstdienst te hebben beëindigd, naar één van de door de Koning aangeduide landen vertrekt en bijdragen stort onder de gelding van de regeling van de overzeese sociale zekerheid. Indien hij in de loop van de eerste 12 maanden aansluiting overlijdt, zal de weduwenrente inderdaad niet op een fictieve loopbaan van 20 jaar berekend worden, maar uitsluitend op de gestorte bijdragen, wat een onbeduidende weduwenrente oplevert. Dit is eveneens het geval voor de wezenuitkeringen.

Een commissielid verlangt dat de regeling in 7^o van artikel 8 van de wet van 12 juli 1957 betreffende de ouderdoms- en overlevingspensioenen voor bedienden in aanmerking zou worden genomen.

De Minister zal dit probleem laten onderzoeken door zijn diensten, die zich in verbinding zullen stellen met de verslaggever.

Artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Ingevolge het amendement dat door de Regering op artikel 64 werd voorgesteld na verloop van de commissievergaderingen, dient de laatste volzin van het eerste lid van littera a) van 2^o, vanaf de woorden : « Bij het bepalen... tot de woorden « kon deelnemen » weggelaten.

Het op artikel 64 voorgesteld amendement komt tegemoet aan de hierboven vermelde opwerping, die geuit werd bij de bepreking van artikel 22.

Art. 23.

Dit artikel wijst de rechthebbenden op wezenuitkeringen aan. Deze uitkering bestaat uit een wezenrente en een bijslag.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 24.

Dit artikel, waarbij het bedrag van de wezenrente wordt bepaald, wordt eenparig aangenomen. Het is toepasselijk op het geval van een gehuwde mannelijke verzekerde.

Art. 25.

Dit artikel, dat van toepassing is op andere gevallen dan het in artikel 24 bepaalde, wordt eenparig aangenomen.

Art. 26.

Op dit artikel zijn drie amendementen van de Regering voorgesteld :

— au 1^{er} alinéa, 1^{re} ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot « wezenuitkering » par « wezenbijslag »;

— au 2^e alinéa, 1^{re} ligne du texte néerlandais, remplacer le mot « uitkering » par « bijslag »;

— modifier comme suit le dernier alinéa : remplacer « ouvrant le droit » par « donnant droit », « assurance vieillesse et survie » par « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

Ces amendements de pure forme sont adoptés à l'unanimité.

L'article qui détermine le taux de l'allocation complémentaire d'orphelin et les conditions d'octroi, est également adopté à l'unanimité.

Signalons que, suite à l'amendement qui sera présenté à l'article 64, il y aura lieu de supprimer la dernière phrase du deuxième alinéa, de « Pour la détermination... » à « ...de participer à l'assurance ».

Art. 27.

Trois amendements du gouvernement sont déposés à cet article :

— au 1^{er} alinéa, 4^e ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot « uitkering » par « bijslag »;

— modifier comme suit le second alinéa : remplacer « ouvrant le droit » par « donnant droit » « assurance vieillesse et de survie » par « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré »;

— au 3^e alinéa, 6^e ligne du texte néerlandais, remplacer le mot « uitkeringen » par « bijslagen ».

Ces amendements de pure forme sont adoptés à l'unanimité.

L'article, qui régit l'octroi de l'allocation complémentaire d'orphelin, vise les deux hypothèses suivantes :

— l'assuré n'a pas participé à la sécurité sociale d'outre-mer pendant tout le temps où il aurait pu le faire;

— l'assuré n'a pas versé le montant maximum.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 28.

Deux amendements du gouvernement sont déposés à cet article :

— au 1^{er} alinéa, 1^{re} ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot « wezenuitkering » par « wezenbijslag »;

— au 2^e alinéa, 4^e ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot « uitkering » par « bijslag ».

Ces amendements de pure forme sont adoptés à l'unanimité.

L'allocation complémentaire étant un avantage gratuit il est normal de la soumettre à des conditions précises.

L'article 28 est adopté à l'unanimité.

— in het eerste lid, op de eerste regel, van de Nederlandse tekst, het woord « wezenuitkering » vervangen door het woord « bijslag »;

— In het tweede lid, op de eerste regel, van dezelfde Nederlandse tekst, het woord « uitkering » vervangen door het woord « wezenbijslag »;

— het laatste lid van de Franse tekst wijzigen als volgt : « ouvrant le droit » vervangen door « donnant droit » en « assurance vieillesse et survie » door « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

Deze amendementen, die louter vormwijzigingen behelzen, worden eenparig aangenomen.

Dit artikel, dat het bedrag van de wezenbijslag en de toekenningsvoorwaarden ervan bepaalt, wordt eveneens eenparig aangenomen.

Ingevolge het amendement dat op artikel 64 zal worden voorgesteld, zal de laatste zin van het tweede lid « Bij het bepalen van de duur... aan de verzekering kon deelnemen » moeten worden weggelaten.

Art. 27.

Op dit artikel zijn door de Regering drie amendementen voorgesteld :

— in het eerste lid, op de 4^{de} regel, van de Nederlandse tekst het woord « uitkering » vervangen door het woord « bijslag »;

— de Franse tekst van het 2^{de} lid wijzigen als volgt : « ouvrant le droit » vervangen door « donnant droit » en « assurance vieillesse et de survie » door « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré »;

— in het 3^{de} lid, op de 6^{de} regel, van de Nederlandse tekst het woord « uitkeringen » vervangen door het woord « bijslagen ».

Deze amendementen, die louter vormwijzigingen behelzen, worden eenparig aangenomen.

Dit artikel dat de toekenning van de wezenbijslag regelt, voorziet in de volgende twee mogelijkheden :

— de verzekerde heeft niet deelgenomen aan de overzeese sociale zekerheid gedurende de ganse periode tijdens welke hij zulks had kunnen doen;

— de verzekerde heeft niet het maximumbedrag gestort.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 28.

Op dit artikel werden twee Regeringsamendementen voorgesteld :

— 1^{ste} lid, op de 1^{ste} regel, van de Nederlandse tekst, het woord « wezenuitreiking » vervangen door het woord wezenbijslag »;

— 2^{de} lid, op de 4^{de} regel, van de Nederlandse tekst, het woord « uitreiking » vervangen door het woord « bijslag ».

Deze zuiver formele amendementen worden eenparig aangenomen.

Daar de aanvullende uitkering een kosteloos voordeel is, is het normaal dat deze welomlijnde voorwaarden ondergeschikt wordt gemaakt.

Artikel 28 wordt eenparig aangenomen.

CHAPITRE IV.

De l'assurance indemnité pour maladie
et de l'assurance invalidité.

Art. 29.

Le régime d'assurance maladie-invalidité ne comprend en réalité, dans le chapitre IV, que le régime assurances-indemnités, l'assurance soins de santé faisant l'objet du chapitre V.

Le délai de 30 jours prévu au 2° est extrêmement court. Le problème de la jonction au régime de sécurité sociale métropolitain est de toute première importance. Il sera examiné lors de la discussion de l'amendement tendant à insérer un article 71bis (nouveau).

L'article 29 est adopté à l'unanimité.

Art. 30.

Cet article fixe les conditions d'octroi des prestations.

Il est adopté à l'unanimité.

Suite à l'amendement qui sera présenté à l'article 64, il y aura lieu de supprimer le dernier alinéa du 1°, de « sont assimilées... » à « ... de participer à l'assurance ».

Art. 31.

Un amendement du gouvernement est présenté à cet article :

Au 1° litt. a) ainsi qu'aux 2° et 3° remplacer le mot « le travailleur » par le mot « l'assuré ».

Un commissaire demande comment il sera possible d'apprécier les causes de refus du bénéfice des dispositions du chapitre.

Il cite à titre d'exemple la notion d'excès de vitesse.

Le Ministre signale que l'on pourra notamment se baser sur l'appréciation des tribunaux du pays où l'accident s'est produit. Le doute bénéficiera de toute façon à la victime. De toute manière l'organisme assureur ne pourra invoquer cette cause d'exclusion qu'en faisant la preuve de ce qu'il y a eu effectivement excès de vitesse.

En cas de contestation, la juridiction administrative prévue au 2° de l'article 10 sera appelée à trancher.

La notion de guerre civile doit être entendue restrictivement : il ne peut s'agir de simples bagarres tribales ou d'émeutes.

L'article 31 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 32.

Il appartient à l'assuré de fournir la preuve qu'il se trouve dans les conditions requises pour bénéficier des avantages prévus par la loi.

Cet article crée une présomption « juris tantum » dans des conditions précises renversant la charge de la preuve.

L'article 32 est adopté à l'unanimité.

HOOFDSTUK IV.

Ziekengeld- en invaliditeitsverzekering.

Art. 29.

Het regime van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ziekte en invaliditeit omvat, in hoofdstuk IV, eigenlijk het regime van de ziekengeldverzekering, terwijl de verzekering voor geneeskundige verzorging voorkomt in hoofdstuk V.

De in het 2° vermelde termijn van 30 dagen is uiterst kort. Het probleem van de overschakeling naar de moederlandse regeling van sociale zekerheid is van het grootste belang. Het zal worden onderzocht bij de bespreking van het amendement tot inlassing van een artikel 71bis (nieuw).

Artikel 29 wordt eenparig aangenomen.

Art. 30.

Dit artikel bepaalt de voorwaarden tot toekenning van de prestatie.

Het wordt eenparig aangenomen.

Ingevolge het amendement dat op artikel 64 voorgesteld zal worden, dient het laatste lid van 1°, vanaf de woorden : « De dienstperioden » tot en met de woorden : « deel te nemen » weggelaten te worden.

Art. 31.

Op dit artikel werd een regeringsamendement voorgesteld.

« In 1°, littera a), alsook in 2° en 3°, het woord « werknemer » vervangen door het woord « verzekerde ».

Een commissielid vraagt op welke gronden de beoordeling van de redenen tot weigering van de uit de bepalingen van het ontwerp voortvloeiende voordelen zal geschieden.

Als voorbeeld haalt hij het begrip « overdreven snel rijden » aan.

De Minister wijst erop dat men zich o.m. zal kunnen steunen op de beoordeling van de rechtbanken van het land waar het ongeval zich heeft voorgedaan. Bestaat er twijfel, dan komt deze in ieder geval ten voordele van het slachtoffer. Hoe dan ook, de verzekeringsinstelling zal deze reden tot uitsluiting slechts kunnen inroepen, indien zij het bewijs levert dat er inderdaad overdreven snel gereden werd.

Eventuele betwistingen worden door het bij artikel 10, 2°, ingestelde rechtscollege beslecht.

Het begrip « burgeroorlog » moet in beperkende zin worden opgevat : daaronder vallen niet eenvoudige stammenrelletjes of oproer.

Het aldus gewijzigde artikel 31 wordt eenparig aangenomen.

Art. 32.

Het staat aan de verzekerde het bewijs te leveren dat hij de gestelde voorwaarden vervult om de bij de wet bepaalde voordelen te genieten.

Door dit artikel wordt een vermoeden *juris tantum* geschapen onder welbepaalde voorwaarden, die een omkering van de bewijstlast met zich brengen.

Artikel 32 wordt eenparig aangenomen.

Art. 33.

En principe le bénéficiaire doit avoir sa résidence en Belgique. Cet article est appelé à être interprété de manière extrêmement large. Ce qui compte pour l'Office est la possibilité de contrôle au point de vue médical.

L'article 33 est adopté à l'unanimité.

Art. 34.

Cet article fixe le délai d'introduction de la demande avec une possibilité d'obtenir la levée de la forclusion. Il n'appelle pas de remarque et est adopté à l'unanimité.

Art. 35.

Deux amendements sont déposés par le Gouvernement :

— au § 1 : remplacer les mots « d'une tierce personne » par les mots « d'une autre personne »;

— au § 2 — 2° — 2° alinéa : supprimer les mots « prévues au 1° et 2° » ainsi que la phrase : « Elle ne sont dues pour la période de vacances scolaires que si l'enfant continue à suivre de tels cours après cette période ».

Cet article détermine le montant de l'allocation qui est en principe de 4.000 francs et peut être portée à 5.500 francs si l'état de l'incapable nécessite l'assistance à domicile d'une personne. Ce montant varie en fonction de l'index (voir art. 54).

La date de prise de cours des allocations est fixée par l'introduction de la demande. L'on peut se demander s'il n'aurait pas été préférable de fixer la date de prise de cours au moment du fait ayant provoqué l'incapacité sous réserve de l'introduction de la demande dans un délai à déterminer.

L'article 35 est adopté à l'unanimité.

Art. 36.

Cet article, qui règle les questions relatives à l'interdiction des cumuls des allocations, est adopté à l'unanimité.

Art. 37.

Cet article règle l'octroi des allocations aux veuves et orphelins incapables. Il est adopté à l'unanimité.

Art. 38.

Cet article fixe le montant des allocations de veuves et d'orphelins et règle l'interdiction des cumuls.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 39.

Les frais funéraires de l'incapable décédé sont fixés à 3.000 francs.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 33.

In principe moet de gerechtigde zijn verblijfplaats in België hebben. Dit artikel moet in zeer brede zin worden geïnterpreteerd. Van belang voor de Dienst is de mogelijkheid om een medische controle uit te oefenen.

Artikel 33 wordt eenparig aangenomen.

Art. 34.

Bij dit artikel wordt de termijn bepaald, binnen welke de aanvraag moet worden ingediend en tevens de mogelijkheid opheffing van de uitsluiting te bekomen. Dit artikel vergt geen commentaar en wordt eenparig aangenomen.

Art. 35.

Twee amendementen worden door de Regering voorgesteld :

— in § 1 : de woorden « van een derde persoon » vervangen door de woorden « van een andere persoon »;

— in § 2, 2°, 2° lid : de woorden « bepaald bij 1° en 2° » weglaten en ook de volzin : « Zij zijn slechts voor de periode van de schoolvacantie verschuldigd indien het kind na deze periode dergelijke cursussen blijft volgen ».

Bij dit artikel wordt het bedrag van de toelage bepaald. Deze beloopt, in beginsel 4.000 frank en kan verhoogd worden tot 5.500 frank, indien de toestand van de ongeschikt bevonden verzekerde de bijstand aan huis van een persoon vereist. Het bedrag schommelt naar gelang van de ontwikkeling van het indexcijfer (cfr. art. 54).

De datum waarop de toelagen aanvangen valt samen met de indiening van de aanvraag. Men kan zich de vraag stellen of het niet verkieslijk ware geweest de aanvangsdatum te bepalen op het ogenblik waarop het feit, dat aanleiding heeft gegeven tot de ongeschiktheid, zich heeft voorgedaan, onder voorbehoud van de indiening der aanvraag binnen een vast te stellen termijn.

Artikel 35 wordt eenparig aangenomen.

Art. 36.

Dit artikel behandelt het verbod van samenvoeging der toelagen. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 37.

Dit artikel regelt de toekenning van toelagen aan weduwen en wezen van personen, die ongeschikt bevonden werden. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 38.

Bij dit artikel wordt het bedrag vastgesteld van de toelagen aan weduwen en wezen en het verbod van samenvoeging geregeld.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 39.

Bij zijn overlijden worden de begrafeniskosten van de ongeschikt bevonden persoon vastgesteld op 3.000 frank.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 40.

Le montant des prestations est réduit :

- 1) lorsque l'assuré n'a pas participé à l'assurance pendant la totalité de la période au cours de laquelle il aurait pu le faire;
- 2) lorsque l'assuré n'a pas versé le taux maximum de cotisation.

Cet article doit être mis en rapport avec l'article 30, 2°.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 41.

Cet article est également relatif à l'interdiction du cumul.

Il est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE V.

Assurance frais de maladie.

Un amendement de M. Saintraint (Doc. 431/6) tend à remplacer l'intitulé de ce chapitre par « Assurance soins de santé ».

Cet amendement tend à abandonner la terminologie proposée par le Conseil d'Etat, qui répondait à un souci de continuité avec l'ancienne législation coloniale, au profit de la terminologie initiale du projet qui est celle en usage dans l'ensemble de la législation métropolitaine. Cette terminologie est d'ailleurs employée également dans le récent projet sur l'assurance maladie-invalidité (527/1).

Le décret du 7 mai 1953 (B. O. page 872) emploie la terminologie reprise à l'amendement qui est le plus couramment utilisée dans le Code abrégé de sécurité sociale.

C'est ainsi que l'amendement de M. Saintraint remplace les mots « frais de maladie » par « soins de santé », non seulement en ce qui concerne l'intitulé du chapitre V mais partout où dans le projet ces termes sont utilisés.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Il entraîne la modification des articles 8, alinéa 5; 10, alinéa 1, 2°; 12, alinéa 1; 14, alinéa 1; 17, alinéa 1, b); 42, alinéas 1, 2 et 3; 43; 45, alinéa 1; 46, alinéas 1, 2 et 3; 47, alinéa 1; u4, alinéas 1 et 2; 74, alinéa 2, 3°.

Art. 42.

Deux amendements sont déposés par le Gouvernement.

Doc. 431/5 — Au 1° du texte français remplacer les deux dernières lignes par ce qui suit :

« donnent droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960 ».

Il s'agit d'une rectification de forme.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Doc. 431/6 — Compléter le texte de cet article par ce qui suit :

Art. 40.

Het bedrag van de uitkeringen wordt verminderd :

- 1) wanneer de verzekerde niet deelgenomen heeft aan de verzekering gedurende de ganse periode waarin hij het had kunnen doen;
- 2) wanneer de verzekerde het maximumbedrag aan bijdragen niet heeft gestort.

Dit artikel moet in verband worden gebracht met artikel 30, 2°.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 41.

Ook dit artikel heeft betrekking op het verbod van samenvoeging.

Het wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK V.

Ziektekostenverzekering.

Een amendement van de heer Saintraint (Stuk 431/6) strekt ertoe de titel van dit hoofdstuk te vervangen door : « Verzekering voor geneeskundige verzorging ».

Het doel van het amendement is de door de Raad van State voorgestelde terminologie prijs te geven. Met dit voorstel wenste de Raad van State aan te sluiten bij de vroegere koloniale wetgeving. Wij houden het bij de oorspronkelijke terminologie van het ontwerp, die trouwens gebruikt wordt voor de ganse moederlandse wetgeving. Deze terminologie stemt overeen met degene, die gebezigd wordt in het recente ontwerp inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering (Stuk 527/1).

Het decreet van 7 mei 1953 (B. O., blz. 872) gebruikt de in het amendement overgenomen terminologie, die verder doorlopend gebruikt wordt in de « Code abrégé de sécurité sociale ».

Zo vervangt het amendement van de heer Saintraint het woord « ziektekosten » door « geneeskundige verzorging » niet alleen in het opschrift van Hoofdstuk V, maar op alle plaatsen in het ontwerp, waar deze termen worden gebruikt.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Dit brengt de wijziging met zich van de artikelen 8, lid 5; 10, lid 1, 2°; 12, lid 1; 14, lid 1; 17, lid 1, b); 42, leden 1, 2 en 3; 43; 45, lid 1; 46, leden 1, 2 en 3; 47, lid 1; 48, leden 1 en 2; 74, lid 2, 3°.

Art. 42.

De Regering heeft twee amendementen voorgesteld :

Stuk 431/5 — In 1° van de Franse tekst, de laatste twee regels vervangen door wat volgt :

« donnent droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960 ».

Het gaat hier om een formele rechtzetting.

Dit amendement wordt met algemene stemmen aangenomen.

Stuk 431/6 — De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« Toute personne qui a participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant toute la période au cours de laquelle elle avait la faculté de le faire peut, moyennant le versement de cotisations dont le montant est fixé par le Conseil d'Administration de l'Office, après avis de la Commission technique, obtenir le remboursement des frais de maladie à la condition de manifester la volonté de faire usage des dispositions du présent alinéa dans les six mois qui suivent la date de la cessation de sa participation à l'assurance ou celle de la publication de la présente loi, si elle est postérieure. Le bénéfice des dispositions du présent alinéa est subordonné au versement ininterrompu des cotisations. Les dispositions de l'article 16 sont applicables aux cotisations prévues par le présent alinéa.

Lorsqu'il a été fait application des dispositions de l'alinéa qui précède, la veuve peut, si elle continue à effectuer dans les mêmes conditions le versement des cotisations qui y sont prévues, obtenir le remboursement des frais de maladie tant pour elle-même que pour les enfants et petits-enfants à sa charge, désignés à l'article 44.

Le même droit est reconnu dans les mêmes conditions à la veuve dont le conjoint est décédé avant la date de la publication de la présente loi, au cours d'une période pendant laquelle il avait la faculté de participer à la sécurité sociale d'outre-mer, et qui manifeste la volonté de faire usage des dispositions du présent alinéa dans les six mois de cette date. »

Cet amendement a été déposé par le Gouvernement suite à des observations de plusieurs commissaires.

Il permet d'éviter que des personnes revenues d'outre-mer ne risquent de se trouver sans régime de soins de santé.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Les termes « frais de maladie » sont remplacés par « soins de santé » dans l'ensemble de l'article.

Le Ministre confirme l'interprétation de la Commission en ce qui concerne l'alinéa 2 de l'amendement (431/6) et déclare que cet alinéa doit être mis en corrélation avec l'article 45 et que ses dispositions doivent être entendues sous réserve des dispositions de ce dernier article.

L'article 42 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 43.

Le bénéfice de l'assurance est accordé si l'intéressé remplit une des deux conditions reprises à l'article 42, à partir d'un âge variant suivant la durée de participation à l'assurance.

Un amendement gouvernemental subséquent au second amendement déposé à l'article 42, remplace les mots « visés à l'article 42, 1^o » par « visés à l'article 42, premier alinéa, 1^o ».

Les mots « frais de maladie » sont remplacés par « soins de santé ».

L'article 43 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 44.

Cet article prévoit l'extension des avantages prévus à la famille des bénéficiaires du chapitre V, ce qui est évidemment logique.

Cet article est adopté à l'unanimité.

« Ieder persoon die deelgenomen heeft aan de bij deze wet ingestelde verzekering gedurende gans de periode in de loop waarvan hij gerechtigd was het te doen kan, mits het storten van bijdragen waarvan het bedrag vastgesteld is door de raad van beheer van de Dienst, na advies van de Technische Commissie, de terugbetaling bekomen van de ziektekosten, op voorwaarde zijn wil te betuigen gebruik te maken van de bepalingen van dit lid binnen zes maanden die volgen op de datum van het ophouden van zijn deelname aan de verzekering of deze van de bekendmaking van onderhavige wet, indien hij later valt. Het voordeel van de bepalingen van dit lid is ondergeschikt aan het ononderbroken storten van de bijdragen. De bepalingen van het artikel 16 zijn toepasselijk op de bijdragen bepaald bij dit lid.

Wanneer de bepalingen van vorig lid toegepast werden kan de weduwe, indien zij voortgaat onder dezelfde voorwaarden de bijdragen te storten die erin voorzien zijn, de terugbetaling bekomen van de ziektekosten zowel voor haarzelf als voor de kinderen en kleinkinderen te haren laste, aangeduid in het artikel 44.

Hetzelfde recht is, onder dezelfde voorwaarden, erkend aan de weduwe wier echtgenoot overleden is vóór de datum van de bekendmaking van onderhavige wet, in de loop van een periode gedurende welke hij gerechtigd was deel te nemen aan de overzeese sociale zekerheid en die de wil te kennen geeft gebruik te maken van de bepalingen van dit lid binnen zes maanden na deze datum. »

De Regering stelt dit amendement voor ingevolge de opmerkingen die enkele commissieleden hebben gemaakt.

Dank zij dit amendement kan worden voorkomen dat uit overzeese gebieden teruggekeerde personen buiten elke regeling voor geneeskundige verzorging zouden vallen.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

De uitdrukking « ziektekosten » wordt in dit artikel overal vervangen door « geneeskundige verzorging ».

De Minister bevestigt de interpretatie van de Commissie betreffende lid 2 van het amendement (stuk 431/6); hij verklaart dat dit lid in verband moet worden gebracht met artikel 45 en dat de desbetreffende bepalingen moeten worden uitgelegd, rekening houdend met het bepaalde in laatstgenoemd artikel.

Artikel 42 wordt in zijn gewijzigde vorm eenparig aangenomen.

Art. 43.

Het voordeel van de verzekering wordt toegekend, indien de betrokkene voldoet aan één van beide in artikel 42 genoemde voorwaarden, vanaf een leeftijd die kan verschillen volgens de duur van de aansluiting bij de verzekering.

Een regeringsamendement dat volgt uit het op artikel 42 voorgestelde tweede amendement, strekt ertoe de woorden « vermeld onder artikel 42, 1^o » te vervangen door de woorden « vermeld onder artikel 42, eerste lid, 1^o ».

De woorden « ziektekosten » worden vervangen door de woorden « geneeskundige verzorging ».

Aldus gewijzigd wordt artikel 43 eenparig aangenomen.

Art. 44.

Bij dit artikel worden de in hoofdstuk V omschreven voordelen uitgebreid tot de gezinsleden van de gerechtigde, wat maar logisch is.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 45.

Un amendement gouvernemental subséquent au second amendement déposé à l'article 42 complète le littéra a) par les mots : « premier alinéa ». Les mots « frais de maladie » sont remplacés par « soins de santé ».

Cet article accorde le bénéfice du remboursement des soins de santé aux veuves et orphelins dans des conditions déterminées.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Suite à l'amendement qui sera présenté à l'article 64, il y aura lieu de supprimer la dernière phrase du 1^o du littéra b) (voir articles 22, 26 et 30).

Art. 46.

Cet article doit être mis en rapport avec l'article 33 et interprété dans la même optique.

Il interdit le cumul du remboursement des soins de santé.

Les mots « frais de maladie » sont remplacés par « soins de santé ».

L'amendement gouvernemental tombe par suite de l'adoption de l'amendement de M. Saintraint (431/5), qui a pour conséquence qu'au 3^o alinéa, 1^{re} ligne, les mots « frais médicaux » sont remplacés par les mots « soins de santé ».

Dans le texte néerlandais, les mots « ziektekosten » sont remplacés par « kosten voor geneeskundige verzorging ».

L'article 46 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 47.

Cet article ne nécessite point de commentaires. Les termes « frais de maladie » sont remplacés par « soins de santé ».

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 48.

Un amendement gouvernemental tend à remplacer au 1^{er} alinéa, 1^{re} et 2^{me} lignes, les mots « frais médicaux » par les mots « frais de maladie », et dans le texte néerlandais, 2^{me} ligne, « geneeskundige verzorging » par « ziektekosten ». Suite à l'adoption de l'amendement de M. Saintraint, il y a lieu de reprendre les mots « soins de santé ».

La même modification est apportée à l'alinéa 2.

Cet article est à mettre en rapport avec l'article 31.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 49.

Un amendement gouvernemental remplace les mots « d'assurance indemnité pour maladie et d'assurance invalidité » par les mots « d'assurance maladie-invalidité ».

Un commissaire demande si le barème du F. N. A. M. I. prévoit bien les soins spécifiques auxquels les assurés doivent recourir pour des affections tropicales ?

Il semble n'y avoir aucun problème en ce qui concerne les soins proprement dits, mais il peut exister certaines difficultés au sujet des produits pharmaceutiques.

Art. 45.

Een regeringsamendement dat voortvloeit uit het op artikel 42 voorgestelde tweede amendement, vult littera a) aan met de woorden « eerste lid ». De woorden « ziektekosten » worden vervangen door de woorden « geneeskundige verzorging ».

Bij dit artikel worden de voordelen van de terugbetaling van de geneeskundige verzorging aan weduwen en wezen toegekend onder bepaalde voorwaarden.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Ingevolge een op artikel 64 nog voor te stellen amendement zal de laatste zin van 1^o sub b) weggelaten moeten worden (zie de artikelen 22, 26 en 30).

Art. 46.

Dit artikel moet in verband worden gebracht met artikel 33 en in dezelfde zin verklaard.

Het behelst het verbod de tegemoetkomingen voor geneeskundige verzorging samen te voegen.

De woorden « ziektekosten » worden vervangen door « geneeskundige verzorging ».

Het regeringsamendement wordt ingetrokken ingevolge de aanneming van het amendement van de heer Saintraint (stuk 431/5), waardoor in de Franse tekst van het derde lid, 1^{ste} regel, de woorden « frais médicaux » worden vervangen door « soins de santé ».

In de Nederlandse tekst wordt « ziektekosten » vervangen door « kosten voor geneeskundige verzorging ».

Het aldus gewijzigde artikel 46 wordt eenparig aangenomen.

Art. 47.

Dit artikel behoeft geen commentaar. Het woord « ziektekosten » wordt vervangen door « kosten voor geneeskundige verzorging ».

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 48.

Bij een regeringsamendement wordt voorgesteld in de Franse tekst van het 1^{ste} lid, 1^{ste} en 2^{de} regel, de woorden « frais médicaux » door « frais de maladie » en in de Nederlandse tekst, op de 2^{de} regel, « geneeskundige verzorging » door « ziektekosten » te vervangen. Ingevolge het aannemen van het amendement Saintraint dient « geneeskundige verzorging » te worden gebruikt.

Dezelfde wijziging wordt in het 2^{de} lid aangebracht.

Dit artikel is in verband te brengen met artikel 31.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 49.

Bij een regeringsamendement wordt voorgesteld de woorden « ziekengeld en invaliditeitsverzekering » te vervangen door « verzekering tegen ziekte en invaliditeit ».

Een lid vraagt of in de schaal van het R. V. Z. I. wel de specifieke verzorging is opgenomen welke de verzekerden in geval van tropische aandoeningen moeten krijgen.

Voor de eigenlijke verzorging schijnen er geen moeilijkheden te bestaan, maar in verband met de farmaceutische produkten kunnen zich wel bepaalde moeilijkheden voordoen.

Le Ministre déclare de manière très nette que la Commission technique prévue à l'article 11, sera appelée à élaborer, en s'inspirant de la réglementation antérieure, une tarification adéquate et très généreuse pour les maladies tropicales.

Un autre commissaire signale encore qu'avant 1960, les coloniaux atteints d'affections graves étaient soignés gratuitement à Anvers.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 50.

Cet article n'appelle pas de commentaires. Il est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE VI.

Adaptation des prestations au coût de la vie.

Art. 51.

Un amendement de pure forme est déposé par le Gouvernement (431/5). Il tend à libeller l'article comme suit :

« Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'ils sont ressortissants d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu. »

Le bénéfice de l'indexation est en principe réservé aux nationaux.

L'article 51 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 52.

Deux amendements sont déposés par le Gouvernement (431/5) :

— à la dernière ligne, remplacer le mot « allocations » par « rentes »;

— aux sixième et avant-dernière lignes, supprimer les mots « ou l'allocation ».

Ces amendements sont adoptés à l'unanimité.

Un amendement est déposé par M. De Staercke (431/4).

Cet amendement est retiré par son auteur qui se déclare satisfait des amendements déposés par le Gouvernement aux articles 17 et 55.

Il tendait à limiter l'indexation dans des proportions ne tenant compte ni du montant des cotisations, ni des difficultés et risques des carrières d'outre-mer.

Un commissaire fait remarquer que l'indexation prévue dans le projet n'est pas une innovation. Dans l'ancienne législation, il était prévu que le Roi était autorisé à adapter les prestations sociales au coût de la vie (art. 60 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952). Le projet actuel rend simplement cette adaptation automatique.

L'article 52 fixe la règle à suivre pour déterminer le montant des rentes de retraite, de veuve ou d'orphelin

De Minister verklaart zeer formeel dat de in artikel 11 bedoelde technische commissie ermede belast zal worden aan de hand van de vorige reglementering een aangepaste en ruim opgevatte tarifiering voor de tropische ziekten uit te werken.

Een ander lid merkt nog op dat kolonials met ernstige aandoeningen vóór 1960 kosteloos werden verzorgd te Antwerpen.

Het artikel wordt in zijn gewijzigde vorm eenparig aangenomen.

Art. 50.

Bij dit artikel zijn geen opmerkingen te maken. Het wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK VI.

Aanpassing van de prestaties aan de kosten van levensonderhoud.

Art. 51.

De Regering stelt een amendement (Stuk 431/5) voor, dat enkel de vorm betreft en ertoe strekt de Franse tekst te stellen als volgt :

« Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'ils sont ressortissants d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu. »

In principe geldt de koppeling aan het indexcijfer alleen voor Belgen.

Het artikel wordt in zijn gewijzigde vorm eenparig aangenomen.

Art. 52.

De Regering heeft twee amendementen voorgesteld (Stuk 431/5) om :

— op de tweede regel het woord « wezenuitkering » te vervangen door het woord « wezenrenten »;

— op de zesde en de twee voorlaatste regels de woorden « of uitkering » weg te laten.

Deze amendementen worden eenparig aangenomen.

Een amendement wordt voorgesteld door de heer De Staercke (Stuk 431/4).

De indiener verklaart echter voldoening te hebben gekregen door de regeringsamendementen op de artikelen 17 en 55 en trekt zijn amendement in.

Zijn amendement strekte ertoe de koppeling aan het indexcijfer binnen bepaalde grenzen te houden door geen rekening te houden met het bedrag der bijdragen, noch met de aan de overzeese loopbanen verbonden moeilijkheden en risico's.

Een lid merkt op dat de koppeling aan het indexcijfer, als bedoeld in het ontwerp, geen nieuwigheid is. In de vroegere wetgeving was bepaald dat de Koning gemachtigd was om de sociale prestaties aan te passen aan de kosten van levensonderhoud (art. 60 van de bij koninklijk besluit van 25 januari 1952 gecoördineerde decreten). Het enige verschil bestaat hierin dat die aanpassing door het ontwerp thans automatisch wordt.

Artikel 52 bevat de regelen volgens welke het bedrag van de in de artikelen 20 tot 25 bedoelde ouderdoms-

prévues aux articles 20 à 25, au moment de la prise de cours.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 53.

Deux amendements sont déposés par le Gouvernement (431/5).

— au 1^{er} alinéa, 4^e, 5^e, 6^e et 7^e lignes, supprimer les mots « ou de l'allocation »;

— au 2^e alinéa, 2^e et 4^e lignes, supprimer les mots « et allocations ».

Ces amendements sont adoptés à l'unanimité.

Un amendement déposé par M. De Staercke (431/4) visant au même but que son amendement déposé à l'article 52, est retiré pour le même motif.

Cet article prévoit la liaison à l'index, pour les prestations prévues à l'article 52, en cas de fluctuations postérieurement à la prise de cours.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 54.

Deux amendements sont déposés par le Gouvernement (431/5) :

— dans le texte néerlandais, 1^{re} ligne, remplacer les mots « de wezenuitkering » par les mots « de wezenbijslag »;

— au premier et au deuxième alinéa, 1^{re} ligne, remplacer le mot « toelagen » par « uitkeringen ».

Par ailleurs, cet article prévoit la liaison à l'index de l'allocation complémentaire d'orphelin prévue à l'article 26 et des allocations prévues au chapitre « De l'assurance indemnité pour maladie et de l'assurance invalidité ».

L'article 54 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 55.

En cas de liquidation anticipée des rentes, l'avantage de l'indexation ne prendra cours qu'à partir de l'âge normal de l'entrée en jouissance.

Au lieu de 54 il faut lire 53, les dispositions de l'article 55 ne s'appliquant qu'aux rentes et non aux allocations.

Un amendement est déposé par le Gouvernement (431/5). Il limite l'indexation des prestations en matière de rentes de retraite ou de veuve aux vingt premières années de participations à l'assurance.

Le Gouvernement estime que 20 ans représente une carrière normale outre-mer.

L'amendement de M. De Staercke (431/4) est retiré par son auteur.

L'article 55 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 56.

A la deuxième ligne du texte néerlandais il faut « tot » au lieu de « en ».

L'adaptation au coût de la vie est mise à charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

L'article 56 est adopté à l'unanimité.

weduwe- of wezenrenten is te bepalen bij het ingaan ervan.

Het artikel wordt in zijn gewijzigde vorm eenparig aangenomen.

Art. 53.

Door de Regering worden twee amendementen voorgesteld (stuk 431/5) om :

— in het eerste lid, 4^{de}, 5^{de} en 7^{de} regel, de woorden « of aan de uitkering weg te laten »;

— in het tweede lid, 2^{de} en 5^{de} regel, de woorden « en uitkeringen » weg te laten.

Deze amendementen worden eenparig aangenomen.

Een amendement van de heer De Staercke (Stuk 431/4) met hetzelfde doel als zijn amendement op artikel 52 wordt om dezelfde reden ingetrokken.

Dit artikel bepaalt dat de in artikel 52 bedoelde uitkeringen aan het indexcijfer worden gekoppeld ingeval het indexcijfer der kleinhandelsprijzen een wijziging ondergaat na de datum waarop die prestaties ingaan.

Het artikel wordt in zijn gewijzigde vorm eenparig aangenomen.

Art. 54.

Door de Regering worden twee amendementen voorgesteld (Stuk 431/5) om :

— in de Nederlandse tekst, 1^{ste} regel, de woorden « de wezenuitkering » te vervangen door « wezenbijslag »;

— in het eerste en tweede lid, 1^{ste} regel, het woord « toelagen... » vervangen door « uitkeringen ».

Dit artikel bepaalt anderzijds dat de in artikel 26 bedoelde wezenbijslag en de uitkeringen waarvan sprake in het hoofdstuk « Ziekengeld- en invaliditeitsverzekering » aan het indexcijfer worden gekoppeld.

Artikel 54 wordt in zijn geamendeerde vorm eenparig aangenomen.

Art. 55.

Bij vervroegde uitbetaling van de renten gaat het voordeel der koppeling aan het indexcijfer pas in met de normale leeftijd van ingetredenheid.

In plaats van 54 leze men 53, want het bepaalde in artikel 55 betreft niet de toelagen, maar enkel de renten.

De Regering stelt een amendement voor (Stuk 431/5) waarbij de koppeling van de ouderdoms- en weduwerrenten aan het indexcijfer wordt beperkt tot de eerste twintig jaren van de deelneming aan de verzekering.

Naar het oordeel van de Regering is 20 jaar een normale overzeese loopbaan.

Het amendement De Staercke (Stuk 431/4) wordt door de indiener ingetrokken.

Artikel 55 wordt in zijn geamendeerde vorm eenparig aangenomen.

Art. 56.

In de Nederlandse tekst moet op de laatste regel « tot » in plaats van « en » staan.

De aanpassing aan de kosten van levensonderhoud komt ten laste van het Solidariteits- en Perequatiefonds.

Het artikel 56 wordt eenparig aangenomen.

CHAPITRE VII.

Des assurances complémentaires.

Art. 57.

L'amendement déposé par M. De Staercke est retiré par son auteur.

Un commissaire pose la question de savoir si le libellé de l'article 57 n'est pas de nature à faire croire que l'Office de sécurité sociale d'outre-mer pourrait en définitive passer n'importe quel contrat d'assurance et couvrir n'importe quel risque.

L'activité du Fonds se limiterait-elle à couvrir la responsabilité des employeurs uniquement en matière d'accidents du travail et dans l'affirmative à quel critère d'accident du travail l'organisme assureur s'arrêterait-il ?

Le Ministre déclare qu'on a préféré un libellé suffisamment souple permettant la couverture de la responsabilité civile de l'employeur à l'égard de la législation locale, sans dépasser toutefois le cadre de la sécurité sociale.

Evidemment il va de soi que les risques outre-mer peuvent être multiples et présenter un autre caractère qu'en Belgique. Si le terme « accident » n'est pas autrement précisé dans le texte, c'est en raison du fait qu'en Afrique, notamment, il est fréquemment difficile d'opérer une distinction entre les risques professionnels et ceux de la vie privée, eu égard au fait que l'employeur accorde à ses agents des avantages en nature tel le logement et qu'à l'occasion d'un sinistre survenu dans l'habitation d'un agent la responsabilité de l'employeur peut être mise en cause.

L'article 57 a été rendu nécessaire par le fait que la réparation des accidents du travail n'est pas uniformément satisfaisante dans les pays désignés par le Roi par rapport à ce qui se fait en Belgique. C'est la raison pour laquelle l'Office a été autorisé à recevoir, pour le compte du Fonds des invalidités, des cotisations destinées à indemniser des conséquences d'accidents du travail les victimes ou leurs ayants droit lorsque les intéressés versent par ailleurs les cotisations prévues par les articles 15 et 19 du présent projet de loi.

C'est dans ce sens que doit être comprise la couverture de la responsabilité de l'employeur visée par l'article 57.

Il est bien entendu qu'une gestion distincte sera établie pour ces opérations qui devront être pratiquées sur des bases analogues à celles des assurances privées.

Le Ministre déclare également qu'il a fallu prévenir aussi que de nombreux contrats passés antérieurement à la présente législation, ne fussent être résiliés en raison d'une formulation trop stricte de l'article en question.

Il est toutefois à craindre que la rédaction actuelle n'oblige le Fonds à cesser la gestion de l'assurance « soins de santé fonctionnaires » ou celle des contrats souscrits pour couvrir les stagiaires et boursiers du tiers monde résidant en Belgique. En effet les bénéficiaires de ces contrats n'auraient aucune raison, ni aucun droit de verser les cotisations prévues par les articles 15 et 19 et dès lors ne pourraient pas être couverts, en droit, par un contrat complémentaire.

L'intention du gouvernement est de maintenir les contrats antérieurs.

L'on peut se demander s'il ne serait pas nécessaire de prévoir dans le texte que l'Office peut gérer toute assurance « accident » ou « soins de santé », soit à la demande des

HOOFDSTUK VII.

Bijkomende verzekeringen.

Art. 57.

Het amendement dat door de heer De Staercke is voorgesteld, wordt ingetrokken.

Een Commissielid vraagt of de redactie van artikel 57 de indruk niet zou kunnen wekken dat de Dienst voor overzeese sociale zekerheid tenslotte om het even welk contract zou kunnen sluiten en om het even welk risico zou kunnen dekken.

Zal het fonds er zich toe beperken de aansprakelijkheid van de werkgevers slechts op het gebied van arbeidsongevallen te verzekeren en, zo ja, welke criteria zal de verzekeringsinstelling voor de arbeidsongevallen kiezen ?

De Minister verklaart dat de voorkeur is gegeven aan een redactie die soepel genoeg is en die het mogelijk maakt de burgerlijke aansprakelijkheid van de werkgever tegenover de plaatselijke wetgeving te verzekeren zonder het kader van de sociale zekerheid echter te buiten te gaan.

Vanzelfsprekend kunnen de risico's overzee talrijk zijn en ook heel anders dan in België. Het woord « ongeval » wordt in de tekst niet nader bepaald omdat o.a. in Afrika, vaak moeilijk een onderscheid gemaakt kan worden tussen de bij de uitoefening van het beroep en de in het privé-leven gelopen gevaren, daar de werkgever zijn personeel voordeelen in natura verleent, zoals b.v. huisvesting, en hij aansprakelijk kan worden gesteld bij een ongeval dat in de woning van een personeelslid is gebeurd.

Artikel 57 is noodzakelijk door het feit dat de arbeidsongevallenvergoeding in de door de Koning bepaalde landen niet overal toereikend is, vergeleken met wat in België wordt gedaan. Daarom is de Dienst ertoe gemachtigd, voor rekening van het Invaliditeitsfonds, de bijdragen te ontvangen die bestemd zijn om de getroffen en of hun rechthebbenden, voor de gevolgen van arbeidsongevallen schadeloos te stellen, wanneer zij de in de artikelen 15 en 19 van dit wetsontwerp bepaalde bijdragen storten.

In die zin dient opgevat te worden de dekking van de in artikel 57 bedoelde aansprakelijkheid van de werkgever.

Natuurlijk zal een afzonderlijk beheer tot stand worden gebracht voor deze verrichtingen, die op een soortgelijke basis moeten steunen als die der private verzekeringen.

De Minister verklaart verder dat ook voorkomen moest worden dat de talrijke contracten die vóór de huidige wetgeving zijn gesloten, verbroken zouden moeten worden wegens een te strenge redactie van dit artikel.

Er kan echter worden gevreesd dat het Fonds ingevolge de huidige redactie verplicht wordt een einde te maken aan het beheer van de verzekering voor geneeskundige verzorging van de ambtenaren of aan dat van de contracten gesloten voor de verzekering van de in België verblijvende stagiairs of beursstudenten uit de ontwikkelingslanden. De personen die voor deze contracten in aanmerking komen zouden geen reden en geen recht hebben om de in de artikelen 15 en 19 bepaalde bijdragen te storten en zij zouden dan ook niet in rechte verzekerd kunnen worden door middel van een aanvullend contract.

Het is de bedoeling van de Regering de vroegere contracten te handhaven.

De vraag kan worden gesteld of het niet nodig zou zijn in de tekst te bepalen dat de Dienst elke verzekering tegen « ongevallen » of « voor geneeskundige verzorging » kan

ministres de tutelle soit avec leur autorisation, après avis de la commission technique ?

L'intention formelle du Ministre est de maintenir les contrats existants.

L'article 57 est adopté à l'unanimité.

Quelques remarques s'imposent au sujet de l'amendement retiré par M. De Staercke.

Une gestion distincte sera établie pour les opérations visées à l'article 57. Le système de rappel de cotisations n'est pas valable en l'espèce. La technique des assurances ne recourt au système des rappels de cotisations que dans le régime des assurances fonctionnant sous la forme de mutuelles et encore pour certains risques tout à fait particuliers.

Ce système de rappels, qui ne présente aucune garantie pour les assurés, constitue aussi un expédient qui pourrait inciter l'organisme assureur à accepter la couverture des risques sans étude sérieuse de la situation et sans mise au point d'une tarification scientifiquement établie. Le recours aux diverses modalités prévues par la technique de la ré-assurance paraît, au contraire, plus sain et plus conforme à la politique prudente qui a toujours été suivie en matière d'assurance « accidents ».

CHAPITRE VIII.

Dispositions particulières.

Art. 58.

Les prestations mises à charge du Fonds des pensions, du Fonds des invalidités et du Fonds de solidarité et de péréquation sont garanties par l'Etat.

L'article 58 est adopté à l'unanimité.

Art. 59.

Cet article prévoit des sanctions pénales pour fausses déclarations.

L'article 59 est adopté à l'unanimité.

Art. 60.

Cet article est relatif à la prescription qui est de droit commun.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 61.

Cet article traite de l'incessibilité et de l'insaisissabilité de prestations.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 62.

L'administrateur général de l'Office fixe le montant des prestations. Il y a possibilité d'appel des décisions intervenues auprès des juridictions administratives instituées par l'article 10.

Cet article est adopté à l'unanimité.

beheren, hetzij op verzoek van de toeziende Ministers, hetzij met hun toestemming, na het advies van de technische commissie te hebben ingewonnen.

Het is de formele bedoeling van de Minister de bestaan-
de contracten te handhaven.

Artikel 57 wordt eenparig aangenomen.

Enkele opmerkingen moeten worden gemaakt over het door de heer De Staercke ingetrokken amendement.

Voor de in artikel 57 bepaalde verrichtingen zal een afzonderlijk beheer tot stand worden gebracht. Het stelsel van navorderingsbijdragen is voor dit geval niet geschikt. De verzekeringsstechniek maakt van het stelsel van navorderingsbijdragen slechts gebruik voor de verzekeringsregelingen die de vorm van onderlinge fondsen aannemen en dan nog voor sommige welbepaalde risico's.

Het systeem van de navordering, dat geen waarborg biedt aan de verzekerden, is een middel dat de verzekeringsinstelling ertoe zou kunnen bewegen de dekking van de risico's te aanvaarden zonder grondige studie van de toestand en zonder een op wetenschappelijke basis uitgewerkte tarificatie. Daarentegen schijnt de aanwending van de in de techniek der herverzekering gebruikte middelen gezonder te zijn en ook beter in overeenstemming met het voorzichtige beleid dat inzake ongevallenverzekering steeds is gevoerd.

HOOFDSTUK VIII.

Bijzondere bepalingen.

Art. 58.

De ten laste van het Pensioenfonds, van het Invaliditeitsfonds en van het Solidariteits- en Perequatiefonds bepaalde prestaties zijn door de Staat gewaarborgd.

Artikel 58 wordt eenparig aangenomen.

Art. 59.

Dit artikel voorziet in strafbepalingen wegens valse verklaringen.

Artikel 59 wordt eenparig aangenomen.

Art. 60.

Dit artikel heeft betrekking op de verjaring, die gemeenrechtelijk is.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 61.

Dit artikel heeft betrekking op de onvatbaarheid van de prestaties voor overdracht en beslag.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 62.

De administrateur-generaal van de Dienst stelt het bedrag vast van de prestaties. Beroep tegen de genomen beslissingen is mogelijk bij de bij artikel 10 ingestelde administratieve rechtscolleges.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 63.

Le versement d'une prime unique en vue de bénéficier des prestations sociales prévues par le projet, est soumis à des conditions à fixer par le Roi.

L'Office n'est donc nullement obligé d'accepter n'importe quel versement, ceci afin d'éviter des spéculations.

L'article 63 est adopté à l'unanimité.

Suite aux discussions survenues à l'occasion de l'examen des amendements déposés par M. Saintraint à l'article 77 (amendement 431/5 et sous-amendement 431/6) et aux engagements pris par le Ministre, un projet d'amendement à l'article 63 a été envoyé à votre rapporteur.

Les dispositions actuelles de l'article 63 forment le paragraphe 1^{er} de cet article. Il est proposé d'ajouter trois paragraphes supplémentaires libellés comme suit :

§ 2. — Nonobstant les dispositions du § 1^{er}, les personnes qui ont été assujetties aux dispositions légales en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo et du Ruanda-Urundi au cours des six mois qui ont précédé la date à laquelle ces dispositions ont été abrogées, peuvent effectuer le versement des cotisations qui auraient pu être versées pour les périodes antérieures à la publication de la présente loi au cours desquelles elles avaient la faculté de le faire en raison d'une activité professionnelle exercée au Congo, au Rwanda ou au Burundi.

Le Roi fixe le délai endéans lequel le versement doit être effectué ainsi que le taux de l'intérêt dont les cotisations sont majorées.

§ 3. — Lorsque les personnes désignées au § 2 sont décédées antérieurement à la publication de la présente loi, la faculté d'effectuer les versements prévus audit paragraphe peut être exercée par la veuve ou par les enfants réunissant les conditions fixées par l'article 23 pour bénéficier d'une rente d'orphelin, s'ils sont de nationalité belge ou ressortissants d'un pays avec lequel aura été conclu un accord de réciprocité.

Il y a lieu de déduire des prestations acquises par suite des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent toute pension, rente, allocation ou indemnité dont les veuves ou les orphelins bénéficient en raison du décès. Ne sont cependant pas déduits :

a) les prestations acquises en application des dispositions légales ou réglementaires belges ou étrangères pour des périodes antérieures au 1^{er} juillet 1960;

b) les avantages acquis en vertu de contrats d'assurance-vie conclus avant le 1^{er} juillet 1960, à concurrence des montants assurés par les primes versées antérieurement à cette date et par celles versées depuis cette date dans la mesure où ces dernières ne sont pas supérieures à la prime fixée au 30 juin 1960;

c) les avantages acquis en vertu de contrats d'assurances contre les accidents;

d) les pensions alimentaires payées en application des dispositions du Code civil.

Lorsque le décès a donné lieu au versement d'un capital, le montant à déduire est égal à celui de la rente viagère assurée par ce capital conformément à un tarif approuvé par le Roi après avis de la commission technique.

Art. 63.

De storting van een enige premie om van de bij het ontwerp voorziene sociale prestaties te kunnen genieten, is ondergeschikt aan door de Koning te bepalen voorwaarden.

De Dienst is dus geenszins verplicht tot het aanvaarden van om 't even welke storting, zulks om speculatie te voorkomen.

Artikel 63 wordt eenparig aangenomen.

Ingevolge de bespreking die plaats vond naar aanleiding van de door de heer Saintraint voorgestelde amendementen op artikel 77 (amendement n° 431/5 en subamendement n° 431/6) alsook ingevolge de door de Minister aangegane verbintenissen, werd een ontwerp van amendement op artikel 63 aan uw verslaggever toegezonden.

De huidige bepalingen van artikel 63 vormen de eerste paragraaf van dit artikel. Er wordt voorgesteld drie bijkomende paragrafen toe te voegen, die luiden als volgt :

§ 2. — Niettegenstaande de bepalingen van § 1 kunnen de personen, die onderworpen zijn geweest aan de wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, tijdens de zes maanden vóór de datum waarop deze bepalingen afgeschaft werden, de storting verrichten van de bijdragen die zouden kunnen gestort geweest zijn voor de perioden, die de bekendmaking van onderhavige wet voorafgaan, gedurende welke zij dit konden doen uit hoofde van een beroepsarbeid verricht in Kongo, in Rwanda of in Burundi.

De Koning bepaalt de termijn binnen welke de storting moet worden verricht alsmede de rentevoet van de interest waarmede de bijdragen verhoogd worden.

§ 3. — Wanneer de in § 2 bedoelde personen overleden zijn vóór de bekendmaking van onderhavige wet, kan de bevoegdheid de storting te verrichten, bepaald in genoemde paragraaf, uitgeoefend worden door de weduwe of door de kinderen die de voorwaarden vervullen bepaald door artikel 23 om te genieten van een wezenrente, indien zij de Belgische nationaliteit bezitten ofwel onderdanen zijn van een land waarmede een wederkerigheidsverdrag zal afgesloten geweest zijn.

Van de prestaties verworven ingevolge de stortingen uitgevoerd krachtens vorig lid moeten worden afgehouden het pensioen, de rente, de toelage of de vergoeding waarvan de weduwen of de wezen genieten wegens het overlijden. Worden nochtans niet afgehouden :

a) de prestaties verworven bij toepassing van Belgische of vreemde wettelijke of reglementaire bepalingen voor perioden vóór 1 juli 1960;

b) de voordelen verworven krachtens levensverzekeringscontracten afgesloten vóór 1 juli 1960, ten belope van de bedragen verzekerd door de premies die vóór deze datum gestort werden en door deze die gestort werden vanaf deze datum, in de mate deze laatsten niet hoger zijn dan de premie vastgesteld op 30 juni 1960;

c) de voordelen verworven krachtens contracten van verzekering tegen ongevallen;

d) de uitkeringen tot levensonderhoud betaald bij toepassing van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

Wanneer het overlijden aanleiding heeft gegeven tot het storten van een kapitaal, is het af te houden bedrag gelijk aan dat van de lijfrente verzekerd door dit kapitaal overeenkomstig een schaal goedgekeurd door de Koning na advies van de Technische Commissie.

Les déductions à opérer par application des deux alinéas qui précèdent, ne peuvent avoir pour effet de ramener les prestations à un montant inférieur au montant assuré lorsque le décès ne survient pas au cours d'une période d'assurance, sur la base des seules cotisations versées.

Les administrations publiques sont tenues de fournir à l'Office suivant des modalités déterminées par le Roi, les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

§ 4. — En vue de couvrir les dépenses résultant de l'application des dispositions des §§ 2 et 3, l'Etat verse :

a) au Fonds des pensions, le capital constitutif de la partie des rentes de veuve payées en application des dispositions du § 3, excédant le montant de la rente qui aurait été attribuée sur base des seules cotisations versées, dans l'hypothèse où le décès ne serait pas survenu au cours d'une période d'assurance;

b) au Fonds de solidarité et de péréquation, le capital constitutif de la partie des rentes et allocations d'orphelin payées en application des dispositions du § 3, excédant le montant des rentes et allocations d'orphelin qui auraient été attribuées sur base des seules cotisations versées, dans l'hypothèse où le décès ne serait pas survenu au cours d'une période d'assurance;

c) au Fonds des invalidités, une somme forfaitaire de cinq millions cinq cent mille francs. »

La discussion de l'amendement déposé à l'article 77 permet d'explicitier les intentions du gouvernement au sujet de ce projet d'amendement.

Il rencontre un problème social particulièrement important provoqué par la disparition du régime ancien de sécurité sociale et son remplacement par le régime actuel après une période de vide législatif de près de trois ans.

Art. 64.

L'attribution des rentes de veuve, des allocations complémentaires d'orphelins, des allocations d'invalidité et le remboursement des soins de santé sont soumis à une condition de durée minimum de participation à l'assurance.

A l'alinéa 1^{er} il y a lieu de remplacer « vieillesse et survie » par « en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

L'article 64 est adopté à l'unanimité.

Toutefois après les réunions de la Commission et suite à la discussion de l'article 22, le Ministre a fait parvenir à votre rapporteur un projet d'amendement tendant à remplacer les deux premiers alinéas de l'article 64 et à maintenir le troisième alinéa.

Le texte suivant a été proposé pour remplacer les deux premiers alinéas :

« Pour déterminer si l'assuré remplit la condition de participation à l'assurance pendant les douze mois précédant le mois du décès, prévue par les articles 22, 2^o, a); 26, alinéa 2 et 45, 1^o, b), il y a lieu d'assimiler à des périodes de participation à l'assurance les périodes au cours desquelles l'assuré :

De afhoudingen die moeten gedaan worden in uitvoering van de twee voorgaande leden mogen niet als uitwerking hebben de prestaties terug te brengen op een bedrag dat lager ligt dan het uitsluitend op basis van de gestorte bijdragen verzekerd bedrag wanneer het overlijden niet gebeurt in de loop van een periode van verzekering.

De openbare instellingen zijn verplicht, volgens modaliteiten bepaald door de Koning, aan de Dienst de inlichtingen te verstrekken die nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van deze paragraaf.

§ 4. — Ten einde de uitgaven te dekken die voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen van de §§ 2 en 3, stort de Staat :

a) aan het Pensioenfonds, het kapitaal tot het vestigen van het deel van de weduwenrenten dat betaald wordt bij toepassing van de bepalingen van § 3, en dat hoger ligt dan het bedrag van de rente die zou toegekend zijn geweest, uitsluitend op basis van de gestorte bijdragen, in de onderstelling dat het overlijden niet zou gebeurd zijn in de loop van een periode van verzekering;

b) aan het Solidariteits- en Perequatiefonds, het kapitaal tot het vestigen van het deel van de wezenrenten en de wezenbijlage dat betaald wordt in toepassing van de bepalingen van § 3, en het bedrag dat hoger ligt dan het bedrag van de wezenrenten en wezenbijlagen die zouden toegekend zijn geweest, uitsluitend op basis van de gestorte bijdragen, in de onderstelling dat het overlijden niet zou gebeurd zijn in de loop van een periode van verzekering;

c) aan het Invaliditeitsfonds, een forfaitaire som van vijf miljoen vijfhonderduizend frank.

De bespreking van het op artikel 77 voorgestelde amendement brengt meer licht in de bedoeling die de Regering met dit ontwerp-amendement heeft.

Het wil voorzien in een bijzonder belangrijk probleem dat is gerezen ingevolge de verdwijning van de vroegere regeling inzake sociale zekerheid en de vervanging ervan door de huidige regeling na een periode van bijna drie jaar waarin elke wetgeving ter zake ontbrak.

Art. 64.

De toekenning van weduwenrenten, van aanvullende wezenbijslagen, van invaliditeitsuitkeringen en de terugbetaling van de kosten voor geneeskundige verzorging, zijn onderworpen aan een voorwaarde die betrekking heeft op de minimumduur van de aansluiting bij een verzekering.

In het eerste lid van de Franse tekst moeten de woorden « vieillesse et survie » vervangen worden door « en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

Artikel 64 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Nochtans heeft de Minister na afloop van de vergadering van de Commissie en als gevolg van de bespreking van artikel 22, aan onze rapporteur een ontwerp-amendement doen geworden, waarin wordt voorgesteld de eerste twee leden van artikel 64 te vervangen en het derde lid te behouden.

Ter vervanging van de eerste twee leden is de volgende tekst voorgesteld :

« Om te bepalen of de verzekerde voldoet aan de voorwaarde van deelname aan de verzekering gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden, bepaald door de artikelen 22, 2^o, a), 26, lid 2, en 45, 1^o, b), worden met perioden van deelname aan de verzekering gelijkgesteld de perioden in de loop waarvan de verzekerde :

a) a été assujetti aux dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

b) a été assujetti à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs; en ce cas est également prise en considération, si elle n'excède pas trente jours, la période comprise entre la fin de cet assujettissement et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance, sans qu'il ne soit tenu compte de la durée pendant laquelle il a été appelé ou rappelé sous les armes au service de l'armée belge;

c) a effectué des études supérieures ou toutes études débutant normalement après la fin des études moyennes; en ce cas est également prise en considération, si elle n'excède pas cent quatre-vingts jours, la période comprise entre la fin de ces études et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance, sans qu'il ne soit tenu compte de la durée pendant laquelle il a été appelé ou rappelé sous les armes au service de l'armée belge.

Il en est de même, pour l'application de l'article 30, pour déterminer si l'assuré remplit la condition de participation à l'assurance pendant les six mois qui précèdent le mois au cours duquel la maladie a été contractée ou au cours duquel l'accident est survenu. »

Ce texte doit être mis en rapport avec les commentaires des articles 22, 26, 30 et 45.

Il appelle à son tour les commentaires suivants :

a) Cette disposition doit être mise en rapport avec le projet d'amendement déposé à l'article 63 et vise à régler la situation des personnes affiliées obligatoirement qui n'atteignaient pas au moment du sinistre une durée de 12 mois d'affiliation au régime ancien ou nouveau.

b) La sécurité sociale des travailleurs doit être entendue au sens le plus large et comprend les catégories particulières telles que marins, mineurs, agents des chemins de fer...

La durée du service militaire ou des rappels éventuels est considérée comme suspensive, n'entrant donc pas en ligne de compte dans le calcul du délai prévu.

c) Cette disposition pourrait éventuellement s'appliquer aux étrangers.

Art. 65.

Il y a lieu de se référer aux dispositions de l'article 20 qui prévoit que :

« Sont comptées comme périodes de participation à l'assurance, les périodes de service et de congé ouvrant le droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960.

L'assuré qui a droit à une pension garantie par la loi du 16 juin 1960 et qui a atteint l'âge fixé pour l'entrée en jouissance de la rente en application des dispositions qui précèdent, est censé réunir les conditions pour bénéficier de la pension de retraite garantie aux termes de la loi du 16 juin 1960 ».

Ces dispositions visent l'ouverture du droit à la rente de retraite.

a) onderworpen is geweest aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi;

b) onderworpen is geweest aan de wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers; in dit geval werd eveneens in aanmerking genomen, indien zij niet meer bedraagt dan dertig dagen, de periode begrepen tussen het einde van deze toepassing en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen, zonder dat rekening wordt gehouden met de duur tijdens welke hij onder de wapens geroepen of heropgeroepen werd in dienst van het welkdanige Belgisch leger;

c) hogere studiën of andere studiën heeft gedaan die normaal na het einde van de middelbare studiën aanvangen; in dit geval wordt eveneens in aanmerking genomen, indien zij niet meer bedragen dan honderdtachtig dagen, de periode begrepen tussen het einde van deze studiën en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen, zonder dat wordt rekening gehouden met de duur tijdens welke hij onder de wapens geroepen of heropgeroepen werd in dienst van het Belgisch leger.

Dit geldt eveneens, voor de toepassing van artikel 30, om te bepalen of de verzekerde voldoet aan de voorwaarde van deelname aan de verzekering gedurende de zes maanden vóór de maand in de loop waarvan de ziekte opgedaan of in de loop waarvan het ongeval zich heeft voorgedaan. »

Deze tekst moet in verband worden gebracht met de commentaar op de artikelen 22, 26, 30 en 45.

Enkele opmerkingen dienen ook hier gemaakt te worden :

a) Deze bepaling moet beschouwd worden in het licht van het op artikel 63 voorgestelde amendement. Zij regelt de toestand van de verplicht aangesloten personen, die op het ogenblik van de ramp geen 12 maanden aangesloten waren onder de vroegere of onder de nieuwe regeling.

b) De sociale zekerheid der werknemers moet in de ruimste zin worden opgevat en bestrijkt ook de speciale categorieën, zoals zeelieden, mijnwerkers, spoorwegpersoneel...

De duur van de militaire dienstplicht en de eventuele wederoproeping wordt als schorsend beschouwd en komt dus niet in aanmerking voor de berekening van de vastgestelde termijn.

c) Deze bepaling kan, in voorkomend geval, ook voor vreemdelingen gelden.

Art. 65.

Er dient verwezen te worden naar het bepaalde in artikel 20 dat luidt als volgt :

« Als perioden van deelneming aan de verzekering worden aangerekend de perioden van dienst en van verlof die recht openen op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960.

De verzekerde die recht heeft op een door de wet van 16 juni 1960 gewaarborgd pensioen en die de leeftijd bereikt heeft, vastgesteld voor het ingenottreden van de rente overeenkomstig de betalingen die voorafgaan, wordt geacht de voorwaarden te vervullen tot het bekomen van de ingenottreding van het ouderdomspensioen gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960. »

Deze bepaling betreft het openen van het recht op een rustpensioen.

Les périodes ouvrant le droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés garanties par la loi du 16 juin 1960, sont assimilées à des périodes de participation à l'assurance pour la détermination de l'âge d'entrée en jouissance de la pension.

Ce principe est également valable en ce qui concerne l'octroi des allocations familiales garanties par la loi du 16 juin 1960.

L'article 65 prévoit donc une dérogation à l'article 6, a), de cetto loi, qui arrêta le calcul des services accomplis à la date du 1^{er} juillet 1960.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 66.

Deux amendements sont déposés par le Gouvernement (Doc. 431/5) :

— In fine du premier alinéa, remplacer les mots « assurance vieillesse et survie des travailleurs » par les mots « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ».

— Dans le texte français, deuxième alinéa, 3^e ligne, et troisième, 3^e ligne, remplacer le mot « travailleurs » par le mot « employés ».

Ces amendements sont adoptés à l'unanimité.

Cet article aménage la loi du 16 juin 1960, étant donné que les dispositions légales belges au Ruanda-Urundi :

— sont restées en vigueur jusqu'au 1^{er} octobre 1961, en ce qui concerne les assurances vieillesse et décès prématuré, maladie et invalidité et soins de santé;

— sont restées en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1962, en ce qui concerne la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Cet article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 67.

Deux amendements sont déposés par le Gouvernement (431/5).

— Au dernier alinéa, 1^{re} ligne, remplacer dans le texte français les mots « le travailleur » par les mots « l'employé ».

— In fine de cet article, remplacer les mots « assurance vieillesse et survie » par les mots « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

Cet article permet de faire bénéficier des étrangers assurés des avoirs du Fonds de solidarité, dans la perspective du délai nécessaire pour que l'équilibre financier du régime soit atteint.

Le rapport entre l'avoir de l'organisme d'assurance au 30 juin 1960 et la valeur à cette date de ses engagements futurs n'a pas été fixé par arrêté royal.

Rappelons que l'étranger employé au Ruanda-Urundi était assujéti obligatoire jusqu'au 1^{er} octobre 1961.

L'article 67 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

De perioden die het recht doen ingaan op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960, worden gelijkgesteld met perioden van deelneming aan de verzekering voor de bepaling van de leeftijd, vastgesteld voor het ingenottreden van het pensioen.

Dit principe geldt ook voor de toekenning van gezinsbijslagen, gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960.

Ingevolge artikel 65 wordt het dus mogelijk af te wijken van artikel 6, a) van deze wet, waarbij de berekening van de gepresteerde diensten niet verder reikte dan 1 juli 1960.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 66.

Twee amendementen werden door de Regering voorgesteld (Stuk 431/5) :

— Op het einde van het eerste lid, de woorden « ouderdoms- en overlevingsverzekeringen » vervangen door de woorden « verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood ».

— In de Franse tekst, tweede lid, 3^{de} regel, en derde lid, 3^{de} regel, het woord « travailleurs » vervangen door het woord « employés ».

Deze amendementen worden eenparig aangenomen.

Dit artikel wijzigt de wet van 16 juni 1960, aangezien de bepalingen van de Belgische wetgeving in Ruanda-Urundi :

van kracht gebleven zijn tot 1 oktober 1961 wat betreft de ouderdoms- en overlevingsverzekering, de ziekte- en invaliditeitsverzekering en de verzekering voor geneeskundige verzorging;

van kracht gebleven zijn tot 1 juli 1962 wat betreft het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 67.

Twee amendementen (431/5) worden door de Regering voorgesteld :

— In het laatste lid, eerste regel, van de Franse tekst, de woorden : « Le travailleur » vervangen door de woorden « L'employé ».

— In fine van dit artikel, de woorden « op de ouderdoms- en overlevingsverzekering » vervangen door de woorden « inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood ».

Dit artikel maakt het mogelijk om de verzekerde vreemdelingen het genot te verschaffen van het vermogen van het Solidariteits- en Perequatiefonds, in afwachting dat de vereiste termijn zou verlopen zijn om het financieel evenwicht van het regime te bekomen.

De verhouding tussen het vermogen van de verzekeringsinstelling op 30 juni 1960 en de waarde, op die datum tegenwoordig door haar toekomstige verbintenissen, werd niet bij koninklijk besluit vastgelegd.

Er zijn aan herinnerd dat de vreemdeling die bediende was in Ruanda-Urundi, verplicht verzekerde bleef tot op 1 oktober 1961.

Het aldus gewijzigde artikel 67 wordt eenparig aangenomen.

Art. 68.

A la quatrième ligne, il y a lieu de supprimer les mots « de chaque ».

Un commissaire interroge le Ministre sur la destination du produit de la cotisation mensuelle de 435 francs due par les employeurs pour chaque travailleur qu'ils ont à leur service.

Cette cotisation a une double destination :

en ordre principal, procurer des ressources au Fonds de solidarité et de péréquation en vue d'apurer les charges du passé;

en second lieu, financer l'indexation plus particulièrement au point de vue des allocations familiales.

Il n'est pas possible d'individualiser la part de cotisation qui ira à chacune de ces destinations, mais l'indexation étant couverte déjà par un prélèvement de 20 % sur les cotisations normales, c'est la première destination, et par conséquent le Fonds de solidarité et de péréquation lui-même, qui en regard de son équilibre financier en sera le principal bénéficiaire.

Le même commissaire demande quelles bases ont été choisies pour fixer à 435 francs par mois la cotisation destinée au Fonds de solidarité et de péréquation.

Ce montant correspond à la quote-part patronale qui, dans l'ancien régime, représentait 2,90 % de la rémunération plafonnée à 15.000 francs par mois.

Les charges du Fonds de solidarité comprennent, d'une part les charges du passé déterminées par la loi du 16 juin 1960, et d'autre part l'indexation.

Il y a lieu de préciser que les recettes dudit Fonds comportent :

- la cotisation de 435 francs prévue par le présent article;
- 20 % de la cotisation prévue par le nouveau régime;
- les bonis non affectés du Fonds des pensions.

Un commissaire a posé la question de savoir de quelle façon on entendait imposer à des employeurs étrangers le paiement d'une cotisation de 435 francs par travailleur.

Le Ministre déclare que sont visées uniquement les entreprises étrangères ayant un siège en Belgique sur les biens desquelles il est donc possible, en cas de défaillance, d'exécuter des décisions judiciaires. Il ajoute que cette modalité de financement du Fonds de solidarité et de péréquation a fait l'objet de discussions entre le Gouvernement et les employeurs.

On pourrait se demander si cette formule peut être considérée comme définitive. Evidemment, la nouvelle législation n'est pas immuable et pourra éventuellement être adaptée aux exigences du moment, si à l'expérience la nécessité devait s'en faire sentir.

Cet article ne vise que les personnes en service dans les anciens territoires belges d'Afrique, Belges et étrangers ressortissants d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu.

La cotisation obligatoire de 435 francs dans un régime d'assurance libre prouve son origine dans un engagement pris par les entreprises ayant un siège en Belgique et des employés au Congo ou au Ruanda-Urundi lors de l'élaboration de la loi du 16 juin 1960.

Art. 68.

Op de 4^e regel van de Franse tekst dienen de woorden « de chaque » weggelaten.

Een Commissielid ondervraagt de Minister over de bestemming van de opbrengst van de verplichte maandelijkse bijdrage van 435 frank welke de werkgevers, voor iedere arbeider die zij in dienst hebben, verschuldigd zijn.

Deze bijdrage heeft een tweevoudige bestemming :

in hoofzaak, aan het Solidariteits- en Perequatiefonds de nodige geldmiddelen bezorgen ten einde de lasten uit het verleden aan te zuiveren;

in de tweede plaats, de financiering te verzekeren van de koppeling aan het indexcijfer, maar in het bijzonder inzake de gezinsbijslagen.

Het is niet mogelijk het aan elk van die bestemmingen toekomend gedeelte van de bijdrage te individualiseren, doch, daar de koppeling aan het indexcijfer reeds gedekt wordt door een afhouding van 20 % van de normale bijdragen, geldt zulks als eerste bestemming en zal het Solidariteits- en Perequatiefonds zelf hiervan, omwille van zijn financieel evenwicht, de bijzonderste belanghebbende zijn.

Hetzelfde Commissielid vraagt welke grondslagen werden in acht genomen voor de vaststelling op 435 frank per maand van de bijdrage bestemd voor het Solidariteits- en Perequatiefonds.

Dit bedrag stemt overeen met het werkgeversaandeel dat, onder de vroegere regeling, neerkwam op 2,90 % van de bezoldiging, waarvan het maximum op 15.000 frank per maand was vastgesteld.

De lasten van het Solidariteitsfonds omvatten enerzijds de lasten uit de vroegere periode, vastgesteld bij de wet van 16 juni 1960, en, anderzijds, de koppeling aan het indexcijfer.

Ter verduidelijking zij gezegd dat de inkomsten van genoemd Fonds bestaan uit :

- de bij dit artikel vastgestelde bijdrage van 435 frank;
- 20 % van de bij de nieuwe regeling vastgestelde bijdrage;
- de niet aangewende boni van het Pensioenfonds.

Een lid heeft gevraagd hoe men denkt buitenlandse werkgevers te kunnen verplichten tot betaling van een bijdrage van 435 frank per werknemer.

De Minister antwoordt dat alleen de buitenlandse ondernemingen, die een zetel in België hebben en op de goederen waarvan men derhalve een rechterlijke beslissing kan verhalen, indien zij in gebreke blijven, beoogd worden. Hij voegt eraan toe dat deze financieringswijze van het Solidariteits- en Perequatiefonds door de Regering besproken werd in overleg met de werkgevers.

De vraag kan rijzen of men deze formule als definitief kan beschouwen. De nieuwe wet is natuurlijk niet onveranderlijk en men kan ze, in voorkomend geval, aan de vereisten van het ogenblik aanpassen, indien de ervaring moest leren dat het noodzakelijk is.

Dit artikel beoogt enkel degenen die in dienst zijn in de vroegere Belgische gebieden van Afrika : Belgen en Vreemdelingen die onderhorigen zijn van een land waarmee een wederkerigheidsverdrag is gesloten.

De verplichte bijdrage van 435 frank in een stelsel van vrijwillige verzekering vindt haar oorsprong in een verbinde, bij het uitwerken van de wet van 16 juni 1960 aangegaan door de maatschappijen, die een zetel hadden in België en werknemers in Congo of in Ruanda-Urundi.

La période pendant laquelle cette cotisation obligatoire sera due n'est pas fixée : aucune prévision ne peut être établie parce que dépendant de trop d'inconnues. La cotisation devra être payée en pratique jusqu'au moment où l'équilibre financier du régime ancien du Fonds de solidarité et de péréquation sera assuré.

L'article 68 est adopté à l'unanimité.

A plusieurs reprises, il est fait mention dans le projet de « travailleur » ou d'« employé ».

La notion d'employé se réfère à la distinction existant dans la législation belge de droit colonial entre le contrat de travail et le contrat d'emploi. Le contrat de travail s'appliquait aux ressortissants du Congo et des colonies voisines. Le contrat d'emploi aux autres personnes soumises à un contrat de louage de services.

La notion de travailleur reprise dans le projet ne se réfère plus à cette distinction, mais vise toute personne soumise à un contrat de louage de services sans distinction entre travailleur et employé au sens de la législation belge.

Le terme de « travailleur » doit donc être entendu au sens le plus large et comprend toute personne soumise à un contrat de louage de service qu'il s'agisse d'un travailleur manuel ou d'un travailleur intellectuel.

Le terme employé vise en pratique les personnes qui étaient soumises au contrat d'emploi établi par le législateur de droit colonial tandis que le terme travailleur est employé dans une perspective d'avenir pour les personnes quelle que soit la nature de leurs occupations soit manuelles soit intellectuelles. La distinction doit être faite à la date du 1^{er} juillet 1960 pour le Congo et aux dates du 1^{er} octobre 1961 ou 1^{er} juillet 1962 pour le Ruanda-Urundi (voir commentaire art. 66).

Art. 69.

Un amendement est déposé par le Gouvernement :

Au dernier alinéa, 1^{re} ligne, du texte français, remplacer les mots « les employés » par les mots « les travailleurs ».

Cet article détermine les sociétés tenues au versement de la cotisation prévue à l'article précédent.

L'énumération n'est pas exhaustive.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 70.

La cotisation qui est perçue avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1960 ou au 1^{er} octobre 1961 (voir commentaire art. 66) est calculée sur le nombre de mois de service effectués.

Elle n'est pas due pour le travailleur participant au régime de la présente loi.

Elle est réduite pour le travailleur ne participant au régime de la présente loi qu'à concurrence d'une cotisation inférieure au maximum prévu.

Le présent article est adopté à l'unanimité.

Art. 71.

Les formalités et délais de versement seront déterminés par arrêté royal.

Un commissaire pose la question de savoir pour quelles raisons on n'a pas, comme à l'article 16, laissé au Roi la

De termijn gedurende welke die verplichte bijdrage verschuldigd is, wordt niet bepaald : er kan geen enkele raming worden opgesteld, omdat er te veel onbekenden bij betrokken zijn. Praktisch zal de bijdrage moeten worden gestort tot het financieel evenwicht van het vroegere stelsel van het Solidariteits- en Perequatiefonds gewaarborgd is.

Artikel 68 wordt eenparig aangenomen.

Herhaaldelijk is er in de Franse tekst van het ontwerp sprake van « travailleur » of « employé ».

Het begrip « employé » ontstond door het onderscheid, dat in de Belgische wetgeving van koloniaal recht gemaakt werd tussen het « contrat de travail » en het « contrat d'emploi ». Het « contrat de travail » was toepasselijk op onderhorigen uit Congo of uit naburige koloniën. Het « contrat d'emploi » op andere personen, verbonden door een arbeidsovereenkomst.

Het begrip « travailleur » of « werknemer » verwijst niet meer naar dit onderscheid, doch slaat op iedere persoon, verbonden door een arbeidsovereenkomst, zonder dat onderscheid wordt gemaakt tussen arbeiders en bedienden in de zin van de Belgische wetgeving.

Het begrip « travailleur » of « werknemer » dient dus in de ruimste zin aanvaard te worden en omvat ieder persoon, verbonden door een arbeidsovereenkomst, onverschillig of het een handarbeider of een hoofdarbeider betreft.

Praktisch beoogt de term « employé » de personen die onderworpen waren aan een « arbeidsovereenkomst voor bedienden », zoals dit vastgesteld werd door de wetgever van koloniaal recht, terwijl de term « travailleur » of « werknemer » slaat op de toekomst voor alle personen, welke ook de aard van hun werkzaamheden zij, hetzij handarbeid, hetzij hoofdarbeid. Voor Kongo moet het onderscheid gemaakt worden op 1 juli 1960 en voor Ruanda-Urundi op 1 oktober 1961 en 1 juli 1962 (zie commentaar op art. 66).

Art. 69.

Door de Regering wordt een amendement voorgesteld :

In de Franse tekst, laatste lid, eerste regel, de woorden « les employés » vervangen door de woorden : « les travailleurs ».

Dit artikel bepaalt welke de vennootschappen zijn die de bij het voorgaand artikel vermelde bijdrage verschuldigd zijn.

Deze opsomming is niet volledig.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 70.

De bijdrage, geheven met terugwerkende kracht op 1 juli 1960 of op 1 oktober 1961 (cfr. commentaar op art. 66), wordt berekend op het aantal maanden werkelijke dienst.

Zij is niet verschuldigd voor de werknemer die deel heeft aan het stelsel van deze wet.

Zij wordt verminderd voor de arbeider die slechts deel heeft in het door deze wet gehuldigd regime ten belope van een bijdrage beneden het bepaalde maximumbedrag.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 71.

De formaliteiten en termijnen inzake storting van de bijdrage worden bij koninklijk besluit bepaald.

Een Commissielid vraagt waarom, zoals bij artikel 16, niet de Koning de vrijheid gelaten werd om het bedrag van

faculté de déterminer le taux de l'intérêt de retard en ce qui concerne la cotisation obligatoire due en vertu de l'article 68.

Le Ministre déclare que cette disposition a été reprise de l'ancienne législation. Le taux de 6 % est à considérer comme un plafond ne pouvant en aucun cas être dépassé pour le taux à fixer par le Roi en exécution de l'article 16.

Ayant reçu cette assurance, la Commission adopte l'article 71 à l'unanimité.

Art. 71bis (nouveau).

Un amendement est déposé par M. Saintraint (431/6, page 3) tendant à insérer un article 71bis (nouveau) libellé comme suit :

« Toute personne qui a participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant toute la période au cours de laquelle elle avait la faculté de le faire, est censée remplir les conditions prévues par l'article 75 de l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office National de l'Emploi modifié par l'arrêté royal du 27 décembre 1961, lorsqu'elle justifie :

— soit être assujettie à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs ou à l'arrêté-loi du 10 février 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés;

— soit être inscrite comme demandeur d'emploi à l'Office National de l'Emploi. »

L'auteur de l'amendement signale qu'il estime qu'il y a lieu de prévoir, dans le présent projet, la jonction avec le régime métropolitain de sécurité sociale.

L'amendement gouvernemental à l'article 42 prévoit une équivalence en matière de soins de santé : le présent amendement prévoit l'équivalence en matière d'assurance chômage et subséquemment d'allocations familiales.

Il est indispensable que les bénéficiaires du régime de la présente loi puissent passer sans heurt au régime belge de sécurité sociale. L'expérience a suffisamment démontré les inextricables difficultés auxquelles se sont heurtées les personnes revenues d'Afrique pour se réintégrer dans le circuit de travail métropolitain.

Il serait anormal que les experts et techniciens revenus dans le pays et se trouvant sans situation ne puissent, inscrits comme demandeurs d'emploi, bénéficier des allocations de chômage et subséquemment des allocations familiales.

Un commissaire se déclare hésitant, car il faut éviter d'accorder aux bénéficiaires de la nouvelle législation de plus amples avantages que ceux accordés à des assujettis d'autres régimes. Il soulève le cas des agriculteurs.

Cette remarque ne paraît pas pertinente. Il est clair que les Belges revenant d'outre-mer ont plus difficile que d'autres à se reclasser. Leur expérience d'outre-mer n'est souvent que d'une utilité relative en métropole.

Un autre commissaire approuve l'amendement et fait observer que les travailleurs assujettis obligatoires qui passent dans le secteur « indépendants », gardent leurs droits dans le régime de chômage pendant une période de deux ans.

de verwijsinteressen te bepalen, wat betreft de krachtens artikel 68 verplichte bijdrage.

De Minister verklaart dat deze bepaling overgenomen werd uit de vroegere wetgeving. De rentevoet van 6 % dient te worden beschouwd als een maximum dat in geen geval mag overtroffen worden waaruit de rentevoet geldt die door de Koning, bij toepassing van artikel 16, dient te worden vastgesteld.

Na deze geruststelling, nam de Commissie artikel 71 eenparig aan.

Art. 71bis (nieuw).

Door de heer Saintraint werd een amendement voorgesteld (431/6, blz. 3) tot invoeging van een artikel 71bis (nieuw), luidend als volgt :

« Ieder persoon die bijgedragen heeft tot de bij deze wet ingestelde verzekering gedurende de ganse periode tijdens welke het hem mogelijk was zulks te doen, wordt geacht te voldoen aan de voorwaarden bepaald bij artikel 75 van het organiek Regentsbesluit van 26 mei 1945 betreffende de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, gewijzigd bij koninklijk besluit van 27 december 1961, wanneer hij bewijst :

— hetzij onderworpen te zijn aan de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid van de werknemers of aan de besluitwet van 10 februari 1945 betreffende de sociale zekerheid van de mijnwerkers en daarmee gelijkgestelde werknemers;

— hetzij ingeschreven te zijn als werkzoekende bij de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening ».

De indiener van het amendement is van mening dat in het onderhavige ontwerp in de aanknoping bij het in België van kracht zijnde stelsel van sociale zekerheid moet worden voorzien.

Het Regeringsamendement op artikel 42 behelst de gelijkstelling op het stuk van geneeskundige verzorging; het onderhavig amendement voorziet in de gelijkstelling op het gebied van de werklozenverzekering en ook van de gezinsbijslagen.

Het is volstrekt nodig dat de rechthebbenden in de regeling, door deze wet ingevoerd, ongehinderd kunnen overschakelen naar het Belgisch stelsel van sociale zekerheid. De ervaring heeft duidelijk genoeg aangetoond dat de uit Afrika teruggekeerde personen onontwarbare moeilijkheden dienden te overwinnen om zich opnieuw in de arbeidscyclus van het moederland te laten opnemen.

Het ware abnormaal dat de in het land teruggekeerde deskundigen en technici, die geen betrekking hebben en ingeschreven zijn als werkzoekende, de werkloosheidsuitkeringen en bijgevolg ook de gezinsbijslagen niet zouden kunnen genieten.

Een lid verklaart dat hij in twijfel verkeert, want men dient te vermijden dat er aan de rechthebbenden onder de nieuwe wetgeving ruimere voordelen worden toegekend dan aan degenen, die aan een andere regeling zijn onderworpen. Hij haalt het geval aan van de landbouwers.

Deze opmerking lijkt nochtans niet afdoend. Het is duidelijk dat de Belgen, die van overzee terugkomen, meer moeilijkheden ondervinden om zich te reclasseren dan anderen, aangezien hun overzeese « bagage » hun in het moederland vaak slechts een relatief voordeel oplevert.

Een ander lid steunt het amendement en merkt op dat de verplicht verzekerde werknemers, die overschakelen naar de sector « zelfstandigen », hun rechten in de werkloosheidsregeling gedurende een termijn van twee jaar bewaren.

Le Ministre et la Commission reconnaissent qu'un problème important se pose.

Mais le Ministre estime qu'il ne peut être résolu dans le cadre du présent projet : tout en donnant raison à l'auteur de l'amendement, il lui signale qu'il serait de mauvaise technique juridique de modifier dans le projet l'arrêté organique sur le chômage. Il se mettra immédiatement en rapport à ce sujet avec son collègue du Travail pour régler le problème.

Un commissaire demande au Ministre de préciser lors de la discussion en séance publique, la position qui sera adoptée par le Gouvernement en la matière.

L'auteur de l'amendement accepte de le retirer, après une longue discussion et après que le Ministre lui ait donné l'assurance que ce problème sera réglé.

L'arrêté royal du 26 septembre 1953 modifiant l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office National du Placement et du Chômage dispose en son article 75 *sexies* :

« Entrent en ligne de compte pour le calcul des prestations de travail requises pour l'admission :

1° les prestations fournies au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou à l'étranger, lorsqu'elles ont été effectuées dans un emploi qui aurait donné lieu en Belgique au paiement de cotisations de sécurité sociale. »

Il est clair que les dispositions du 1° de cet article devraient être revues en fonction de l'accession des territoires belges d'Afrique à l'indépendance et dans l'optique de la nécessité d'apporter une solution au problème soulevé à l'occasion du dépôt de l'amendement.

La notion « louage de services » doit pouvoir être interprétée au sens le plus large; les situations sont en effet diversifiées à l'infini et il est par exemple souvent difficile de déterminer si un assistant technique a exercé un emploi qui aurait donné lieu en Belgique au paiement de cotisations de sécurité sociale.

Doivent entrer en ligne de compte pour le calcul des prestations de travail requises pour l'admission : les prestations fournies outre-mer avec assujettissement continu au régime de sécurité sociale d'outre-mer à l'exclusion toutefois des affiliés indépendants pour lesquels il n'est pas pour le moment possible de prévoir l'application de l'article 75 *sexies*.

CHAPITRE IX.

Dispositions transitoires et finales.

Art. 72.

Un amendement est déposé par M. De Staercke (431/3). Il est proposé de remplacer le texte de l'article 72 par ce qui suit :

« Le Roi prend les mesures requises pour la sauvegarde des intérêts du personnel des organismes dissous en vertu de l'article premier.

Les membres du personnel de ces organismes sont repris en conservant leur grade, leur ancienneté et leur traitement dans le personnel de l'Office.

Minister en Commissie zijn het er over eens dat men hier voor een belangrijk probleem staat.

De Minister is echter de mening toegedaan dat het in het raam van dit ontwerp niet kan worden opgelost : hij geeft de indiener van het amendement wel gelijk maar voegt eraan toe dat het, wat de juridische techniek betreft, niet aanbevelenswaardig zou zijn het organiek besluit op de werkloosheid in het ontwerp te wijzigen. Om dit probleem tot een oplossing te brengen zal hij onmiddellijk contact opnemen met zijn ambtgenoot van Arbeid.

Een lid verzoekt de Minister het standpunt dat door de Regering ter zake zal worden ingenomen, in openbare vergadering nader te bepalen.

De indiener van het amendement stemt erin toe, dit in te trekken nadat langdurig van gedachten is gewisseld en nadat hem door de Minister de verzekering is gegeven dat het probleem zal geregeld worden.

In artikel 75 *sexies* van het koninklijk besluit van 26 september 1953 tot wijziging van het organiek besluit van de Regent van 26 mei 1945 betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid wordt bepaald :

« Voor de berekening van de arbeidsprestaties die vereist zijn om in aanmerking te komen, worden medegeteld :

1° de prestaties verricht in Belgisch Congo, in Ruanda-Urundi of in het buitenland, wanneer zij verricht zijn in een betrekking die in België aanleiding zou gegeven hebben tot het betalen van bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid. »

Toch is het duidelijk dat het bepaalde in het 1° van bedoeld artikel moet worden herzien in verband met het onafhankelijk worden van de Belgische gebieden in Afrika en in het perspectief van de noodzaak een oplossing te vinden voor het probleem dat rijst in verband met het indienen van het amendement.

Het begrip arbeidsovereenkomst moet in zijn ruimste zin verklaard kunnen worden; de toestanden lopen ten eerste uiteen en het is b.v. vaak moeilijk te bepalen of een technisch assistent een betrekking heeft bekleed die in België aanleiding zou hebben gegeven tot het betalen van bijdragen voor sociale zekerheid.

Voor de berekening van de arbeidsprestaties die vereist zijn om in aanmerking te komen, zouden medegeteld moeten worden : de prestaties verricht overzee met ononderbroken aansluiting bij de regeling voor overzeese sociale zekerheid, met uitzondering echter van de aangesloten zelfstandigen op wie artikel 75 *sexies* voorlopig onmogelijk toegepast kan worden.

HOOFDSTUK IX.

Overgangs- en slotbepalingen.

Art. 72.

Een door de heer De Staercke voorgesteld amendement (stuk 431/3) strekt ertoe de tekst van artikel 72 te vervangen door wat volgt :

« De Koning neemt de vereiste maatregelen ter vrijwaring van de belangen van de personeelsleden van de door het eerste artikel ontbonden organismen.

De personeelsleden van die organismen worden, met behoud van hun graad, anciënniteit en wedde, onder het personeel van de Dienst opgenomen.

Les membres du personnel de ces organismes dont la présence ne serait plus nécessaire au fonctionnement du nouvel organisme, sont transférés d'office dans les départements ministériels ou dans d'autres organismes d'intérêt public, en conservant leur grade, leur ancienneté et leur traitement. »

L'auteur de l'amendement déclare qu'il y a lieu de garantir mieux qu'il ne l'est fait dans le texte du projet les droits du personnel des anciens organismes coloniaux en donnant à ce personnel la certitude que même au cas où il devrait y avoir des agents en surnombre, ceux-ci seraient repris par d'autres organismes d'intérêt public ou par l'Etat et continueraient à bénéficier de tous les droits acquis au point de vue grade, ancienneté et traitement.

Cependant pour qu'il ne soit pas porté atteinte à la politique de rationalisation poursuivie par le Ministre de la Fonction Publique, l'auteur de l'amendement se déclare disposé à supprimer dans celui-ci le transfert d'office des intéressés dans les départements ministériels.

Il déclare accepter en outre que soient maintenus les deuxième et troisième alinéas de l'article qui concernent le maintien en charge des administrateurs généraux des organismes en question ainsi que le maintien de l'administrateur général adjoint de la Caisse des pensions.

Le Ministre déclare qu'il a consulté ses collègues des Finances et de la Fonction Publique et qu'il ne peut accepter l'amendement proposé.

Le problème soulevé par l'amendement de M. De Staercke donne lieu à un long échange de vues.

1) La reprise du personnel.

Le problème concerne les quelque 180 agents encore en service à la Caisse des pensions et les quelque 60 agents du Fonds des invalidités. Certains membres émettent l'avis que le texte du Gouvernement est plus large et plus favorable aux intéressés que ne l'est celui de l'amendement déposé. Le fait que l'Office assume à l'égard du personnel « les obligations contractées » par les organismes anciens, ne permet à cet égard aucune échappatoire.

Le Ministre confirme ce point de vue. Il se déclare sensible aux démarches qui ont été entreprises par les syndicats afin de préserver les intérêts du personnel : il estime que personne ne doit rien perdre lors de la fusion des organismes. Toutefois, comme les organismes connaissaient des régimes quelque peu différents et qu'aucun agent ne doit subir de préjudice à l'occasion de la fusion, il pense que la dernière phrase du 1^{er} alinéa doit rassurer les membres de la Commission. Il s'engage, dès que le projet de loi aura été adopté, à donner des instructions au Conseil d'administration du nouvel office pour qu'un statut du personnel soit rapidement élaboré.

Un commissaire fait à nouveau remarquer que le texte du projet qui précise que l'Office assume à l'égard du personnel les obligations contractées par les anciens organismes, est plus large que la proposition de M. De Staercke qui se borne à conserver au personnel ses droits en matière de grade, d'ancienneté et de traitement.

Le Gouvernement a pris l'engagement formel de reprendre la totalité des agents des organismes fusionnés, qui sont en service actuellement.

Un commissaire ayant demandé si les anciens agents démissionnaires ou licenciés ne pourraient invoquer l'alinéa 1^{er} de l'article 72, le Ministre fait remarquer que cet

De personeelsleden van die organismen, wier aanwezigheid niet meer vereist mocht zijn voor de werking van het nieuw organisme, worden van ambtswege overgeplaatst naar de ministeriële departementen of naar andere organismen van openbaar belang, met behoud van hun graad, anciënniteit en wedde. »

De indiener van het amendement verklaart dat de rechten van het personeel der gewezen koloniale instellingen beter dienen te worden gewaarborgd dan in de tekst van het ontwerp, en wel door dat personeel de zekerheid te geven dat zelfs overbodig geworden personeelsleden door andere instellingen van openbaar nut of door de Staat zullen overgenomen worden met behoud van al hun verkregen rechten inzake graad, anciënniteit en wedde.

Om echter het rationalisatiebeleid van de Minister van het Openbaar Ambt niet in het gedrang te brengen, verklaart de indiener van het amendement zich bereid om af te zien van het ambtshalve overplaatsen van de betrokkenen naar de ministeriële departementen.

Hij aanvaardt bovendien het behoud van het tweede en het derde lid van het artikel, welke betrekking hebben op de verdere ambtsuitoefening van de algemeen beheerders van de betrokken instellingen en van de adjunct-algemeen beheerder van de Pensioenkas.

De Minister verklaart dat hij overleg heeft gepleegd met zijn collega's van Financiën en van het Openbaar Ambt en dat hij het voorgestelde amendement niet kan aanvaarden.

Het probleem, door het amendement van de heer De Staercke opgeworpen, gaf aanleiding tot een ruime gedachtenwisseling.

1) De overname van het personeel.

Dit probleem heeft betrekking op zowat 180 ambtenaren die nog in dienst zijn bij de Pensioenkas en op zowat 60 ambtenaren van het Invaliditeitsfonds. Sommige leden zijn de mening toegedaan dat de regeringstekst ruimer en voor de belanghebbenden gunstiger is dan die van het voorgesteld amendement. Het feit dat de Dienst ten opzichte van het personeel de door de vroegere instellingen « aangegane verbintenissen » nakomt, laat dienaangaande geen uitvlucht toe.

De Minister bevestigt deze zienswijze. Hij verklaart gunstig gestemd te zijn tegenover de stappen die door de vakverenigingen werden gedaan ter vrijwaring van de belangen van het personeel : hij is van mening dat niemand iets mag inboeten bij de fusie van beide instellingen. Daar de instellingen echter onder enigszins verschillende regelingen vielen en er geen ambtenaar bij de fusie enig nadeel mag ondergaan, meent hij dat de laatste volzin van het 1^{ste} lid van aard is om de Commissieleden gerust te stellen. Hij verbindt er zich toe, zodra het wetsontwerp zal goedgekeurd zijn, aan de Raad van Beheer van de nieuwe Dienst richtlijnen te geven opdat zo vlug mogelijk een personeelsstatuut zou worden opgemaakt.

Een lid merkt andermaal op dat de tekst van het ontwerp, waarbij bepaald wordt dat de Dienst ten opzichte van het personeel de door de vroegere instellingen aangegane verplichtingen overneemt, ruimer is dan die van het voorstel van de heer De Staercke, hetwelk er zich toe beperkt de rechten van het personeel inzake graad, anciënniteit en wedde te vrijwaren.

De Regering heeft uitdrukkelijk de verbintenis aangegaan alle thans nog in dienst zijnde ambtenaren van de aan de fusie onderworpen instellingen over te nemen.

Op een vraag vanwege een lid of de gewezen ambtenaren die ontslag hebben genomen of van hun ambt ontheven werden niet op de voordelen, voortvloeiend uit het

alinéa ne s'applique qu'aux membres du personnel en fonction.

Plusieurs commissaires ont insisté pour que, au cas où l'Office recruterait du personnel nouveau — éventualité que le Ministre a fait entrevoir — une priorité soit accordée aux anciens agents licenciés ou démissionnaires.

Le Ministre prend acte du vœu émis, mais fait remarquer que l'Office sera tenu de respecter pour le recrutement de personnel la législation en vigueur.

2) *Le sort des administrateurs.*

Tout en étant d'accord avec le Gouvernement sur le fond de la question, plusieurs membres sont d'avis qu'il ne s'indiquent pas de régler dans une loi des cas qui, à leurs yeux, sont des cas personnels, d'autant plus que ces cas semblent pouvoir être réglés également dans le cadre de la mise en exécution de l'alinéa premier.

L'auteur de l'amendement tient à préciser qu'il n'en veut nullement aux administrateurs généraux.

Deux commissaires sont d'avis que les alinéas 2 et 3 sont parfaitement inutiles.

Le Ministre répond que, selon le Conseil d'Etat, les administrateurs généraux ne font pas partie du personnel : ils constituent un organe qui, si son maintien n'était pas décidé par la loi, ne peut être rétabli par simple arrêté royal. Il est donc indispensable de maintenir les deux derniers alinéas.

Il y a lieu de faire remarquer que l'alinéa 2 déroge au littéra 2 de l'article 2 : en effet la fonction d'administrateur général sera exercé à titre transitoire par deux personnes, leurs compétences respectives étant fixées par le conseil d'administration.

L'amendement déposé par M. De Staercke est retiré.

Le 1^{er} alinéa est adopté à l'unanimité.

Les 2^{es} et 3^{es} alinéas sont adoptés à l'unanimité moins deux abstentions.

L'ensemble de l'article est adopté à l'unanimité.

Art. 73.

Un amendement est déposé par le gouvernement.

Dans le texte français au deuxième alinéa, 3^{es} et 4^{es} lignes, remplacer les mots « assurance vieillesse et survie » par les mots « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

Cet article règle la situation des employés du Congo pour le deuxième semestre 1960 et du Ruanda-Urundi pour le quatrième trimestre 1961 (voir commentaires article 66).

L'ancien régime d'assurance obligatoire prévoyait un plafond annuel avec paiement trimestriel.

Le nouveau régime prévoit un plafond mensuel.

Certains employés du Congo ont déjà versé tout ou partie des cotisations afférentes au second semestre 1960 et certains employés du Ruanda-Urundi tout ou partie des cotisations afférentes au quatrième trimestre 1961.

Il est clair que, s'ils ont déjà versé, ils seront dispensés du versement de la cotisation ou tenu seulement au versement à concurrence de la différence entre le montant versé et le montant à verser sous réserve du caractère facultatif du nouveau régime.

1^{ste} lid van artikel 72, aanspraak zouden kunnen maken, merkt de Minister op dat dit lid slechts toepasselijk is op de nog in functie zijnde personeelsleden.

Verscheidene commissieleden drongen nog aan opdat de Dienst, ingeval van nieuwe aanwerving van personeel — mogelijkheid welke de Minister liet doorschermen —, voorrang zou verlenen aan de gewezen ambtenaren die ontslag hebben genomen of afgedankt werden.

De Minister neemt akte van de aldus uitgesproken wens, doch merkt op dat de Dienst ertoe gehouden is, bij de aanwerving van personeel, de bestaande wetgeving na te leven.

2) *De toestand van de beheerders.*

Verscheidene leden, die het met de Regering over de grond van de zaak eens zijn, menen niettemin dat bij een wet geen gevallen geregeld mogen worden die in hun ogen persoonlijke gevallen zijn, te meer daar deze gevallen eveneens in het kader van de tenuitvoerlegging van het bepaalde in het eerste lid geregeld schijnen te kunnen worden.

De indiener van het amendement stelt er hierbij prijs op te verklaren dat hij niets tegen de algemene beheerders heeft.

Twée leden zijn van oordeel dat de leden 2 en 3 volkomen overbodig zijn.

De Minister antwoordt dat de Raad van State aanvoert dat de algemene beheerders geen deel uitmaken van het personeel : zij vormen een orgaan dat, als het door de wet niet gehandhaafd werd, niet bij koninklijk besluit weder ingevoerd zou kunnen worden. Bijgevolg is het onontbeerlijk de laatste twee leden te behouden.

Opgemerkt zij dat het tweede lid afwijkt van littera 2 van artikel 2 : immers, bij wijze van overgangsmaatregel zal de functie van administrateur-generaal waargenomen worden door twee personen en hun respectieve bevoegdheden zullen door de raad van beheer worden vastgesteld.

Het amendement De Staercke wordt ingetrokken.

Het eerste lid wordt met algemene stemmen aangenomen.

De leden 2 en 3 worden met algemene stemmen, behoudens twee onthoudingen, aangenomen.

Het artikel in zijn geheel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Art. 73.

De Regering stelt een amendement voor.

In de Franse tekst, tweede lid, 3^e en 4^e regel, de woorden « assurance vieillesse et survie » vervangen door de woorden « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

Bij dit artikel wordt de toestand geregeld van de werknemers die in Congo tijdens het tweede semester 1960 en in Ruanda-Urundi tijdens het vierde kwartaal 1961 te werk gesteld waren (zie de commentaar op artikel 66).

De vroegere regeling inzake verplichte verzekering voorzag in een jaarlijks maximumbedrag met driemaandelijke betaling.

De nieuwe regeling voorziet in een maandelijks maximumbedrag.

Sommige in Congo te werk gestelde werknemers hebben reeds alle of een deel van de bijdragen voor het tweede semester 1960 gestort, en sommige in Ruanda-Urundi te werk gestelde werknemers alle of een deel van de bijdragen voor het vierde kwartaal 1961.

Vanzelfsprekend zullen zij, indien zij reeds gestort hebben, vrijgesteld zijn van de bijdragen, of enkel gehouden tot storting van het verschil tussen het gestorte bedrag en het totale te storten bedrag, onder voorbehoud dat de nieuwe regeling facultatief is.

L'alinéa 3 règle l'affectation des cotisations de façon à ce qu'il y ait uniformité d'affectation pour le même exercice.

L'article amendé ainsi qu'il est indiqué ci-dessus est adopté à l'unanimité.

Art. 74.

Un amendement est déposé par le Gouvernement.

Au 4^e, littéra a), 10^e ligne, remplacer dans le texte français le mot « travailleurs » par le mot « employés ».

Cet article fixe les règles de calcul de l'intervention de l'Etat pour la période transitoire de façon à permettre à l'Office de repartir sur des bases bien nettes à partir du 1^{er} janvier 1963.

Cet article est à mettre en relation avec l'article 8 qui, en vertu de l'article 77, entrera en vigueur au 1^{er} janvier 1963.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 75.

Deux amendements à cet article sont déposés par le gouvernement :

— au 2^e alinéa, 1^{re} ligne, après le mot « statue » insérer les mots « en dernier ressort »;

— in fine de cet article, remplacer les mots « d'assurance indemnité pour maladie et d'assurance invalidité et en matière d'assurance frais de maladie » par les mots « d'assurance maladie-invalidité et d'assurance soins de santé ».

Cet article, à mettre en rapport avec l'article 10, règle un problème juridique très important.

Les juridictions administratives instituées par l'article 10 sont habilitées à connaître des décisions rendues par les quatre établissements publics créés par la loi du 16 juin 1960 et dissous en vertu de l'article 1^{er} du projet.

L'on pourrait se poser la question du fondement légal des décisions des juridictions administratives anciennes rendues depuis le 1^{er} juillet 1960 ou le 1^{er} octobre 1961.

Il est clair que le délai de 60 jours prévu par l'article 75 est insuffisant et devrait être porté au minimum à 90 jours.

L'article tel qu'il a été amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 76.

Cet article modifie les dispositions de la loi du 16 juin 1960 allant à l'encontre des dispositions de la présente loi.

Pour le surplus il est clair que cette loi reste d'application.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 77.

Cet article fixe les différentes dates d'entrée en vigueur des dispositions du projet.

Si le projet d'amendement à l'article 63 est retenu, il y aura lieu d'ajouter l'article 63 à l'énumération des articles entrant en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur Belge*.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Lid 3 regelt de bestemming van de bijdragen op zodanige wijze dat er eenvormigheid inzake bestemming voor een en hetzelfde dienstjaar is.

Het artikel wordt in zijn als hoger aangegeven gewijzigde vorm met algemene stemmen aangenomen.

Art. 74.

De Regering stelt een amendement voor.

In 4^e, littera a), 10^e regel van de Franse tekst, het woord « travailleurs » vervangen door het woord « employés ».

Bij dit artikel wordt de wijze van berekening van de tegemoetkoming van de Staat voor de overgangperiode vastgesteld, zodat de Dienst vanaf 1 januari 1963 van een duidelijk vastgestelde basis kan vertrekken.

Dit artikel moet worden gezien in verband met artikel 8 dat, overeenkomstig artikel 77, op 1 januari 1963 in werking treedt.

Het aldus gewijzigde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Art. 75.

De Regering heeft twee amendementen op dit artikel voorgesteld :

— in het 2^{de} lid, 1^{ste} regel, na het woord « uitspraak » de woorden « in laatste aanleg », invoegen.

— in fine van dit artikel, de woorden « ziekengeld- en invaliditeitsverzekering » en inzake ziektekostenverzekering » vervangen door de woorden « verzekering tegen ziekte en invaliditeit en voor geneeskundige verzorging ».

Dit artikel, dat in verband moet worden gebracht met artikel 10, regelt een belangrijk juridisch aspect.

De bij artikel 10 ingestelde administratieve rechtscolleges hebben bevoegdheid om kennis te nemen van de beslissingen die zijn genomen door de vier bij de wet van 16 juni 1960 bedoelde openbare instellingen, die bij artikel 1 van het ontwerp zijn ontbonden.

De vraag kan worden gesteld of de sedert 1 juli 1960 of 1 oktober 1961 door de administratieve rechtscolleges genomen beslissingen op een wettelijke grond steunen.

Het staat vast dat de bij artikel 75 vastgestelde termijn van 60 dagen onvoldoende is en op zijn minst op 90 dagen moet worden gebracht.

Het aldus gewijzigde artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Art. 76.

Dit artikel stelt enkele bepalingen van de wet van 16 juni 1960 buiten werking, die in strijd zijn met die van de onderhavige wet.

Voor het overige blijft eerstgenoemde wet natuurlijk van kracht.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Art. 77.

Dit artikel bepaalt de verschillende data waarop de bepalingen van het ontwerp in werking treden.

Zo het amendement op artikel 63 wordt weerhouden, zal men aan de lijst van de artikelen, die in werking treden de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, artikel 63 dienen toe te voegen.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Un amendement et un sous-amendement ont été déposés à cet article par M. Saintraint tendant à le compléter par un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Dans le délai de neuf mois à dater de la publication de la présente loi, les personnes assujetties en 1960 aux organismes repris au quatrième alinéa de l'article 1^{er} ou leurs employeurs auront la faculté de régulariser leur situation en matière d'assurances sociales à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer. » (Doc. n° 431/5 et 431/6.)

Le but de cet amendement est de régler les sinistres survenus entre le 1^{er} juillet 1960 ou le 1^{er} octobre 1961 et la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, qui s'applique avec effet rétroactif sauf pour lesdits sinistres. Durant cette période, les assurés obligatoires de l'ancien régime ne ressortissaient à aucun régime de sécurité sociale.

L'auteur de l'amendement signale qu'en ce qui concerne les agents travaillant pour le compte de certaines sociétés importantes, un arrangement est très souvent intervenu entre les employeurs et les organismes compétents. Ces arrangements sont toutefois dépourvus de toute base légale. Il n'en est pas ainsi pour les agents occupés par de petites et moyennes entreprises, victimes d'un sinistre et dont les familles se trouvent dans une situation tragique.

Puisqu'il s'agit de cas sociaux dignes d'un intérêt particulier et que les intéressés ne peuvent être tenus pour responsables du hiatus qui s'est produit dans leur statut social, il faut que le Gouvernement donne une solution à ce problème, solution dont le coût semble devoir être d'ailleurs relativement modique.

Le Ministre répond que l'Etat ne peut être tenu responsable de cet état de choses qui est dû au manque de prévoyance de certains employeurs : en effet, lorsque la législation sociale coloniale cessait d'être opérante et en attendant que la sécurité sociale des Belges outre-mer soit réglée par une législation métropolitaine qui devait encore être élaborée, ces employeurs auraient dû prendre la précaution d'assurer leur personnel auprès de sociétés d'assurances privées.

Le Gouvernement ne peut accepter sans plus que, lorsque des sinistres sont survenus, les employeurs en question se tournent vers lui.

L'auteur de l'amendement ne peut par contre admettre ce point de vue : il estime qu'il reviendrait à remettre en question l'opportunité et la nécessité d'un système de sécurité sociale pour employés d'outre-mer, si, pour une période particulièrement trouble, l'Etat se bornait à se ratrancher derrière le secteur privé.

Il rappelle que, pour des séries d'agents, l'Etat a perçu les cotisations personnelles et qu'il n'a versé ni les cotisations personnelles, ni les cotisations patronales aux organismes anciens. Beaucoup d'agents ignoraient même qu'ils se trouvaient sans régime de sécurité sociale.

L'Etat, pour ses propres agents, n'a pas pris d'arrangements avec lesdits organismes estimant qu'il ne pouvait le faire à défaut de système légal approprié.

Le Ministre précise que le Gouvernement va immédiatement faire le nécessaire pour régler la situation des agents temporaires et complémentaires de l'administration d'Afrique ainsi que celle du personnel de l'enseignement libre subsidié et universitaire.

Un projet de loi réglant la répartition de l'actif de la Loterie africaine sera déposé dans les prochains jours.

Door de heer Saintraint werden op dit artikel een amendement en een subamendement voorgesteld, ertoe strekkend het artikel aan te vullen met een tweede lid, dat luidt als volgt :

« Binnen de termijn van negen maanden vanaf de datum van de bekendmaking van deze wet kunnen de personen, die in 1960 ressorteerden onder de in het vierde lid van het eerste artikel opgesomde instellingen of hun werkgevers, hun toestand inzake sociale verzekeringen regulariseren bij de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid » (Stukken 431/5 en 431/6).

Dit amendement heeft tot doel de rampen te regelen, die zich hebben voorgedaan tussen 1 juli 1960 of 1 oktober 1961 en de datum van inwerkingtreding van de nieuwe wet, die terugwerkende kracht heeft behalve wat bedoelde rampen betreft. Gedurende deze periode waren de verplicht verzekerden van de vroegere regeling aan geen enkel stelsel van sociale zekerheid onderworpen.

De indiener van het amendement wijst erop dat er, wat de functionarissen betreft in dienst van bepaalde belangrijke ondernemingen vaak een schikking werd getroffen tussen de werkgevers en de bevoegde instellingen. Deze schikkingen missen evenwel iedere wettelijk grondslag. Dit is niet het geval voor degenen die, tewerkgesteld in kleine en middelgrote ondernemingen, het slachtoffer van een ramp geworden zijn en wier gezin zich in een tragische toestand bevindt.

Aangezien het hier bijzonder belangwekkende sociale gevallen betreft en de betrokkenen niet verantwoordelijk zijn voor de leemte in hun sociale status, dient de Regering een oplossing te geven aan dit probleem. De aan deze oplossing verbonden kosten schijnen overigens betrekkelijk gering te zijn.

De Minister antwoordt dat de Staat niet verantwoordelijk kan worden gesteld voor deze toestand, die te wijten is aan het gebrek aan vooruitzicht vanwege bepaalde werkgevers : deze werkgevers hadden immers de voorzorg moeten nemen hun personeel bij particuliere verzekeringsmaatschappijen te laten verzekeren, op het het ogenblik dat de sociale wetgeving van koloniaal recht zonder uitwerking werd, en in afwachting dat in de sociale zekerheid van de Belgen overzee werd voorzien door een moederlandse wetgeving, die nog moest worden uitgewerkt.

De Regering kan niet zo maar aanvaarden dat de werkgevers zich tot haar richten, wanneer een ramp zich heeft voorgedaan.

De indiener van het amendement integendeel kan dit standpunt niet bijtreden : hij meent dat daardoor de gepastheid en noodzakelijkheid van een stelsel van sociale zekerheid voor werknemers overzee in het gedrang zouden komen, indien de Regering zich voor een periode van ernstige beroering achter de privé-sector moest verschuilen.

Hij herinnert eraan dat de Staat de persoonlijke bijdragen van talrijke werknemers heeft geïnd, maar dat hij noch de persoonlijke noch de werkgeversbijdragen aan de vroeger bestaande instellingen heeft gestort. Talrijke werknemers wisten zelfs niet dat ze aan een stelsel van sociale zekerheid waren onderworpen.

Voor zijn eigen ambtenaren heeft de Staat trouwens geen schikkingen getroffen met de bestaande instellingen, daar hij dit bij gebrek aan een passende wettelijke regeling meende niet te kunnen doen.

De Minister preciseert dat de Regering onmiddellijk het nodige zal doen om de toestand te regelen van het tijdelijk en aanvullend personeel van het bestuur in Afrika alsmede van het personeel van het gesubsidieerd vrij en universitair onderwijs.

Een wetontwerp waarbij de verdeling der activa van de Afrikaanse Loterij geregeld wordt, zal eerstdaags worden ingediend.

Le problème soulevé ci-dessous a donné lieu à une longue discussion au sein de votre commission : de nombreux commissaires sont intervenus. Finalement, le Ministre s'étant engagé à faire étudier le problème et ses répercussions financières et à trouver une formule acceptable, l'amendement qui était à la base de la discussion, a été retiré par son auteur.

A la suite des travaux en commission, le Ministre a fait parvenir à votre rapporteur un projet d'amendement à l'article 63 permettant de régler de façon décente le problème soulevé par l'auteur de l'amendement.

Une quinzaine de millions seront nécessaires pour couvrir les dépenses prévues aux a)) et b) du § 4 de l'article 63.

Les sommes nécessaires seront prélevées sur les ressources de la Loterie africaine des exercices 1962, 1963 et 1964.

Le projet d'amendement prévoit :

— en son § 2, la soudure entre le régime ancien et le régime nouveau par le versement rétroactif de cotisations. Le taux de l'intérêt sera fixé par le Roi. En ce qui concerne ce taux, il y a lieu de se référer aux commentaires des articles 16 et 71;

— en son § 3, la régularisation des sinistres intervenus, sous les réserves mentionnées;

— en son § 4, l'intervention de l'Etat qui opérera comme indiqué ci-dessus.

* * *

L'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité.

* * *

Votre rapporteur a estimé devoir faire état dans le rapport des projets d'amendements du Gouvernement rencontrant les objections et problèmes soulevés à l'occasion des fructueux débats de votre Commission.

Le Gouvernement présentera, en séance publique, au texte adopté par la commission, les amendements, qu'il a déjà fait parvenir à votre rapporteur, aux articles 22, 26, 30, 35, 45, 63, 64, 75 et 77.

Le Rapporteur,

A. SAINTRAIT.

Le Président,

A. DENIS.

Naar aanleiding van het hiervoren opgeworpen probleem had in uw Commissie een breedvoerig debat plaats, waaraan verscheidene leden deelnamen. Tenslotte beloofde de Minister het probleem en de financiële weerslag ervan te laten onderzoeken en een aanvaardbare formule uit te werken. Daarop werd het amendement waarover de discussie liep, door zijn indiener ingetrokken.

Als gevolg van het werk in de Commissie heeft de Minister aan uw verslaggever een ontwerp van amendement op artikel 63 gezonden, waardoor het mogelijk wordt het door de indiener van het amendement aangesneden probleem rechtstreeks te regelen.

De bij artikel 63, § 4, a) en b), bepaalde uitgaven bedragen ongeveer vijftien miljoen.

De vereiste sommen zullen worden afgenomen van de opbrengst der Afrikaanse Loterij tijdens de dienstjaren 1962, 1963 en 1964.

Het ontwerp van amendement voorziet :

— in § 2, in een aanknoping van de oude met de nieuwe regeling door de storting van bijdragen met terugwerkende kracht. De rentevoet wordt door de Koning vastgesteld. Voor die rentevoet wordt verwezen naar de commentaar op de artikelen 16 en 71;

— in § 3, de regularisatie van de schadegevallen, onder het vermelde voorbehoud;

— in § 4, de bijdrage van de Staat, die verleend wordt zoals hierboven aangegeven.

* * *

Het ontwerp in zijn geheel wordt eenparig aangenomen.

* * *

Uw verslaggever heeft gemeend in het verslag melding te moeten maken van de amendementsvoorstellen van de Regering die tegemoetkomen aan de bezwaren en aan de moeilijkheden die naar voren gebracht werden ter gelegenheid van de vruchtbare debatten in uw Commissie.

De Regering zal in openbare vergadering op de tekst, die door uw Commissie aangenomen werd, bij de artikelen 22, 26, 30, 35, 45, 63, 64, 75 en 77 de amendementen voorstellen die zij reeds aan uw verslaggever liet geworden.

De Verslaggever,

A. SAINTRAIT.

De Voortizzer,

M. DENIS.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE I.

Des institutions.

SECTION 1^{re}.

De l'Office de sécurité sociale d'outre-mer.

Article premier.

Il est créé sous la dénomination « Office de sécurité sociale d'outre-mer » un établissement public doté de la personnalité civile, qui a pour mission de réaliser les assurances organisées par la présente loi.

L'Office de sécurité sociale d'outre-mer est ci-après dénommé « l'Office ».

Il est placé sous le contrôle du Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions et du Ministre des Finances.

L'Office est substitué à la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, au Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, au Fonds spécial d'allocations et au Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, qui sont dissous.

Il succède à leurs droits et obligations et reprend leur actif et leur passif.

Art. 2.

§ 1^{er}. — L'Office est géré par un conseil d'administration.

Le conseil d'administration comprend un président et vingt membres.

Le président et les membres sont nommés par le Roi, pour une durée de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre du conseil, le nouveau membre achève le mandat de celui auquel il succède.

Le président ainsi que trois membres choisis en raison de leur compétence particulière sont nommés sur la proposition du Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions et du Ministre des Finances.

Un membre représente le Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions.

Un membre représente le Ministre des Finances.

Un membre représente le Ministre de la Prévoyance sociale.

Quatorze membres, dont sept représentent les employeurs et sept les assurés, sont nommés sur la proposition du Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions.

§ 2. — La gestion journalière de l'Office est assurée sous la direction d'un administrateur général nommé par le Roi, le conseil d'administration entendu en son avis motivé. En donnant son avis sur le candidat dont le nom lui est soumis, le conseil d'administration peut présenter d'autres candidats.

TEKST DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN.

HOOFDSTUK I.

Werkingsorganen.

AFDELING 1.

Dienst voor de overzeese sociale zekerheid.

Eerste artikel.

Onder de benaming « Dienst voor de overzeese sociale zekerheid » wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht, belast met het uitvoeren van de verzekeringen waarin deze wet voorziet.

De Dienst voor de overzeese sociale zekerheid wordt hierna genoemd « de Dienst ».

Hij staat onder de controle van de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft en onder die van de Minister van Financiën.

De Dienst wordt in de plaats gesteld van de Pensioenen gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van het Bijzonder toelagenfonds en van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, welke zijn ontbonden.

Hij volgt hen op in hun rechten en verplichtingen en neemt hun actief en passief op.

Art. 2.

§ 1. — De Dienst wordt beheerd door een raad van beheer.

De raad van beheer is samengesteld uit een voorzitter en twintig leden.

De voorzitter en de leden worden door de Koning benoemd voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat kan worden vernieuwd. Bij overlijden, ontslag of afzetting van een lid van de raad, voltooit het nieuw lid het mandaat van degenen die hij opvolgt.

De voorzitter, alsmede drie leden gekozen wegens hun bijzondere bevoegdheid, worden benoemd op voordracht van de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft en van de Minister van Financiën.

Eén lid vertegenwoordigt de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft.

Eén lid vertegenwoordigt de Minister van Financiën.

Eén lid vertegenwoordigt de Minister van Sociale Voorzorg.

Veertien leden, van wie zeven de werkgevers en zeven de verzekerden vertegenwoordigen, worden benoemd op voordracht van de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft.

§ 2. — Het dagelijks bestuur van de Dienst staat onder de leiding van een administrateur-generaal, die wordt benoemd door de Koning, de raad van beheer gehoord in een met redenen omkleed advies. In zijn advies over de kandidaat wiens naam hem wordt opgegeven kan de raad van beheer andere kandidaten voordragen.

L'administrateur général est assisté par un administrateur général adjoint, nommé par le Roi.

L'administrateur général et l'administrateur général adjoint siègent avec voix consultative aux réunions du conseil d'administration.

L'administrateur général est chargé de l'exécution des décisions du conseil d'administration.

Il représente l'Office dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.

Les autres membres du personnel sont nommés par le conseil d'administration. Le Roi fixe le cadre et le statut du personnel.

§ 3. — Des règlements établis par le conseil d'administration et approuvés par le Roi déterminent le fonctionnement de l'Office, notamment les attributions et le fonctionnement du conseil d'administration, les attributions de l'administrateur général et les conditions dans lesquelles le conseil d'administration peut déléguer certaines de ses attributions à des comités qu'il crée au sein de l'Office ou à des fonctionnaires de l'Office.

Art. 3.

A l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifié notamment par l'arrêté royal du 18 décembre 1957 et par la loi du 16 juin 1960, sont apportées les modifications suivantes :

1^o les mots « Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi », « Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi », « Fonds spécial d'allocations » et « Fonds des invalidités du Congo belge et du Ruanda-Urundi » sont supprimés;

2^o entre les mots « Office de récupération économique » et les mots « Office des séquestres » sont insérés les mots « Office de sécurité sociale d'outre-mer ».

Art. 4.

Les tarifs et barèmes établis par l'Office sont soumis à l'approbation préalable du Roi, après avis de la commission technique instituée par l'article 11.

Art. 5.

§ 1^{er}. — L'Office est doté de trois fonds. L'avoir de chaque fonds est individualisé, fait l'objet de placements distincts et constitue la garantie des assurés pour les prestations qui sont à sa charge.

Le Roi, sur la proposition du conseil d'administration, fixe l'intervention de chacun des fonds dans les dépenses administratives.

§ 2. — Le Fonds des pensions reprend l'avoir de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ainsi que ses charges, à l'exception des allocations familiales.

Le Fonds des invalidités reprend l'avoir et les charges du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, y compris le Fonds de péréquation prévu à l'article 13 de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi

De administrateur-generaal wordt bijgestaan door een adjunct-administrateur-generaal die wordt benoemd door de Koning.

De administrateur-generaal en de adjunct-administrateur-generaal nemen met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van de raad van beheer.

De administrateur-generaal wordt belast met de uitvoering van de beslissingen van de raad van beheer.

Hij vertegenwoordigt de Dienst in de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten.

De andere personeelsleden worden benoemd door de raad van beheer. De Koning bepaalt het kader en het statuut van het personeel.

§ 3. — Reglementen, door de raad van beheer vastgesteld en door de Koning goedgekeurd, bepalen de werkwijze van de Dienst, met name de bevoegdheden en de werkwijze van de raad van beheer, de bevoegdheden van de administrateur-generaal, en de voorwaarden waarin de raad van beheer sommige van zijn bevoegdheden aan comités, die hij in de Dienst opricht, of aan ambtenaren van de Dienst kan overdragen.

Art. 3.

In artikel 1, B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957 en bij de wet van 16 juni 1960, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o de woorden « Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi », « Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi », « Bijzonder toelagenfonds » en « Invaliditeitsfonds van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » worden geschrapt;

2^o tussen de woorden « Dienst voor economische recuperatie » en de woorden « Dienst voor het sequester » worden de woorden « Dienst voor de overzeese sociale zekerheid » ingevoegd.

Art. 4.

De door de Dienst vastgestelde tarieven en schalen worden vooraf aan de Koning ter goedkeuring voorgelegd, na advies van de bij artikel 11 ingestelde technische commissie.

Art. 5.

§ 1. — De Dienst beschikt over drie fondsen. Het vermogen van ieder fonds blijft gescheiden, maakt het voorwerp uit van afzonderlijke beleggingen en vormt de waarborg van de verzekerden voor de prestaties die te zijnen laste zijn.

Op voorstel van de raad van beheer bepaalt de Koning de bijdrage van ieder fonds in de beheerskosten.

§ 2. — Het Pensioenfonds neemt het vermogen over van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, alsmede de lasten, met uitzondering van de kinderbijslagen.

Het Invaliditeitsfonds neemt het vermogen en de lasten over van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, met inbegrip van het Perekatiefonds waarvan sprake in artikel 13 van de wet van 16 juni 1960, waarbij de instellingen belast met de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-

et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci.

Le Fonds de solidarité et de péréquation reprend l'avoir et les charges du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du Fonds spécial d'allocations et du Fonds de péréquation prévu à l'article 12 de la loi du 16 juin 1960.

Le Fonds de solidarité et de péréquation reprend également la charge des allocations familiales garanties par la dite loi du 16 juin 1960, aux anciens employés ainsi qu'aux victimes d'un accident du travail et aux personnes atteintes d'une maladie professionnelle.

Art. 6.

L'Office est exempt de tous impôts ou taxes au profit des provinces et des communes.

L'article 176², 3°, du Code des taxes assimilées au timbre est complété comme suit : « ainsi que toute assurance ayant l'un des objets décrits à l'article 57, premier alinéa, de la loi organique de la sécurité sociale d'outre-mer; »

Art. 7.

Les extraits et copies d'actes de l'état civil ainsi que tous certificats et documents dont la production est requise en vue de l'exécution de la présente loi ou de la loi du 16 juin 1960 sont délivrés gratuitement et sont exempts de tous droits au profit des provinces ou des communes. Ils portent en tête l'énonciation de leur destination et ne peuvent servir à d'autres fins.

Art. 8.

L'Office détermine annuellement pour chacun des Fonds, la quote-part des prestations garanties tant par la présente loi que par celle du 16 juin 1960 qui peut être attribuée aux bénéficiaires au moyen des ressources propres à chacun d'eux.

A chacun des Fonds, l'Etat verse chaque année, à titre d'intervention, les sommes qu'il est éventuellement nécessaire d'ajouter à cette quote-part pour assurer le paiement de l'intégralité des prestations garanties.

La quote-part visée à l'alinéa premier, afférente aux rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions, est égale au rapport entre, d'une part, le montant de l'avoir net réel au 1^{er} janvier de l'exercice, augmenté du montant, à cette date, des réserves mathématiques des rentes garanties et, d'autre part, le montant de ces réserves mathématiques.

La quote-part visée à l'alinéa premier, afférente aux prestations qui sont à la charge du Fonds des invalidités en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, est égale au rapport existant entre, d'une part, l'avoir net réel afférent aux périodes antérieures au 1^{er} juillet 1960 dans chacune de ces branches d'assurances légales, augmenté de la valeur totale des engagements garantis en vertu de la loi du 16 juin 1960, et, d'autre part, cette dernière valeur.

La quote-part afférente aux prestations qui sont à la charge du même Fonds en matière d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins de santé, est égale au rapport entre, d'une part, le montant de l'avoir net réel de la gestion relative à chacune des branches d'assurances, augmenté de la valeur totale des

Congo en van Ruanda-Urundi, onder de waarborg van de Belgische Staat worden geplaatst en waarbij de in het voordeel van deze werknemers verzekerde sociale prestaties door de Belgische Staat worden gewaarborgd.

Het Solidariteits- en perequatiefonds neemt het vermogen en de lasten over van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van het Bijzonder toelagenfonds en van het in artikel 12 van de wet van 16 juni 1960 bedoelde Perequatiefonds.

Het Solidariteits- en perequatiefonds neemt eveneens de last over van de kinderbijslagen welke door voornoemde wet van 16 juni 1960 zijn gewaarborgd aan de gewezen werknemers, alsmede aan de door een arbeidsongeval getroffen en door de beroepsziekte aangetaste personen.

Art. 6.

De Dienst is vrij van alle belastingen en taksen ten voordele van provincie en gemeente.

Artikel 176², 3°, van het wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes wordt aangevuld als volgt : « alsmede enige verzekering die betrekking heeft op een der doeleinden beschreven in artikel 57, eerste lid van de wet betreffende de overzeese sociale zekerheid; »

Art. 7.

De uittreksels en afschriften van akten van de burgerlijke stand, alsmede alle getuigschriften en stukken waarvan de voorlegging vereist is met het oog op de uitvoering van deze wet of van de wet van 16 juni 1960, worden kosteloos afgegeven en zijn vrij van alle rechten ten voordele van provincie of gemeente. Zij dragen bovenaan de vermelding van hun bestemming en mogen niet tot andere doeleinden dienen.

Art. 8.

De Dienst bepaalt jaarlijks voor ieder Fonds welk deel van de prestaties, die gewaarborgd zijn zowel door deze wet als door de wet van 16 juni 1960, aan de gerechtigden mag toegekend worden uit hun eigen inkomsten.

Voor zijn bijdrage stort de Staat ieder jaar aan ieder Fonds de sommen die eventueel bij dit deel moeten worden gevoegd om de betaling van alle gewaarborgde prestaties te verzekeren.

Het in het eerste lid bedoelde deel betreffende de ouderdoms- en weduwenrenten ten laste van het Pensioenfonds is gelijk aan de verhouding tussen enerzijds het bedrag van het werkelijk zuiver vermogen op 1 januari van het dienstjaar, verhoogd met het bedrag, op deze datum, van de wiskundige reserves der gewaarborgde renten en, anderzijds, het bedrag van deze wiskundige reserves.

Het in het eerste lid bedoelde deel betreffende de prestaties ten laste van het Invaliditeitsfonds inzake herstel der schade welke het gevolg is van arbeidsongevallen en beroepsziekten, is gelijk aan de verhouding tussen enerzijds het werkelijk netto-vermogen betreffende de perioden vóór 1 juli 1960 in ieder dezer wettelijke verzekeringstakken, verhoogd met de totale waarde van de krachtens de wet van 16 juni 1960 gewaarborgde verbintenissen en, anderzijds, deze laatste waarde.

Het deel betreffende de prestaties ten laste van dit zelfde Fonds inzake ziekengeld, invaliditeitsverzekering en verzekering voor geneeskundige verzorging is gelijk aan de verhouding tussen enerzijds het bedrag van het werkelijk netto-vermogen van het beheer betreffende iedere van deze verzekeringstakken, verhoogd met de totale waarde der

engagements garantis, tant en vertu de la loi du 16 juin 1960 que de la présente loi et, d'autre part cette dernière valeur.

Le Fonds de péréquation prévu à l'article 13 de la loi du 16 juin 1960 supporte, jusqu'à concurrence de son avoir, les dépenses découlant de l'adaptation au coût de la vie des prestations visées aux articles 4 et 5 de ladite loi. Le solde défavorable éventuel fait l'objet d'une intervention annuelle de l'Etat.

En ce qui concerne le Fonds de solidarité et de péréquation, la quote-part visée à l'alinéa premier comprend :

a) la partie des allocations et majorations garanties correspondant au rapport existant entre l'avoir net réel au 1^{er} janvier de l'exercice, augmenté de la valeur totale des engagements à cette date, d'une part, et cette valeur, d'autre part;

b) la différence entre les dépenses totales de l'exercice et la somme définie au a), jusqu'à concurrence du montant des recettes de l'exercice.

Art. 9.

L'Office établit annuellement un compte des profits et pertes pour chacun des Fonds. Le solde bénéficiaire du compte des profits et pertes du Fonds des pensions est affecté à raison de 50 % à la constitution d'une réserve, qui ne peut toutefois excéder 3 % du montant des réserves mathématiques; le surplus est versé au Fonds de solidarité et de péréquation.

SECTION 2.

Des juridictions administratives.

Art. 10.

Il est institué :

1^o un Conseil des pensions d'outre-mer chargé de statuer en dernier ressort sur les recours formés contre les décisions rendues par l'Office en matière d'assurance vieillesse et survie et en matière de prestations à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation, en application de la présente loi et de la loi du 16 juin 1960;

2^o un Conseil des invalidités d'outre-mer chargé de statuer en dernier ressort sur les recours formés contre les décisions rendues par l'Office en matières d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins de santé, en application de la présente loi et de la loi du 16 juin 1960. Le Conseil statue en outre sur les demandes introduites en vertu de l'article 34.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement des Conseils. Il détermine la procédure, notamment les délais de recours, ainsi que la formule exécutoire des décisions.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit la procédure contradictoire, la publicité des audiences et l'obligation pour les Conseils de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues en dernier ressort par les Conseils peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

verbintenissen welke zowel krachtens de wet van 16 juni 1960 als krachtens deze wet zijn gewaarborgd en, anderszins, deze laatste waarde.

Het Perequatiefonds, waarvan sprake in artikel 13 van de wet van 16 juni 1960, draagt ten belope van zijn vermogen de uitgaven welke volgen uit de aanpassing van de in de artikelen 4 en 5 van voornoemde wet bedoelde prestatiekosten van levensonderhoud. Voor het eventueel nadelig saldo stort de Staat een jaarlijkse bijdrage.

Wat het Solidariteits- en perequatiefonds betreft, omvat het in het eerste lid bedoelde deel :

a) het deel van de gewaarborgde uitkeringen en verhogingen overeenstemmend met de verhouding tussen het werkelijk netto-vermogen op 1 januari van het dienstjaar, verhoogd met de totale waarde van de verbintenissen op deze datum, enerzijds, en deze waarde anderzijds;

b) het verschil tussen de totale uitgaven van het dienstjaar en de in a) bepaalde som, ten belope van de ontvangsten van het dienstjaar.

Art. 9.

De Dienst maakt elk jaar voor ieder Fonds een resultaatrekening op. Het batig saldo van de resultaatrekening van het Pensioenfonds wordt voor 50 % besteed aan het vormen van een reserve, welke echter niet meer dan 3 % van het bedrag van de wiskundige reserves mag bedragen. Het overschot wordt aan het Solidariteits- en perequatiefonds gestort.

AFDELING 2.

Rechtscolleges.

Art. 10.

Er worden ingesteld :

1^o een Overzeese pensioenraad, die in laatste aanleg uitspraak doet over de beroepen tegen de beslissingen door de Dienst inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering en inzake prestaties ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds genomen ingevolge deze wet en de wet van 16 juni 1960;

2^o een Overzeese invaliditeitsraad, die in laatste aanleg uitspraak doet over de beroepen tegen de beslissingen, door de Dienst inzake ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en verzekering voor geneeskundige verzorging genomen ingevolge deze wet en de wet van 16 juni 1960. De Raad doet bovendien uitspraak omtrent de op grond van artikel 34 ingediende aanvragen.

De Koning regelt de inrichting en de werking van de Raden. Hij bepaalt de rechtspleging, en met name de beroepstermijnen, alsmede de formule van tenuitvoerlegging van de beslissingen.

Het koninklijk besluit ter uitvoering van dit artikel genomen voorziet in de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen, en de verplichting voor de Raden hun beslissingen met redenen te omkleden.

De in laatste aanleg door de Raden gewezen beslissingen zijn vatbaar voor het beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State.

L'institution des Conseils visés au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

L'action portée par une personne devant les Conseils institués par le présent article implique reconnaissance de leur compétence.

Les frais de fonctionnement du Conseil des pensions d'outre-mer sont supportés, pour moitié, par le Fonds des pensions et par le Fonds de solidarité et de péréquation; ceux du Conseil des invalidités d'outre-mer sont à la charge du Fonds des invalidités.

SECTION 3.

De la commission technique.

Art. 11.

Il est institué une commission technique consultative qui donne un avis aux Ministres ou à l'Office, soit d'initiative, soit à la demande de ces autorités, sur les questions relatives à l'application de la présente loi et de la loi du 16 juin 1960.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de la commission.

Les frais de fonctionnement de la commission sont supportés, pour moitié, par le Fonds des pensions et par le Fonds des invalidités.

CHAPITRE II.

Du champ d'application et des cotisations.

SECTION 1^{re}.

Champ d'application.

Art. 12.

Peuvent participer au régime facultatif d'assurance vieillesse et survie, d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins de santé, organisé par la présente loi :

1° les Belges qui exercent leur activité professionnelle dans les pays désignés par le Roi;

2° sous réserve de l'article 51, les étrangers qui exercent leur activité professionnelle dans les mêmes pays, à la condition d'être au service d'une entreprise occupant des personnes de nationalité belge qui participent à l'assurance; cette condition n'est pas requise en ce qui concerne les ressortissants de pays désignés par le Roi.

Art. 13.

La législation concernant la sécurité sociale des travailleurs n'est pas applicable aux personnes occupées dans les pays désignés par le Roi en exécution de l'article 12 de la présente loi.

De instelling van de bij dit artikel bedoelde Raden doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

De vordering vanwege een persoon vóór de Raden houdt de bij dit artikel ingestelde erkenning van dezer bevoegdheid in.

De werkingskosten van de Overzeese pensioenraad worden voor de helft gedragen door het Pensioenfonds en voor de helft door het Solidariteits- en perequatiefonds; die van de Overzeese invaliditeitsraad zijn ten laste van het Invaliditeitsfonds.

AFDELING 3.

Technische commissie.

Art. 11.

Er wordt een technische commissie van advies ingesteld, met als opdracht de Ministers of de Dienst, hetzij op eigen initiatief, hetzij op aanvraag van deze overheden, van advies te dienen over de vraagstukken betreffende de toepassing van deze wet en van de wet van 16 juni 1960.

De Koning regelt de inrichting en de werking van deze commissie.

De werkingskosten van deze commissie worden voor de helft gedragen door het Pensioenfonds en voor de helft door het Invaliditeitsfonds.

HOOFDSTUK II.

Toepassingsgebied en bijdragen.

AFDELING 1.

Toepassingsgebied.

Art. 12.

Aan de bij deze wet ingestelde facultatieve regeling van ouderdoms- en overlevingsverzekering, van ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en van verzekering voor geneeskundige verzorging kunnen deelnemen :

1° de Belgen die hun beroepsarbeid verrichten in de landen welke de Koning zal aanduiden;

2° onder voorbehoud van artikel 51, de vreemdelingen die hun beroepsarbeid in dezelfde landen verrichten, op voorwaarde dat zij in dienst zijn van een onderneming welke personen van Belgische nationaliteit te werk stelt die aan de verzekering deelnemen; deze voorwaarde geldt niet voor de onderdanen van landen welke door de Koning worden aangeduid.

Art. 13.

De wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers is niet toepasselijk op de personen die zijn te werk gesteld in de landen, door de Koning ter uitvoering van artikel 12 van deze wet aangewezen.

Elle demeure toutefois applicable aux personnes qui accomplissent dans ces pays des périodes de services de courte durée. Le Roi, après avis de la commission technique, fixe la durée maximale de ces périodes de services ainsi que les conditions d'application des dispositions du présent alinéa.

SECTION 2.

Cotisations.

Art. 14.

Les assurés ou leurs employeurs peuvent, dans les conditions déterminées par la présente loi et ses mesures d'exécution, verser à l'Office des cotisations destinées à l'assurance vieillesse et survie, l'assurance indemnité pour maladie, l'assurance invalidité et l'assurance soins de santé.

Art. 15.

Les cotisations doivent être versées en francs belges.

Les versements mensuels ne peuvent être inférieurs à 1.000 francs, ni supérieurs à 3.000 francs.

Art. 16.

Le Roi détermine les périodes pour lesquelles les cotisations peuvent être versées. Il fixe la forme des versements, les délais dans lesquels ceux-ci doivent être effectués, le taux de l'intérêt de retard. Il fixe également le délai au-delà duquel les cotisations afférentes à une période d'assurance déterminée ne peuvent plus être acceptées.

Art. 17.

La cotisation est affectée :

a) à raison de 70 % au financement des rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions;

b) à raison de 10 % au financement des prestations en matière d'assurance indemnité pour maladie et d'assurance invalidité et en matière d'assurance soins de santé qui sont à la charge du Fonds des invalidités;

c) à raison de 20 % au financement des prestations qui sont à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

Lorsque les cotisations sont versées au compte d'un assuré pendant plus de vingt années, les coefficients de 70 % et 20 % prévus aux littéras a) et c) sont remplacés par 80 % et 10 % à partir de la vingt et unième année de versement.

Art. 18.

Les personnes désignées à l'article 12, 2°, peuvent ne participer qu'à l'assurance vieillesse et survie. Dans ce cas, elles versent :

a) soit une cotisation mensuelle dont le montant ne peut être inférieur à 900 francs ni supérieur à 2.700 francs; ce versement est affecté à raison de 77,78 % au financement des rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions, et à raison de 22,22 % au financement des prestations qui sont à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation;

b) soit une cotisation mensuelle dont le montant ne peut être inférieur à 800 francs ni supérieur à 2.400 francs, le

Zij blijft nochtans toepasselijk op de personen die in deze landen dienstperioden van korte duur verrichten. De Koning bepaalt, na advies van de technische commissie, de maximumduur van deze dienstperioden, alsmede de voorwaarden van toepassing van de bepalingen van dit lid.

AFDELING 2.

Bijdragen.

Art. 14.

De verzekerden of hun werkgevers kunnen, onder de voorwaarden als bepaald bij deze wet en de uitvoeringsmaatregelen, aan de Dienst bijdragen storten, welke bestemd zijn voor de ouderdoms- en overlevingsverzekering, voor de ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en voor de verzekering voor geneeskundige verzorging.

Art. 15.

De bijdragen moeten in Belgische frank gestort worden.

De maandelijksse stortingen mogen niet minder dan duizend frank noch meer dan drieduizend frank bedragen.

Art. 16.

De Koning bepaalt de perioden die aanleiding kunnen geven tot het storten van de bijdragen. Hij schrijft de vormen van de stortingen voor, de termijnen welke binnen ze moeten worden uitgevoerd, alsmede de rentevoet van de achterstallige interest. Hij bepaalt eveneens de termijn waarna de bijdragen betreffende een bepaalde verzekeringsperiode niet meer kunnen worden aangenomen.

Art. 17.

De bijdrage is bestemd :

a) ten belope van 70 % tot het financieren van de ouderdoms- en weduwenrenten, ten laste van het Pensioenfonds;

b) ten belope van 10 % tot het financieren van de prestaties ten laste van het Invaliditeitsfonds inzake ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en inzake verzekering voor geneeskundige verzorging;

c) ten belope van 20 % tot het financieren van de prestaties ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds.

Indien de bijdragen gedurende meer dan twintig jaar coëfficiënten 70 % en 20 %, waarvan sprake in de leden a) en c), vanaf het eenentwintigste stortingsjaar, vervangen door 80 % en 10 %.

Art. 18.

De personen, onder artikel 12, 2° aangeduid, kunnen hun deelneming beperken tot de ouderdoms- en overlevingsverzekering. In dat geval storten ze :

a) hetzij een maandelijksse bijdrage, waarvan het bedrag niet lager dan 900 frank en niet hoger dan 2.700 frank mag zijn; deze storting wordt ten belope van 77,78 % besteed aan het financieren van de ouderdoms- en weduwenrenten ten laste van het Pensioenfonds, en ten belope van 22,22 % aan het financieren van de prestaties ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds;

b) hetzij een maandelijksse bijdrage, waarvan het bedrag niet lager dan 800 frank en niet hoger dan 2.400 frank

versement étant affecté à raison de 87,5 % au financement des rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions, et à raison de 12,5 % au financement des allocations d'orphelins prévues aux articles 24 à 26.

Art. 19.

Les montants fixés aux articles 15 et 18 varient en fonction de l'indice général des prix de détail, conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

Ils sont rattachés à l'indice 110.

CHAPITRE III.

Assurance vieillesse et survie.

SECTION 1^{re}.

De la rente de retraite.

Art. 20.

§ 1^{er}. — L'assuré du sexe masculin bénéficie, aux conditions ci-après, d'une rente viagère de retraite.

Le montant de la rente est fixé suivant un tarif approuvé par le Roi.

Si l'assuré compte vingt années au moins de participation à l'assurance, la rente prend cours quand il atteint l'âge de 55 ans.

Si la durée de participation à l'assurance n'atteint pas vingt années, l'âge d'entrée en jouissance de la rente est modifié ainsi qu'il suit :

18 années et moins de 20 années :	56 ans.
16 années et moins de 18 années :	57 ans.
14 années et moins de 16 années :	58 ans.
12 années et moins de 14 années :	59 ans.
10 années et moins de 12 années :	60 ans.
8 années et moins de 10 années :	61 ans.
6 années et moins de 8 années :	62 ans.
4 années et moins de 6 années :	63 ans.
2 années et moins de 4 années :	64 ans.
moins de 2 années :	65 ans.

Sont comptées comme périodes de participation à l'assurance, les périodes de services et de congé ouvrant le droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960.

L'assuré qui a droit à une pension garantie par la loi du 16 juin 1960 et qui a atteint l'âge fixé pour l'entrée en jouissance de la rente en application des dispositions qui précèdent, est censé réunir les conditions pour bénéficier de la pension de retraite garantie aux termes de la loi du 16 juin 1960.

L'âge fixé ci-dessus peut être diminué de dix ans en faveur d'assurés qui ont exercé leur activité dans les pays et pendant une durée minimale que le Roi détermine. Dans ce cas, le montant de la rente est réduit conformément à

mag zijn; de storting wordt ten belope van 87,5 % besteed aan het financieren van de ouderdoms- en weduwenrenten ten laste van het Pensioenfonds, en ten belope van 12,5 % aan het financieren van de wezenuitkeringen als bepaald in de artikelen 24 tot 26.

Art. 19.

De in de artikelen 15 en 18 bepaalde bedragen schommelen volgens het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen.

Zij worden gekoppeld aan het indexcijfer 110.

HOOFDSTUK III.

Ouderdoms- en overlevingsverzekering.

AFDELING 1.

Ouderdomsrente.

Art. 20.

§ 1. — De verzekerde van het mannelijk geslacht krijgt, onder de hierna bepaalde voorwaarden, een levenslange ouderdomsrente.

Het bedrag van de rente wordt bepaald overeenkomstig een door de Koning goedgekeurd tarief.

Indien de verzekerde ten minste twintig jaren aan de verzekering deelgenomen heeft, gaat de rente in op vijfenvijftigjarige leeftijd.

Indien de deelneming aan de verzekering geen twintig jaren bereikt, wordt de leeftijd waarop hij in het genot van de rente treedt, als volgt gewijzigd :

18 jaar en minder dan 20 jaar :	56 jaar.
16 jaar en minder dan 18 jaar :	57 jaar.
14 jaar en minder dan 16 jaar :	58 jaar.
12 jaar en minder dan 14 jaar :	59 jaar.
10 jaar en minder dan 12 jaar :	60 jaar.
8 jaar en minder dan 10 jaar :	61 jaar.
6 jaar en minder dan 8 jaar :	62 jaar.
4 jaar en minder dan 6 jaar :	63 jaar.
2 jaar en minder dan 4 jaar :	64 jaar.
minder dan 2 jaar :	65 jaar.

Als perioden van deelneming aan de verzekering worden aangerekend de perioden van dienst en van verlof die het recht openen op de door de wet van 16 juni 1960 gewaarborgde prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

De verzekerde die recht heeft op een door de wet van 16 juni 1960 gewaarborgd pensioen en die de leeftijd bereikt heeft welke voor het ingentreden van de rente is vastgesteld overeenkomstig bovenstaande bepalingen, wordt geacht de voorwaarden voor de ingentreding van het door de wet van 16 juni 1960 gewaarborgde ouderdomspensioen te vervullen.

Bovenbepaalde leeftijd kan met tien jaar verminderd worden ten gunste van verzekerden die hun arbeid hebben verricht in de landen en gedurende een minimumduur welke door de Koning worden bepaald. In dat geval

un barème approuvé par le Roi. L'assuré doit introduire sa demande douze mois avant le moment choisi pour l'entrée en jouissance de la rente.

Dans le cas d'entrée en jouissance à une date postérieure à celle à laquelle l'intéressé était en droit de prétendre à la rente, celle-ci est majorée conformément à un barème approuvé par le Roi.

La date d'entrée en jouissance de la rente ne peut être antérieure à la date à laquelle l'assuré cesse de participer à l'assurance.

Le paiement de la rente est suspendu de plein droit lorsque le bénéficiaire participe à nouveau à l'assurance; la rente, majorée conformément aux règles fixées par le Roi, est à nouveau payée lorsque l'assuré cesse de participer à l'assurance.

§ 2. — La quote-part de la cotisation prévue à l'article 17, a), versée au compte d'un assuré du sexe féminin, est destinée à assurer à l'intéressée une rente viagère de retraite prenant cours à l'âge de 55 ans.

Cette rente est soumise aux dispositions des alinéas 7, 8, 9 et 10 du § 1^{er}.

SECTION 2.

De la rente de veuve.

Art. 21.

§ 1^{er}. — La veuve de l'assuré bénéficie d'une rente viagère, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue à l'article 20, § 1^{er}.

Si l'épouse a le même âge que l'assuré et si celui-ci est entré en jouissance de sa rente de retraite, le montant de la rente de veuve est fixé à 50 % de ladite rente de retraite.

Si l'épouse a le même âge que l'assuré, et si celui-ci est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente de retraite, le montant de la rente de veuve est fixé aux quotités ci-après de la rente théorique calculée conformément à l'article 22.

Dans le cas de décès de l'assuré :

	Quotité
Avant 31 ans	35 %
A 31 ans	36 %
A 32 ans	37 %
A 33 ans	38 %
A 34 ans	39 %
A 35 ans	40 %
A 36 ans	41 %
A 37 ans	42 %
A 38 ans	43 %
A 39 ans	44 %
A 40 ans	45 %
A 41 ans	46 %
A 42 ans	47 %
A 43 ans	48 %
A 44 ans	49 %
A 45 ans et après	50 %

wordt het bedrag van de rente verminderd overeenkomstig een door de Koning goedgekeurde schaal. De aanvraag moet door de verzekerde ingediend worden twaalf maanden vóór de tijd gekozen om in het genot van de rente te treden.

Wanneer de verzekerde in het genot treedt van de rente op een latere datum dan die waarop hij erop aanspraak had kunnen maken, wordt de rente vermeerderd overeenkomstig een door de Koning goedgekeurde schaal.

De datum om in het genot van de rente te treden mag niet aan de datum voorafgaan waarop de verzekerde ophoudt deel te nemen aan de verzekering.

De betaling van de rente wordt van rechtswege geschorst wanneer de gerechtigde opnieuw deelneemt aan de verzekering; de rente, verhoogd overeenkomstig door de Koning bepaalde regelen wordt opnieuw betaald wanneer de verzekerde ophoudt deel te nemen aan de verzekering.

§ 2. — Het deel van de in artikel 17, a) bepaalde bijdrage, gestort op de rekening van een verzekerde van het vrouwelijk geslacht, is bestemd om te haren voordele een levenslange onderhoudsrente toe te kennen, die aanvang neemt op de leeftijd van 55 jaar.

Deze ouderdomsrente is geregeld volgens het bepaalde in de leden 7, 8, 9 en 10 van § 1.

AFDELING 2.

Weduwenrente.

Art. 21.

§ 1. — Een levenslange rente wordt aan de weduwe van de verzekerde toegekend, mits het huwelijk aangegaan is vóór de in artikel 20, § 1, bepaalde ingenottreding van de rente.

Indien de echtgenote even oud is als de verzekerde en indien deze laatste in het genot van zijn ouderdomsrente is getreden, wordt het bedrag van de weduwenrente op 50 % van de genoemde ouderdomsrente vastgesteld.

Indien de echtgenote even oud is als de verzekerde en indien deze laatste overleden is vooraleer hij in het genot van zijn ouderdomsrente is getreden, wordt het bedrag van de weduwenrente vastgesteld op de onderstaande percentages van de theoretische rente, berekend overeenkomstig artikel 22.

Bij het overlijden van de verzekerde :

	Bedrag
Vóór 31 jaar	35 %
Op 31 jaar	36 %
Op 32 jaar	37 %
Op 33 jaar	38 %
Op 34 jaar	39 %
Op 35 jaar	40 %
Op 36 jaar	41 %
Op 37 jaar	42 %
Op 38 jaar	43 %
Op 39 jaar	44 %
Op 40 jaar	45 %
Op 41 jaar	46 %
Op 42 jaar	47 %
Op 43 jaar	48 %
Op 44 jaar	49 %
Op 45 jaar en daarna	50 %

§ 2. — Lorsque l'assuré est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente de veuve est versé au Fonds de solidarité et de péréquation.

Lorsqu'un assuré a contracté mariage après l'entrée en jouissance de sa rente de retraite, la veuve bénéficie d'une rente, pour autant que le décès ne soit pas survenu dans l'année qui suit le mariage. Si l'épouse a le même âge que l'assuré, le taux de la rente est égal à la moitié de la rente qui est prévue à l'article 20, § 1^{er}. La rente de veuve est à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

§ 3. — Lorsqu'il y a une différence d'âge entre l'assuré et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Roi.

Art. 22.

Si l'assuré n'était pas entré en jouissance de sa rente de retraite, la rente de retraite théorique servant de base à la fixation de la rente de veuve est calculée comme suit :

1° si l'assuré avait atteint l'âge de 55 ans, la rente théorique est égale à la rente de retraite que l'assuré eût acquise à la date du décès, quelle que soit la durée de sa participation à l'assurance;

2° si l'assuré est décédé avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans :

a) si l'assuré est décédé au cours d'une période d'assurance et a participé à celle-ci pendant les douze mois précédant celui du décès, la rente théorique est égale à la rente de retraite qu'il eût acquise à l'âge de 55 ans, en supposant constante une prime annuelle, calculée de la manière établie à l'alinéa suivant, depuis la date du décès, jusqu'au jour où l'assuré eût atteint l'âge de la retraite ou l'âge auquel il aurait participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant vingt années, si ce dernier âge est inférieur à 55 ans. Pour la détermination de la durée de douze mois prévue au présent alinéa, il est tenu compte des périodes de services ayant donné lieu à assujettissement à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que, à raison de trente jours au maximum, de la période comprise entre la fin de cet assujettissement et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance.

La prime annuelle prévue à l'alinéa précédent est égale à douze fois la moyenne arithmétique des cotisations mensuelles versées à l'Office pour les trois dernières années de participation à l'assurance;

b) si les conditions fixées au a) ne sont pas réunies, la rente théorique est égale à la rente de retraite dont l'assuré aurait bénéficié à l'âge de 55 ans en raison des seuls versements opérés à son compte.

SECTION 3.

Des allocations d'orphelin.

Art. 23.

Bénéficient, en cas de décès de l'assuré, d'une rente d'orphelin et, le cas échéant, d'une allocation complémentaire

§ 2. — Wanneer de verzekerde ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, wordt het met het oog op het vormen van de weduwenrente kapitaal verzekerd aan het Solidariteits- en perequatiefonds gestort.

Ingeval de verzekerde huwt na in genot te zijn getreden van de ouderdomsrente, wordt aan de weduwe een rente toegekend, voor zover het overlijden niet heeft plaats gehad binnen het jaar na het huwelijk. Indien de echtgenote even oud is als de verzekerde, is het bedrag van de rente gelijk aan de helft van de bij artikel 20, § 1, bepaalde rente. De weduwenrente komt ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds.

§ 3. — Wanneer de verzekerde en zijn echtgenote in leeftijd verschillen, wordt het rentebedrag gewijzigd overeenkomstig een door de Koning goedgekeurde schaal.

Art. 22.

Wanneer de verzekerde niet in het genot is getreden van de ouderdomsrente, wordt de theoretische ouderdomsrente die als grondslag dient om het bedrag van de weduwenrente te bepalen, als volgt berekend :

1° indien de verzekerde de leeftijd van 55 jaar bereikt heeft, is het bedrag van de theoretische rente gelijk aan dat van de ouderdomsrente die de verzekerde op de datum van overlijden verkregen zou hebben, de duur van zijn deelneming aan de verzekering ongeacht;

2° bij overlijden van de verzekerde vóórdat hij de leeftijd van 55 jaar bereikt heeft :

a). wanneer een verzekerde overleden is in de loop van een periode van verzekering en aan deze deelgenomen heeft gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden, is de theoretische rente gelijk aan de ouderdomsrente die hij op vijftienvijftigjarige leeftijd zou hebben genoten, uitgaande van de veronderstelling dat een jaarlijkse premie, berekend op de wijze bepaald in het volgende lid, constant is gebleven sedert de datum van overlijden tot op de dag waarop de verzekerde de pensioenleeftijd zou hebben bereikt, of tot de leeftijd waarop hij gedurende twintig jaar zou hebben deelgenomen aan de door deze wet ingesteld verzekering, indien deze laatste leeftijd beneden 55 jaar is. Bij het bepalen van de duur van de in dit lid vermelde twaalf maanden wordt rekening gehouden met de dienstperioden waarop de wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers toepasselijk is, alsmede, ten belope van ten hoogste dertig dagen, met de periode begrepen tussen het einde van deze toepassing en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen.

De jaarlijkse premie bepaald in het vorige lid is gelijk aan twaalf maal het rekenkundig gemiddelde van de maandelijkse bijdragen aan de Dienst gestort voor de laatste drie jaren deelneming aan de verzekering;

b) wanneer de in a) bepaalde voorwaarden niet verenigd zijn, is de theoretische rente gelijk aan de ouderdomsrente die de verzekerde op vijftienvijftigjarige leeftijd genoten zou hebben, daarbij enkel rekening houdend met de stortingen die voor zijn rekening zijn gedaan.

AFDELING 3.

Wezenuitkeringen.

Art. 23.

Voor een wezenrente en in voorkomend geval voor een jaarlijkse bijslag ten laste van het Solidariteits- en pere-

annuelle à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation :

- a) les enfants légitimes de l'intéressé, ses enfants naturels légalement reconnus, ainsi que ses enfants adoptifs;
- b) les enfants légitimes de son épouse, issus d'un précédent mariage, lorsque le père est décédé et qu'il n'est accordé à leur profit aucune allocation à la charge du Fonds.

Les enfants cessent de bénéficier des allocations à l'âge de 18 ans, à moins qu'ils ne suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice, et, en tout cas, à l'âge de 21 ans.

Les allocations d'orphelin sont versées à la personne ou à l'organisme qui a la charge effective de l'enfant bénéficiaire.

Art. 24.

En cas de décès d'un assuré marié du sexe masculin, le taux de la rente d'orphelin est fixé pour chaque enfant bénéficiaire :

- a) à 40 % de la rente à laquelle une veuve du même âge que l'assuré pourrait prétendre en application de l'article 21, § 1^{er};
- b) à 60 % au décès du conjoint survivant.

Art. 25.

En cas de décès d'un assuré du sexe masculin, célibataire, veuf ou divorcé, ou d'un assuré du sexe féminin, le taux de la rente d'orphelin est fixé, par enfant, à 25 % de la rente de retraite dont l'assuré bénéficiait s'il était entré en jouissance de celle-ci et, dans le cas contraire, à 25 % de la rente théorique prévue à l'article 22.

Pour l'application du présent article, le montant de la rente de retraite servant de base au calcul des allocations d'orphelin est déterminé, dans tous les cas, en supposant qu'il s'agit d'un assuré du sexe masculin.

Art. 26.

Le montant de l'allocation complémentaire d'orphelin est fixé ainsi qu'il suit, en fonction de la durée de la participation à l'assurance :

de 10 à moins de 12 années :	2.500 francs.
de 12 à moins de 14 années :	3.500 francs.
de 14 à moins de 16 années :	4.500 francs.
de 16 à moins de 18 années :	5.500 francs.
de 18 à moins de 20 années :	6.500 francs.
20 années et plus :	7.500 francs.

Le montant de l'allocation complémentaire est fixé à 7.500 francs, lorsque l'assuré a participé à l'assurance pendant les douze mois précédant celui du décès et pendant la moitié au moins de la période au cours de laquelle il avait eu la faculté d'y participer. Pour la détermination de la durée de douze mois prévue au présent alinéa, il est tenu compte des périodes de services ayant donné lieu à assujettissement à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que, à raison de trente jours au maximum, de la période comprise entre la fin de

quatifonds komen in aanmerking bij overlijden van een verzekerde :

- a) zijn wettige kinderen, de door hem wettelijk erkende natuurlijke kinderen, alsmede de aangenomen kinderen;
- b) de uit een vorig huwelijk geboren wettige kinderen van zijn echtgenote, wanneer de vader overleden is en dit Fonds hun geen enkele uitkering verleend.

Het voordeel van de uitkeringen neemt een einde zodra het kind de leeftijd van 18 jaar bereikt, tenzij het werkelijk de lessen volgt in een onderwijsinstelling met volledig leerplan, en in ieder geval op 21-jarige leeftijd.

De wezenuitkeringen worden betaald aan de personen of aan de instelling die in feite het gerechtigde kind te haren laste heeft.

Art. 24.

In geval van overlijden van een gehuwde mannelijke verzekerde wordt het bedrag van de wezenrente voor ieder gerechtigd kind bepaald :

- a) op 40 % van de rente waarop een weduwe van dezelfde leeftijd als de verzekerde aanspraak zou kunnen maken ingevolge artikel 21, § 1;
- b) op 60 % bij het overlijden van de overlevende echtgenoot.

Art. 25.

In geval van overlijden van een mannelijke verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, of van een verzekerde van het vrouwelijk geslacht, wordt het bedrag van de wezenrente vastgesteld per kind op 25 % van de ouderdomsrente die de verzekerde genoot, indien hij in het genot ervan getreden is, en in het tegenovergestelde geval, van de theoretische rente bepaald overeenkomstig artikel 22.

Voor de toepassing van het onderhavige artikel wordt het bedrag van de ouderdomsrente dat als grondslag dient voor het berekenen van de wezenuitkeringen, in alle gevallen bepaald uitgaande van de veronderstelling dat het om een verzekerde van het mannelijk geslacht gaat.

Art. 26.

Het bedrag van de wezenbijslag wordt als volgt vastgesteld, met inachtneming van de duur van deelneming aan de verzekering :

van 10 tot minder dan 12 jaar :	2.500 frank
van 12 tot minder dan 14 jaar :	3.500 frank
van 14 tot minder dan 16 jaar :	4.500 frank
van 16 tot minder dan 18 jaar :	5.500 frank
van 18 tot minder dan 20 jaar :	6.500 frank
van 20 jaar en meer :	7.500 frank.

Het bedrag van de wezenbijslag wordt vastgesteld op 7.500 frank, wanneer de verzekerde deelgenomen heeft aan de verzekering gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden en gedurende ten minste de helft van de periode in de loop waarvan hij het recht gehad heeft eraan deel te nemen. Bij het bepalen van de duur van de in dit lid vermelde twaalf maanden wordt rekening gehouden met de dienstperioden waarop de wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers toepasselijk was, alsmede, voor ten hoogste dertig

cet assujettissement et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance.

Pour l'application des dispositions du présent article, les périodes de services et de congé donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960, sont considérées comme des périodes de participation à l'assurance.

Art. 27.

Lorsque l'assuré n'a pas participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant toute la période pour laquelle il avait la faculté d'y participer, le montant de l'allocation complémentaire prévue à l'article 26, alinéa 1^{er}, est réduit en proportion.

Sont considérées, pour l'application de l'alinéa premier, comme des périodes de participation à l'assurance, les périodes de services et de congé donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960.

Lorsque l'assuré n'a pas versé pendant toute la période de participation à l'assurance le montant mensuel maximal fixé conformément aux dispositions des articles 15 et 19 ou, le cas échéant, de l'article 18, a) et b), le montant de l'allocation complémentaire prévue à l'article 26 est réduit dans le rapport existant entre le total des cotisations versées et le total des cotisations maximales qui auraient pu être versées pour les périodes de participation à l'assurance.

Art. 28.

L'allocation complémentaire prévue à l'article 26 ne peut être attribuée que du chef du père ou de la mère de l'enfant bénéficiaire.

Lorsqu'il est fait application des dispositions du dernier alinéa de l'article 26 et que les orphelins sont en droit de bénéficier d'allocations complémentaires garanties en application de la loi du 16 juin 1960, seule l'allocation dont le montant est le plus élevé est attribuée.

CHAPITRE IV.

De l'assurance indemnité pour maladie et de l'assurance invalidité.

SECTION 1^{re}.

Des bénéficiaires.

Art. 29.

Les dispositions du présent chapitre sont applicables :

1° à l'assuré qui est hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail, à la suite d'une maladie contractée, ou d'un accident autre qu'un accident du travail, survenu au cours d'une période de participation à l'assurance;

dagen, met de periode begrepen tussen het einde van deze toepassing en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen.

Voor de toepassing van de bepalingen van het onderhavige artikel worden aangezien als perioden van deelneming aan de verzekering, de perioden van diensten en vakantie die recht geven op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, welke zijn toegekend bij de wet van 16 juni 1960.

Art. 27.

Wanneer de verzekerde aan de door deze wet ingestelde verzekering niet heeft deelgenomen gedurende de ganse periode in de loop waarvan hij recht had eraan deel te nemen, wordt het bedrag van de bijslag, als bepaald in artikel 26, eerste lid, naar verhouding verminderd.

Voor de toepassing van het eerste lid worden als perioden van deelneming aan de verzekering beschouwd, de perioden van diensten en vakantie die recht geven op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, welke zijn toegekend bij de wet van 16 juni 1960.

Wanneer de verzekerde gedurende de ganse periode van deelneming aan de verzekering het maandelijks maximumbedrag, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 15 en 19 of, in voorkomend geval, van artikel 18, a en b, niet gestort heeft, wordt het bedrag van de bijkomende bijlagen als bepaald in artikel 26 verminderd in dezelfde verhouding als bestaat tussen het totaal van de gestorte bijdragen en het totaal van de maximumbijdragen die hadden kunnen gestort zijn voor de perioden van deelneming aan de verzekering.

Art. 28.

De in artikel 26 bepaalde bijslag kan slechts uit hoofde van een van de ouders der gerechtigde kinderen toegekend worden.

Wanneer het bepaalde in het laatste lid van artikel 26 toepassing vindt en de wezen recht hebben op de bij de wet van 16 juni 1960 toegekende bijlagen, wordt alleen de hoogste bijslag toegekend.

HOOFDSTUK IV.

Ziekengeld- en invaliditeitsverzekering.

AFDELING 1.

Rechthebbers.

Art. 29.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk :

1° op de verzekerde die niet in staat is door zijn werk in zijn behoeften te voorzien ten gevolge van een ziekte opgedaan of van een ongeval, ander dan een arbeidsongeval, opgelopen in de loop van een periode van deelneming aan de verzekering;

2° pendant la durée du stage éventuel imposé par la législation relative à l'assurance maladie-invalidité obligatoire, à toute personne qui devient assujettie à cette législation dans un délai de trente jours à partir de la fin de sa participation à l'assurance et qu'une maladie contractée ou un accident, autre qu'un accident du travail, survenu au cours dudit stage, met hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail.

Art. 30.

L'octroi des prestations prévues par le présent chapitre est subordonné aux conditions suivantes :

1° l'assuré doit avoir participé à l'assurance :

a) dans le cas prévu à l'article 29, 1°, pendant les six mois qui précèdent le mois au cours duquel la maladie a été contractée ou au cours duquel l'accident est survenu et, en outre, en cas de maladie, pendant la moitié au moins de la période au cours de laquelle il avait la faculté de participer à l'assurance;

b) dans le cas prévu à l'article 29, 2°, pendant une période d'une durée égale à celle du stage prescrit.

Sont assimilées à des périodes de participation à l'assurance, les périodes de services qui ont été accomplies pendant les six mois précédant le mois au cours duquel la maladie a été contractée ou au cours duquel l'accident est survenu, et qui ont donné lieu à assujettissement à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs. Il en est de même, jusqu'à concurrence de trente jours, des périodes comprises entre la fin de cet assujettissement et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance;

2° l'assuré doit avoir versé, en application de l'article 15, pour la période de participation à l'assurance, une cotisation mensuelle moyenne d'un montant au moins égal à la moitié du montant maximal fixé par les articles 15 et 19.

Art. 31.

Le bénéfice des dispositions du présent chapitre est refusé ou retiré :

1° si l'inaptitude trouve sa source :

a) dans un délit qui a entraîné pour l'assuré victime du dommage une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident d'aviation ou dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition ou exhibition, ou d'excès de vitesse en automobile ou à motocyclette;

c) dans un état résultant de faits de guerre ou de guerre civile;

d) dans un accident survenu par suite d'excès de boisson;

2° si, intentionnellement, l'assuré a provoqué la maladie ou l'accident ou aggravé son état de santé;

2° gedurende de eventuele wachttijd opgelegd door de wetgeving betreffende de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, op ieder persoon die aan deze wetgeving onderworpen wordt binnen een termijn van dertig dagen vanaf het einde van zijn deelneming aan de verzekering, en die niet in staat is door zijn werk in zijn behoeften te voorzien ten gevolge van een ziekte opgedaan, of van een ongeval, ander dan een arbeidsongeval, opgelopen in de loop van de bovenvermelde wachttijd.

Art. 30.

Aan het toekennen van de in dit hoofdstuk bepaalde prestaties zijn de volgende voorwaarden verbonden :

1° de verzekerde moet deel genomen hebben aan de verzekering :

a) in het geval van artikel 29, 1°, gedurende de zes maanden die de maand voorafgaan in de loop waarvan de ziekte opgedaan is of in de loop waarvan het ongeval zich heeft voorgedaan, en bovendien, in geval van ziekte, gedurende ten minste de helft van de periode in de loop waarvan hij recht had eraan deel te nemen;

b) in het geval van artikel 29, 2°, gedurende een periode van gelijke duur als die van de bedoelde wachttijd.

De dienstperioden gedurende de zes maanden vóór de maand in de loop waarvan de ziekte opgedaan is of in de loop waarvan het ongeval zich heeft voorgedaan en waarop de wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers wordt toegepast, worden met perioden van deelneming aan de verzekering gelijkgesteld. Dit geldt eveneens, tot dertig dagen, voor de perioden begrepen tussen het einde van deze toepassing en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen;

2° de verzekerde moet ingevolge artikel 15, voor de periode van deelneming aan de verzekering een gemiddelde maandelijkse bijdrage gestort hebben waarvan het bedrag ten minste gelijk is aan de helft van het bij de artikelen 15 en 19 bepaalde maximumbedrag.

Art. 31.

Het voordeel van de bepalingen van dit hoofdstuk wordt geweigerd of ingetrokken :

1° indien de arbeidsongeschiktheid haar oorsprong vindt :

a) in een misdrijf dat voor de verzekerde, slachtoffer van de schade, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige medegebracht heeft;

b) in een vliegtuigongeval of in een ongeval dat zich voorgedaan heeft bij het beoefenen van een gevaarlijke sport, of bij een gewelddadige oefening gedaan in de loop van of met het oog op een wedstrijd of vertoning, of bij overdreven snel rijden per auto of per moto;

c) in een toestand die uit oorlog of uit burgeroorlog is voortgekomen;

d) in een ongeval dat zich ten gevolge van drankmisbruik heeft voorgedaan;

2° indien de verzekerde opzettelijk de ziekte of het ongeval veroorzaakt heeft of zijn gezondheidstoestand verergerd heeft;

3° si l'assuré a, sans motif valable, négligé de se conformer aux instructions médicales de l'Office ou de se soumettre au contrôle de celui-ci.

Art. 32.

Si l'incapacité survient au cours d'une période de participation à l'assurance et à la suite d'une période ininterrompue de douze mois au moins de participation à l'assurance, la maladie est censée avoir été contractée au cours de cette période, sauf preuve contraire.

Art. 33.

Le bénéficiaire doit avoir sa résidence effective et habituelle en Belgique, sauf s'il a été autorisé au préalable par l'Office, pour des raisons de santé, à résider temporairement à l'étranger.

Toutefois, les assurés de nationalité étrangère, ressortissants de pays désignés par le Roi, peuvent bénéficier, dans leur pays d'origine, des prestations prévues par le présent chapitre, à la condition de se soumettre aux examens médicaux périodiques organisés en Belgique aux dates fixées par l'Office.

Art. 34.

L'assuré doit, à peine de forclusion, introduire sa demande auprès de l'Office dans les trois années qui suivent la cessation de la participation à l'assurance.

Le Conseil des invalidités d'outre-mer peut toutefois déclarer recevables les demandes introduites après l'expiration de ce délai, si l'introduction tardive n'est pas imputable à l'assuré.

SECTION 2.

Des allocations.

Art. 35.

§ 1°. — Sous réserve de l'application de l'article 40, les assurés reconnus incapables bénéficient d'une allocation mensuelle de 4.000 francs et, si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance à domicile d'une autre personne, d'une allocation supplémentaire de 1.500 francs par mois.

§ 2. — Une allocation égale aux allocations familiales prévues par la législation belge en faveur des enfants des travailleurs salariés est en outre accordée du chef :

1° de chaque enfant légitime à charge; entrent en ligne de compte les enfants communs des époux et les enfants propres de l'assuré ainsi que les enfants propres de l'épouse lorsqu'ils sont à la charge de l'assuré;

2° des enfants naturels reconnus et des enfants adoptifs s'ils sont effectivement à charge; entrent en ligne de compte les enfants naturels reconnus par l'assuré ou par l'épouse et les enfants adoptés par chacun d'eux.

3° indien de verzekerde zonder geldige reden verzuimd heeft zich naar de medische voorschriften van de Dienst te gedragen, of zich aan het toezicht van die instelling te onderwerpen.

Art. 32.

Indien de arbeidsongeschiktheid zich voordoet in de loop van een periode van deelneming aan de verzekering en na een ononderbroken periode van ten minste twaalf maanden deelneming aan de verzekering, wordt de ziekte verondersteld te zijn opgedaan in de loop van deze periode, behoudens bewijs van het tegendeel.

Art. 33.

De gerechtigde moet zijn werkelijke en gewone verblijfplaats in België hebben, uitgenomen wanneer hij vooraf door de Dienst gemachtigd is om wegens gezondheidsredenen tijdelijk in het buitenland te verblijven.

Evenwel kunnen de verzekerden van vreemde nationaliteit die behoren tot landen door de Koning aangeduid, in hun land van herkomst het voordeel van de in dit hoofdstuk bepaalde prestaties genieten, op voorwaarde dat zij zich onderwerpen aan het periodieke geneeskundig onderzoek dat in België op door de Dienst bepaalde data wordt gehouden.

Art. 34.

De verzekerde moet op straffe van uitsluiting zijn aanvraag bij de Dienst indienen binnen drie jaar na het ophouden van de deelneming aan de verzekering.

De Overzeese invaliditeitsraad mag evenwel de aanvragen die na het verstrijken van deze termijn zijn ingediend, ontvankelijk verklaren, indien het niet tijdig indienen niet aan de verzekerde te wijten is.

AFDELING 2.

Uitkeringen.

Art. 35.

§ 1. — Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van artikel 40, genieten de arbeidsongeschikt bevonden verzekerden een maandelijks toelage van 4.000 frank en, indien hun toestand absoluut en normaal de bijstand aan huis van een andere persoon vereist, een bijkomende toelage van 1.500 frank per maand.

§ 2. — Bovendien wordt voor de kinderen van de werknemers een uitkering gelijk aan de krachtens de Belgische wetgeving uitgekeerde kinderbijslagen toegekend, en wel voor :

1° ieder wettelijk kind ten laste; in aanmerking komen de gemeenschappelijke kinderen van echtgenoten, de eigen kinderen van de verzekerde, alsmede de eigen kinderen van de echtgenote indien deze ten laste van de verzekerde zijn;

2° de erkende natuurlijke kinderen en de aangenomen kinderen, indien zij werkelijk ten laste zijn; in aanmerking komen, de door de verzekerde of door de echtgenote erkende natuurlijke kinderen en de door ieder van hen aangenomen kinderen.

Les allocations sont dues jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de 18 ans. Elles sont maintenues jusqu'à l'âge de 21 ans s'il est établi que l'enfant suit effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. Elles sont dues sans limite d'âge lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative en raison de son état physique ou mental et qu'il est effectivement à la charge de l'assuré.

Elles sont liquidées à la personne ou à l'institution qui a, en fait, la charge de l'enfant bénéficiaire.

§ 3. — Les allocations prévues par le présent article prennent cours le jour de l'introduction de la demande.

Art. 36.

§ 1^{er}. — Les allocations prévues à l'article 35, § 1^{er}, ne sont dues aux assurés incapables de subvenir à leurs besoins par leur travail que pour autant que et dans la mesure où leur montant dépasse celui des revenus professionnels éventuels, en ce compris les prestations attribuées en exécution de la législation relative à la sécurité sociale des travailleurs ainsi que le montant de toute prestation dont l'assuré bénéficie ou est en droit de bénéficier à la charge du Fonds des pensions et du Fonds de solidarité et de péréquation.

Toutefois, l'Office peut, pour une durée d'un an au plus, décider de ne pas déduire des allocations prévues à l'article 35, § 1^{er}, les revenus professionnels des invalides qui, afin d'accélérer leur rééducation, reprennent le travail avant leur entière guérison.

Lorsque l'assuré est en droit de prétendre à des prestations en matière de pension de retraite à la charge des Fonds visés à l'alinéa premier mais n'en a pas demandé la liquidation à l'âge normalement fixé pour l'entrée en jouissance de la pension, il y a lieu, pour l'application des dispositions de cet alinéa, de tenir compte du montant des prestations qu'il aurait pu obtenir à cet âge.

L'allocation mensuelle prévue à l'article 35, § 1^{er}, est réduite de 50 % lorsque l'assuré est hospitalisé à la charge du Fonds des invalidités dans un établissement public ou d'utilité publique, ou lorsqu'il est interné.

§ 2. — Il y a lieu de déduire des allocations prévues à l'article 35, § 2 :

a) sous réserve de dispositions particulières fixées par le Roi, après consultation de la commission technique, le montant des allocations ou indemnités familiales qui seraient attribuées du chef des mêmes enfants en vertu de dispositions légales ou réglementaires belges ou étrangères;

b) le montant des allocations d'orphelins à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

Art. 37.

En cas de décès d'une personne qui bénéficiait d'une allocation en application de l'article 35, § 1^{er}, ou qui réunissait les conditions requises pour en bénéficier depuis la cessation de sa participation à l'assurance jusqu'à son décès, des allocations sont attribuées à la charge du Fonds des invalidités, à la veuve et aux enfants qui peuvent prétendre aux avantages prévus au chapitre III en faveur des veuves et des orphelins.

Les demandes en obtention de ces allocations doivent être introduites auprès de l'Office, à peine de forclusion, dans le délai d'un an à partir de la date du décès.

De uitkeringen zijn verschuldigd tot het kind de leeftijd van 18 jaar bereikt heeft. Zij blijven behouden tot de leeftijd van 21 jaar, indien het vaststaat dat het kind in een onderwijsinrichting met volledig leerplan de lessen werkelijk volgt. Zij zijn verschuldigd zonder beperking van leeftijd wanneer het kind onbekwaam is een winstgevende arbeid uit te oefenen wegens zijn lichaams- of geestestoestand en dat het werkelijk ten laste is van de verzekerde.

Zij worden betaald aan de persoon of aan de instelling die in feite het gerechtigde kind te haren laste heeft.

§ 3. — De in dit artikel bepaalde uitkeringen gaan in op de dag van de indiening van de aanvraag.

Art. 36.

§ 1. — De uitkeringen bepaald in artikel 35, § 1, zijn aan de verzekerden die niet in staat zijn door hun werk in hun behoeften te voorzien, slechts verschuldigd, voor zover hun bedrag dat van de gebeurlijke beroepsinkomsten overschrijdt, met inbegrip van de prestaties toegekend ter uitvoering van de wetgeving op de sociale zekerheid der werknemers, alsmede van het bedrag van elke prestatie die de verzekerde geniet of gerechtigd is te genieten ten laste van het Pensioenfonds en van het Solidariteits- en perequatiefonds.

Evenwel kan de Dienst beslissen, voor een duur van ten hoogste één jaar, van de uitkeringen bepaald in artikel 35, § 1, niet af te houden de beroepsinkomsten van de invaliden die met het oog op een versnelde herscholing, de arbeid hervatten vóór hun algehele genezing.

Wanneer de verzekerde het recht heeft aanspraak te maken op prestaties inzake ouderdomspensioen ten laste van de Fondsen bedoeld in het eerste lid, maar de vereffening ervan niet heeft aangevraagd op de leeftijd die normaal is vastgesteld om het pensioen te genieten, dient men voor de toepassing van de bepalingen van dit lid, rekening te houden met het bedrag van de prestaties die hij op deze leeftijd had kunnen bekomen.

De maandelijkse uitkering bepaald bij artikel 35, § 1, wordt met 50 % verminderd, wanneer de verzekerde ten laste van het Invaliditeitsfonds verpleegd wordt in een openbare instelling of een instelling van algemeen nut, of wanneer hij geïnterneerd is.

§ 2. — Van de uitkeringen bepaald bij artikel 35, § 2, dienen te worden afgetrokken :

a) onder voorbehoud van bijzondere bepalingen, door de Koning vastgesteld na raadpleging van de technische commissie, het bedrag van de uitkeringen of gezinsbijslagen die uit hoofde van dezelfde kinderen zouden worden toegekend krachtens Belgische of buitenlandse wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen;

b) het bedrag der wezenuitkeringen ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds.

Art. 37.

In geval van overlijden van iemand die ingevolge artikel 35, § 1, een uitkering ontving, of die voldeed aan de voorwaarden om deze te ontvangen sedert het ophouden van zijn deelneming aan de verzekering tot aan zijn overlijden, worden ten laste van het Invaliditeitsfonds uitkeringen verleend aan de weduwe en de kinderen die recht hebben op de bij hoofdstuk III toegekende voordelen voor weduwen en wezen.

De aanvragen tot het bekomen van deze toelagen moeten bij de Dienst ingediend worden, op straffe van verval, binnen één jaar na de datum van het overlijden.

En cas de remariage, l'allocation cesse d'être liquidée, une allocation unique correspondant au montant annuel de l'allocation de veuve est alors attribuée.

Art. 38.

Le montant mensuel des allocations est fixé à 2.000 fr. pour la veuve, à 2.000 francs pour chacun des enfants s'ils sont orphelins de père et de mère, et à 1.350 francs s'ils sont orphelins de père ou de mère.

De ces montants sont déduits pour chacun des bénéficiaires :

a) le montant des rentes, allocations, majorations de rentes et d'allocations acquises à la charge du Fonds des pensions et du Fonds de solidarité et de péréquation;

b) sous réserve de dispositions particulières fixées par le Roi après consultation de la commission technique, le montant des allocations ou indemnités familiales que les bénéficiaires reçoivent en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires belges ou étrangères.

Les allocations dues aux enfants sont liquidées à la personne ou à l'institution qui a, en fait, la charge de l'enfant bénéficiaire.

Art. 39.

En cas de décès du bénéficiaire d'une allocation prévue à l'article 35, § 1^{er}, une allocation de 3.000 francs est accordée à la personne ou à l'institution qui a payé les frais funéraires.

Art. 40.

Lorsque l'assuré n'a pas participé à l'assurance pendant toute la période au cours de laquelle il avait la faculté de le faire, le montant des prestations prévues par le présent chapitre est réduit en proportion.

Lorsque l'assuré n'a pas versé pendant toute la période de participation à l'assurance le montant mensuel maximal fixé conformément aux dispositions des articles 15 et 19, le montant des prestations prévues par le présent chapitre est réduit dans le rapport existant entre le total des cotisations versées et le total des cotisations maximales qui auraient pu être versées pour les périodes de participation à l'assurance.

Art. 41.

Il y a lieu de déduire du montant des prestations attribuées en exécution du présent chapitre en raison d'un accident ouvrant droit au paiement d'une indemnité à la charge d'un tiers responsable, le montant de la rente reçue en réparation du dommage ou, en cas d'attribution d'un capital, le montant de la rente pouvant être assurée par ce capital, conformément aux barèmes légaux en vigueur en Belgique en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail.

Il y a lieu de déduire du montant des prestations attribuées en exécution du présent chapitre en raison d'une maladie professionnelle, le montant des avantages accor-

In geval van een nieuw huwelijk wordt de uitkering niet meer uitbetaald; in dat geval wordt een uitkering ineens verleend, die overeenstemt met het jaarlijkse bedrag van de weduwenbijslag.

Art. 38.

Het maandelijks bedrag van de uitkeringen is vastgesteld voor de weduwe op 2.000 frank en voor ieder van de kinderen op 2.000 frank indien zij volle wees zijn, en op 1.350 frank indien zij halve wees zijn.

Van deze bedragen worden voor ieder van de rechthebbers afgetrokken :

a) het bedrag van de renten, uitkeringen, rentetoeslagen en uitkeringen die verkregen zijn ten laste van het Pensioenfonds en van het Solidariteits- en perequatiefonds;

b) onder voorbehoud van bijzondere bepalingen, door de Koning vastgesteld na raadpleging van de technische commissie, het bedrag van de gezins- of kinderbijslagen die de rechthebbende krachtens andere Belgische of buitenlandse wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen ontvangen.

De aan de kinderen verschuldigde uitkeringen worden betaald aan de persoon of instelling die in feite het gerechtigde kind te haren laste heeft.

Art. 39.

In geval van overlijden van iemand die recht had op een toelage ingevolge artikel 35, § 1, wordt een uitkering van 3.000 frank verleend aan de persoon of aan de instelling die de begrafeniskosten heeft betaald.

Art. 40.

Wanneer de verzekerde niet deel genomen heeft aan de verzekering gedurende de ganse periode in de loop waarvan hij het recht had eraan deel te nemen, wordt het bedrag van de bij dit hoofdstuk bepaalde prestaties naar verhouding verminderd.

Wanneer de verzekerde gedurende de ganse periode van deelneming aan de verzekering het maandelijks maximumbedrag, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 15 en 19, niet gestort heeft, wordt het bedrag van de bij dit hoofdstuk bepaalde prestaties verminderd in dezelfde verhouding als bestaat tussen het totaal van de gestorte bijdragen en het totaal van de maximumbijdragen die hadden kunnen gestort zijn voor de perioden van deelneming aan de verzekering.

Art. 41.

Van het bedrag van de prestaties die ter uitvoering van dit hoofdstuk zijn toegekend wegens een ongeval dat recht geeft op de betaling van een vergoeding ten laste van een aansprakelijke derde, moet het bedrag afgehouden worden van de rente gekregen als schadevergoeding of, in geval van toekenning van een kapitaal, het bedrag van de rente die dit kapitaal kan opbrengen, overeenkomstig de wettelijke schalen welke in België inzake arbeidsongevallenvergoeding van toepassing zijn.

Van het bedrag van de prestaties toegekend ter uitvoering van dit hoofdstuk ingevolge een beroepsziekte, moet worden afgetrokken het bedrag van de voordelen

dés en vertu de dispositions légales belges ou étrangères. Le Roi établit la liste des maladies professionnelles.

CHAPITRE V.

Assurance soins de santé.

Art. 42.

Peuvent prétendre au remboursement des frais de soins de santé :

1° toute personne qui a participé, pendant seize années au moins, à l'assurance instituée par la présente loi, étant entendu que sont considérées comme des périodes de participation à l'assurance, les périodes de service et de congé donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960;

2° l'assuré reconnu inapte en application des dispositions du chapitre IV de la présente loi.

Toute personne qui a participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant toute la période au cours de laquelle elle avait la faculté de le faire peut, moyennant le versement de cotisations dont le montant est fixé par le conseil d'administration de l'Office, après avis de la Commission technique, obtenir le remboursement des frais de soins de santé à la condition de manifester la volonté de faire usage des dispositions du présent alinéa dans les six mois qui suivent la date de la cessation de sa participation à l'assurance ou celle de la publication de la présente loi, si elle est postérieure. Le bénéfice des dispositions du présent alinéa est subordonnée au versement ininterrompu des cotisations. Les dispositions de l'article 16 sont applicables aux cotisations prévues par le présent alinéa.

Lorsqu'il a été fait application des dispositions de l'alinéa qui précède, la veuve peut, si elle continue à effectuer dans les mêmes conditions le versement des cotisations qui y sont prévues, obtenir le remboursement des frais de soins de santé, tant pour elle-même que pour les enfants et petits-enfants à sa charge, désignés à l'article 44.

» Le même droit est reconnu dans les mêmes conditions à la veuve dont le conjoint est décédé avant la date de la publication de la présente loi, au cours d'une période pendant laquelle il avait la faculté de participer à la sécurité sociale d'outre-mer et qui manifeste la volonté de faire usage des dispositions du présent alinéa dans les six mois de cette date.

Art. 43.

L'âge à partir duquel les personnes visées à l'article 42, premier alinéa, 1°, peuvent prétendre au remboursement des frais de soins de santé est fixé ainsi qu'il suit, selon la durée de la participation à l'assurance :

30 années et plus :	50 ans.
28 années à moins de 30 années :	51 ans.
26 années à moins de 28 années :	52 ans.
24 années à moins de 26 années :	53 ans.
22 années à moins de 24 années :	54 ans.
20 années à moins de 22 années :	55 ans.
18 années à moins de 20 années :	56 ans.
moins de 18 années :	57 ans.

toegekend krachtens Belgische of vreemde wettelijke bepalingen. De Koning maakt de lijst op van de beroepsziekten.

HOOFDSTUK V.

Verzekering voor geneeskundige verzorging.

Art. 42.

Voor de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging komen in aanmerking :

1° ieder persoon die gedurende ten minste zestien jaar deel genomen heeft aan de bij deze wet ingestelde verzekering, met dien verstande dat de perioden van dienst en van verlof die recht geven op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewaarborgd bij de wet van 16 juni 1960, aangemerkt worden als perioden van deelneming aan de verzekering;

2° de verzekerde die ongeschikt bevonden is overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV van deze wet.

Ieder persoon die aan de bij deze wet ingestelde verzekering deel genomen heeft gedurende de ganse periode in de loop waarvan hij gerechtigd was het te doen kan, mits het storten van bijdragen waarvan het bedrag vastgesteld is door de raad van beheer van de Dienst, na advies van de Technische Commissie, de terugbetaling bekomen van de kosten van geneeskundige verzorging, op voorwaarde dat hij zijn wil om van de bepalingen van dit lid gebruik te maken te kennen geeft binnen zes maanden na de datum van het ophouden van zijn deelname aan de verzekering of die van de bekendmaking van onderhavige wet, indien hij later valt. Het voordeel van de bepalingen van dit lid is ondergeschikt aan het ononderbroken storten van de bijdragen. De bepalingen van het artikel 16 zijn toepasselijk op de bijdragen bepaald bij dit lid.

Wanneer de bepalingen van vorig lid toegepast werden kan de weduwe, indien ze voortgaat onder dezelfde voorwaarden de bijdragen te storten die er in voorzien zijn, de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging bekomen zowel voor haarzelve als voor de kinderen en kleinkinderen te haren laste, aangeduid in het artikel 44.

» Hetzelfde recht is, onder dezelfde voorwaarden, erkend aan de weduwe wier echtgenoot vóór de datum van de bekendmaking van onderhavige wet overleden is in de loop van een periode gedurende welke hij gerechtigd was deel te nemen aan de overzeese sociale zekerheid en die de wil te kennen geeft gebruik te maken van de bepalingen van dit lid binnen zes maanden na deze datum.

Art. 43.

De leeftijd waarop de onder artikel 42, eerste lid, 1°, vermelde personen in aanmerking komen voor de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging, is vastgesteld als volgt, in verhouding tot de deelneming aan de verzekering :

30 jaar en meer :	50 jaar
28 jaar tot minder dan 30 jaar :	51 jaar
26 jaar tot minder dan 28 jaar :	52 jaar
24 jaar tot minder dan 26 jaar :	53 jaar
22 jaar tot minder dan 24 jaar :	54 jaar
20 jaar tot minder dan 22 jaar :	55 jaar
18 jaar tot minder dan 20 jaar :	56 jaar
minder dan 18 jaar :	57 jaar.

Art. 44.

Au bénéfice des avantages prévus par le présent chapitre est de même admise la famille des personnes qui réunissent les conditions fixées par les articles 42 et 43.

Par famille, il faut entendre :

1° l'épouse, si elle fait partie du ménage de l'assuré;

2° les enfants visés à l'article 35, § 2, de la présente loi et les petits-enfants qui sont effectivement à la charge de l'assuré, lorsqu'ils remplissent les conditions d'âge fixées par ledit article.

Art. 45.

Peuvent également prétendre au remboursement des frais de soins de santé :

1° la veuve et les orphelins qui bénéficient d'une rente ou d'une allocation en application du chapitre III de la présente loi, lorsque :

a) l'assuré a participé à l'assurance pendant le nombre d'années fixé à l'article 42, premier alinéa;

b) l'assuré est décédé au cours d'une période d'assurance et a participé à celle-ci pendant les douze mois qui ont précédé le mois du décès. Pour la détermination de la durée de douze mois, il est tenu compte des périodes de services ayant donné lieu à assujettissement à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs ainsi que, à raison de trente jours au maximum, de la période comprise entre la fin de cet assujettissement et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance;

2° la veuve et les orphelins qui bénéficient des allocations prévues au chapitre IV.

Art. 46.

Le remboursement des frais de soins de santé n'est pas tué que si les bénéficiaires ont leur résidence effective et habituelle en Belgique, sauf s'ils ont été, autorisés au préalable par l'Office, pour des raisons de santé, à résider temporairement à l'étranger.

Toutefois, les assurés de nationalité étrangère qui bénéficient, dans leur pays d'origine, des allocations d'invalidité en application des dispositions de l'article 33, peuvent également y obtenir le remboursement des frais de soins de santé occasionnés par la maladie ou par l'accident qui a entraîné l'invalidité.

Le rempoursement des frais de soins de santé n'est pas accordé aux personnes qui sont en droit de prétendre à des avantages similaires en application d'autres dispositions légales belges ou étrangères.

Art. 47.

Le remboursement des frais de soins de santé aux bénéficiaires visés à l'article 42, premier alinéa, 2°, peut être poursuivi pendant un an au maximum après la reprise d'une activité lucrative, à moins que ce remboursement ne leur soit garanti en vertu d'autres législations belges ou étrangères.

Art. 44.

Voor de bij dit hoofdstuk bepaalde voordelen komt ook in aanmerking het gezin van de personen die de in de artikelen 42 en 43 bepaalde voorwaarden vervullen.

Onder gezin wordt verstaan :

1° de echtgenote, indien zij deel uitmaakt van het huishouden van de verzekerde;

2° de in artikel 35, § 2 van deze wet aangeduide kinderen en de kleinkinderen die werkelijk ten laste van de verzekerde zijn, wanneer zij de in genoemd artikel bepaalde voorwaarden inzake leeftijd vervullen.

Art. 45.

Voor de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging komen ook in aanmerking :

1° de weduwe en de wezen die een rente of toelage genieten ingevolge hoofdstuk III van deze wet, wanneer :

a) de verzekerde deel genomen heeft aan de verzekering gedurende het aantal jaren als bepaald in artikel 42, eerste lid;

b) de verzekerde overleden is in de loop van een periode van verzekering en aan deze verzekering deel genomen heeft gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden. Voor het bepalen van de duur van twaalf maanden wordt rekening gehouden met de dienstperiodes waarop de wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers werd toegepast, alsmede, tot maximum dertig dagen, met de periode begrepen tussen het einde van deze toepassing en de datum waarop de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen;

2° de weduwe en de wezen die de toelagen genieten als bepaald in hoofdstuk IV.

Art. 46.

De terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging heeft slechts plaats indien de gerechtigden hun werkelijke en gewone verblijfplaats in België hebben, behalve indien zij vooraf om gezondheidsredenen door de Dienst gemachtigd zijn tijdelijk in het buitenland te verblijven.

Evenwel kunnen de verzekerden van vreemde nationaliteit, die in hun land van herkomst de invaliditeitstoelagen genieten ingevolge de bepalingen van artikel 33, er eveneens de terugbetaling bekomen van de kosten van geneeskundige verzorging in verband met de ziekte of het ongeval waaraan de invaliditeit te wijten is.

Voor de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging komen niet in aanmerking de personen die aanspraak kunnen maken op soortgelijke voordelen ingevolge andere Belgische of vreemde wettelijke bepalingen.

Art. 47.

De terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging aan de in artikel 42, eerste lid, 2°, bedoelde gerechtigden, kan worden voortgezet gedurende één jaar na het hervatten van een winstgevende bedrijvigheid, tenzij deze terugbetaling hun toekomt krachtens andere Belgische of vreemde wetgevingen.

Art. 48.

Sont exclus de l'application du présent chapitre, les soins de santé relatifs aux maladies contractées et aux accidents survenus dans une des circonstances énumérées à l'alinéa 2 de l'article 31, 1^o et 2^o.

Le remboursement des frais de soins de santé peut être refusé si le bénéficiaire néglige, sans motif valable, de se soumettre au contrôle médical de l'Office.

Art. 49.

Pour autant qu'ils soient jugés indispensables, les frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, hospitaliers, de soins dentaires et de transport, ainsi que le coût des prothèses ou des appareils d'orthopédie, sont remboursés par l'Office à la charge du Fonds des invalidités selon les tarifs prévus par les dispositions légales belges en matière d'assurance maladie-invalidité.

Art. 50.

Le bénéficiaire choisit librement le médecin ou toute autre personne légalement autorisée à exercer l'art de guérir.

Il a aussi le libre choix de l'établissement hospitalier.

CHAPITRE VI.

Adaptation des prestations au coût de la vie.

Art. 51.

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'ils sont ressortissants d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu.

Art. 52.

Au moment où elles prennent cours, la rente de retraite ou de veuve ou les rentes d'orphelins assurées en application des dispositions des articles 20 à 25, sont majorées en raison de l'augmentation du coût de la vie. Cette majoration est égale à la différence entre, d'une part, la rente qui aurait été assurée par des cotisations égales à celles effectivement versées pendant les périodes de participation à l'assurance, multipliées par un coefficient de réévaluation identique à celui qui est prévu par l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés et, d'autre part, la rente assurée par les cotisations versées en application de la présente loi.

Art. 53.

En cas de fluctuation de l'indice général des prix de détail postérieurement à la date de prise de cours des prestations prévues par l'article 52, le montant de la majoration de rente est modifié de manière que, ajouté à celui de la rente, il soit égal à celui qui eût été atteint par le montant de la rente qui aurait été assurée par les cotisations réévaluées conformément à l'article 52, si ce montant avait été lié

Art. 48.

Van de toepassing van dit hoofdstuk worden uitgesloten de kosten van geneeskundige verzorging betreffende de ziekten opgedaan en de ongevallen overkomen onder een der omstandigheden opgesomd in het tweede lid van artikel 31, 1^o en 2^o.

De terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging kan worden geweigerd indien de gerechtigde zonder geldige redenen verzuimt zich aan het geneeskundig onderzoek door de Dienst te onderwerpen.

Art. 49.

Noodzakelijk geachte kosten van geneesheer, chirurg en apotheker, van verpleging, tandverzorging en vervoer, alsmede van prothesen of orthopedische toestellen, worden door de Dienst ten laste van het Invaliditeitsfonds terugbetaald volgens de tarieven als vastgesteld door de Belgische wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

Art. 50.

De gerechtigde kiest vrij de geneesheer of enig ander persoon die wettelijk gemachtigd is de geneeskunde uit te oefenen.

Hij heeft ook de vrije keus van de verplegingsinstelling.

HOOFDSTUK VI.

Aanpassing van de prestaties aan de kosten van levensonderhoud.

Art. 51.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet toepasselijk op de verzekerden van vreemde nationaliteit, behoudens indien een wederkerigheidsverdrag met het land waarvan ze onderdanen zijn, zal afgesloten geweest zijn.

Art. 52.

Bij het ingaan van een onderdomsrente, van een weduwenrente of van wezenrenten als bedoeld in de artikelen 20 tot 25, wordt een verhoging van rente toegekend wegens verhoging van de kosten van levensonderhoud. Deze verhoging is gelijk aan het verschil tussen enerzijds de rente die zou verzekerd geweest zijn door bijdragen gelijk aan die welke werkelijk zijn gestort gedurende de perioden van deelneming aan de verzekering, vermenigvuldigd met een coëfficiënt van herwaardering gelijk aan die bepaald bij artikel 9, § 1, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, en anderzijds de rente welke verzekerd is door bijdragen gestort ingevolge de onderhavige wet.

Art. 53.

Bij schommeling van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen na de datum van aanvang van de bij artikel 52 bedoelde prestaties, wordt het bedrag van de renteverhoging zo gewijzigd dat het, gevoegd bij dat van de rente, gelijk is aan dat wat zou bereikt geweest zijn door het bedrag van de rente dat zou verzekerd geweest zijn door de overeenkomstig artikel 52 herwaardeerde bij-

aux fluctuations de l'indice général des prix de détail conformément à la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison des prix de détail et à ses arrêtés d'exécution.

Pour l'application de l'alinéa premier, le montant des rentes est censé avoir été déterminé compte tenu de l'indice moyen des prix de détail de l'année qui précède celle au cours de laquelle les rentes prennent cours.

Art. 54.

L'allocation complémentaire d'orphelin prévue à l'article 26 et les allocations prévues au chapitre IV sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail, suivant les modalités déterminées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail, sans que leur montant puisse être inférieur à celui qui est fixé par les dispositions précitées.

Le montant de ces allocations, tel qu'il est fixé par l'article 26 et au chapitre IV, est rattaché à l'indice 110.

Art. 55.

L'assuré qui obtient l'octroi anticipé de la rente de retraite prévue au chapitre III, ne bénéficie des avantages prévus par les articles 52 et 53 qu'à partir de l'âge normal d'entrée en jouissance de la rente.

Lorsque les cotisations sont versées au compte d'un assuré pendant plus de vingt années, la majoration de rente prévue par les articles 52 et 53 est limitée au montant qui résulterait de l'application des dispositions de ces articles sur base de la rente assurée par les cotisations versées au cours des vingt premières années.

Art. 56.

Le Fonds de solidarité et de péréquation finance l'adaptation au coût de la vie des prestations accordées en matière d'assurance vieillesse et survie, garanties tant par la loi du 16 juin 1960 que par les articles 52 à 54 de la présente loi.

CHAPITRE VII.

Des assurances complémentaires.

Art. 57.

L'Office est autorisé à recevoir au profit du Fonds des invalidités le versement de cotisations complémentaires à celles qui sont prévues aux articles 15 et 19, en vue de couvrir la responsabilité que les employeurs des personnes visées à l'article 12 peuvent encourir du chef des accidents dont celles-ci viendraient à être victimes et d'assurer, sous la forme de rentes, allocations ou autres prestations, l'indemnisation de ces personnes au cas où les risques d'invalidité ou d'accident se réalisent, ou le remboursement des frais de soins jugés indispensables au traitement d'affections dont elles-mêmes ou leur famille seraient atteintes.

dragen, indien dit bedrag gekoppeld geweest was aan de schommeling van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprizen overeenkomstig de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprizen, en van haar uitvoeringsbesluiten.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt het bedrag van de renten geacht bepaald te zijn geweest met inachtneming van het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprizen van het jaar dat voorafgaat aan dat in de loop waarvan de renten aanvang nemen.

Art. 54.

De bij artikel 26 bepaalde wezenbijslag en de uitkeringen bepaald bij hoofdstuk IV, zijn gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprizen, op de wijze bepaald door de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprizen, zonder dat hun bedrag lager mag zijn dan dat door de voornoemde bepalingen vastgesteld.

Het bedrag van deze uitkeringen, zoals het vastgesteld is in artikel 26 en hoofdstuk IV, is gekoppeld aan het indexcijfer 110.

Art. 55.

De verzekerde die de vervroeging bekomt van de in hoofdstuk III bepaalde ouderdomsrente geniet de in de artikelen 52 en 53 bepaalde voordelen eerst vanaf de normale leeftijd van ingentreding van de rente.

Indien de bijdragen gedurende meer dan twintig jaar zijn gestort op de rekening van een verzekerde, wordt de verhoging van rente waarin de artikelen 52 en 53 voorzien, beperkt tot het bedrag voortvloeiend uit de toepassing van deze artikelen op basis van de rente welke verzekerd is door de tijdens de eerste twintig jaar gestorte bijdragen.

Art. 56.

Het Solidariteits- en perequatiefonds financiert de aanpassing, aan de kosten van het levensonderhoud, van de inzake verzekeringen tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood verleende prestaties die zowel door de wet van 16 juni 1960 als door de artikelen 52 tot 54 van deze wet zijn gewaarborgd.

HOOFDSTUK VII.

Bijkomende verzekeringen.

Art. 57.

De Dienst is gerechtigd in het voordeel van het Invaliditeitsfonds de stortingen te ontvangen van bijdragen tot aanvulling van die bepaald in de artikelen 15 en 19, ten einde de aansprakelijkheid te verzekeren die de werkgevers van de in artikel 12 bedoelde personen kan treffen uit hoofde van ongevallen waarvan laatstbedoelden het slachtoffer mochten zijn, en om in de vorm van renten, toelagen of andere prestaties de schadeloosstelling te verzekeren aan deze personen ingeval het risico van invaliditeit of ongeval zich voordoet, of de terugbetaling te verzekeren van de kosten voor geneeskundige verzorging welke noodzakelijk geacht worden voor de behandeling van kwalen waardoor zij zelf of hun familie mochten aangetast zijn.

L'Office est de même autorisé à liquider les rentes dues en exécution des contrats conclus en vertu de l'alinéa premier et à effectuer le paiement, pour le compte d'autrui, des rentes dues en raison de la réalisation de tout risque d'accident auquel les personnes visées à l'article 12 sont exposées.

Le Roi fixe les tarifs servant de base au calcul des diverses prestations prévues par ces assurances, le règlement déterminant les modalités de versement des cotisations et de liquidation des prestations ainsi que les barèmes selon lesquels les capitaux correspondant à ces rentes seront calculés.

CHAPITRE VIII.

Dispositions particulières.

Art. 58.

Les prestations prévues par la présente loi à la charge de chacun des Fonds désignés à l'article 5 sont garanties par l'Etat.

Art. 59.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, pris en exécution de la loi du 17 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités ou allocations de toute nature supportées pour la totalité ou pour partie par l'Etat, sont applicables en ce qui concerne les prestations allouées en exécution de la présente loi et de celle du 16 juin 1960.

Art. 60.

Le paiement des prestations garanties par la présente loi et par celle du 16 juin 1960 se prescrit par cinq ans.

Art. 61.

Les prestations acquises en vertu de la présente loi et de celle du 16 juin 1960 sont incessibles et insaisissables.

Elles peuvent toutefois être cédées à et saisies par l'Etat, la Caisse générale d'épargne et de retraite, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, la Caisse nationale des pensions pour employés, le Fonds des veuves et orphelins, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs indépendants, l'Office national de l'emploi, l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, au profit desquels le montant des avantages qui auraient été indûment payés aux intéressés peut être récupéré sur les prestations dues en application de la présente loi et de celle du 16 juin 1960.

Le Roi détermine les conditions d'octroi aux conjoints séparés de fait ou de corps, d'une part des prestations acquises à l'assuré ainsi que l'importance de cette part.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux prestations acquises en raison des cotisations versées en vertu de l'article 57.

De Dienst is eveneens gemachtigd tot het betalen van de renten welke verschuldigd zijn ter uitvoering van de krachtens het eerste lid afgesloten contracten, alsmede voor rekening van andere de renten te betalen welke verschuldigd zijn wegens het zich voordoen van enig risico van ongeval waaraan de bij artikel 12 bedoelde personen blootgesteld zijn.

De Koning bepaalt de tarieven volgens welke de verschillende bij deze verzekeringen vastgestelde prestaties berekend worden, het reglement tot vaststelling van de wijze van storting van de bijdragen en de uitbetaling van de prestaties, alsmede de schalen volgens welke de met deze renten overeenstemmende kapitalen berekend worden.

HOOFDSTUK VIII.

Bijzondere bepalingen.

Art. 58.

De prestaties, bij deze wet bepaald, ten laste van ieder in artikel 5 genoemd Fonds zijn door de Staat gewaarborgd.

Art. 59.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 mei 1933, vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 mei 1933 betreffende de verklaringen te doen inzake subsidies, vergoedingen of toelagen van alle aard die geheel of gedeeltelijk ten laste zijn van de Staat, zijn toepasselijk wat de prestaties betreft toegekend ter uitvoering van deze wet en van de wet van 16 juni 1960.

Art. 60.

De betaling van de prestaties gewaarborgd door deze wet en de wet van 16 juni 1960 verjaart door verloop van vijf jaren.

Art. 61.

De prestaties verkregen krachtens deze wet en de wet van 16 juni 1960 zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag.

Ze kunnen nochtans wel worden overgedragen aan en in beslag worden genomen door de Staat, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, het Fonds voor weduwen en wezen, de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, de Rijksdienst voor kinderbijslag voor zelfstandigen, de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening en de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid, ten gunste waarvan het bedrag van de ten onrechte aan de belanghebbenden betaalde voordelen kan verhaald worden op de ingevolge deze wet en de wet van 16 juni 1960 verschuldigde prestaties.

De Koning bepaalt de voorwaarden voor de toekenning aan de in feite of van tafel en bed gescheiden echtgenoten, van een gedeelte van de prestaties die de verzekerde verworven heeft, alsmede de omvang van dit gedeelte.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de prestaties welke zijn verworven uit hoofde van de op grond van artikel 57 gestorte bijdragen.

Art. 62.

Après introduction de la demande par le bénéficiaire dans les formes légales, l'administrateur général de l'Office fixe le montant des prestations dues en application des dispositions de la présente loi et de celle du 16 juin 1960.

Le bénéficiaire peut interjeter appel de cette décision auprès du Conseil des pensions d'outre-mer ou du Conseil des invalidités d'outre-mer, selon le cas.

Art. 63.

Les personnes qui n'ont pas usé de la faculté de participer à l'assurance instituée par la présente loi peuvent, dans les conditions déterminées par le Roi, verser une prime unique qui leur assure ou qui assure à leurs ayants droit le bénéfice des mêmes prestations en matière d'assurance vieillesse et survie que si elles avaient versé les cotisations dans les délais légaux.

La période pour laquelle la prime unique prévue à l'alinéa 1^{er} est versée, n'est pas prise en considération pour la détermination du délai de douze mois fixé à l'article 22, 2^o, a).

Art. 64.

Pour l'application des articles 22, 2^o, a), 26, alinéa 2, et 45, 1^o, b), les périodes qui ont donné lieu à assujettissement aux dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo et du Ruanda-Urundi au cours des douze mois précédant celui du décès, sont considérées comme des périodes de participation à l'assurance.

Il en est de même, pour l'application de l'article 30, 1^o, a), des périodes qui ont donné lieu à assujettissement aux dispositions légales précitées pendant les six mois précédant le mois au cours duquel la maladie a été contractée ou au cours duquel l'accident est survenu.

Lorsque la maladie a été contractée ou que l'accident est survenu entre le 1^{er} juillet 1960 et la date de la publication de la présente loi, et lorsque l'assuré a participé à l'assurance pendant toute la période où il avait la faculté de le faire, il n'est pas exigé qu'il ait participé à l'assurance pendant la période de six mois prévue à l'article 30, 1^o, a).

Art. 65.

Par dérogation à l'article 6, a), de la loi du 16 juin 1960, les périodes de participation aux assurances instituées par la présente loi s'ajoutent à la durée des services qui sont pris en considération pour l'ouverture du droit aux avantages garantis par la loi du 16 juin 1960 en matière d'allocations familiales, ainsi que pour la détermination de l'âge à partir duquel ces prestations sont attribuées.

Art. 66.

Pour l'application des articles 3, 6, 7 et 8 de la loi du 16 juin 1960, sont assimilées aux périodes de services antérieures au 1^{er} juillet 1960, les périodes de services comprises entre le 30 juin 1960 et le 1^{er} octobre 1961 et qui ont donné lieu à assujettissement aux dispositions

Art. 62.

Nadat de aanvraag in de wettelijke vormen door de gerechtigde ingediend is, stelt de administrateur-generaal van de Dienst het bedrag vast van de prestaties welke zijn verschuldigd ingevolge de bepalingen van de onderhavige wet en van die van 16 juni 1960.

Tegen de beslissingen kan de gerechtigde beroep instellen, naar gelang van het geval, bij de Overzeese pensioenraad of bij de Overzeese invaliditeitsraad.

Art. 63.

De personen die van de door deze wet ingestelde verzekering geen gebruik hebben gemaakt, kunnen, onder de voorwaarden die de Koning bepaalt, een enige premie storten waardoor zij zelf of hun rechthebbenden aanspraak bekomen op dezelfde prestaties inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering als hadden zij de bijdragen binnen de wettelijke termijnen gestort.

De periode waarvoor de in het eerste lid bedoelde enige premie gestort is, komt niet in aanmerking voor het bepalen van de termijn van twaalf maanden, vastgesteld in artikel 22, 2^o, a).

Art. 64.

Voor de toepassing van de artikelen 22, 2^o, a, 26, tweede lid, en 45, 1^o, b, worden als perioden van deelneming aan de verzekering aangemerkt de perioden waarop de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de gelidelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers van Congo en van Ruanda-Urundi toepasselijk waren in de loop van de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden.

Voor de toepassing van artikel 30, 1^o, a, geldt hetzelfde voor de perioden waarop voornoemde wettelijke bepalingen toepasselijk waren gedurende de zes maanden die de maand voorafgaan in de loop waarvan de ziekte opgedaan is of in de loop waarvan het ongeval zich heeft voorgedaan.

Wanneer de ziekte opgedaan is of het ongeval zich heeft voorgedaan tussen 1 juli 1960 en de datum van bekendmaking van deze wet, en indien de verzekerde deel heeft genomen aan de verzekering tijdens de ganse periode gedurende welke hij dit kon doen, moet hij niet aan de verzekering deel hebben genomen gedurende de in artikel 30, 1^o, a, bepaalde periode van zes maanden.

Art. 65.

In afwijking van artikel 6, a, van de wet van 16 juni 1960, worden de door de tegenwoordige wet ingestelde perioden van deelneming aan de verzekeringen gevoegd bij de duur der diensten die in aanmerking komen voor het ingaan van het recht op de voordelen gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960 inzake gezinsbijslagen, alsmede voor het bepalen van de leeftijd vanaf welke deze prestaties toegekend zijn.

Art. 66.

Voor de toepassing van de artikelen 3, 6, 7 en 8 van de wet van 16 juni 1960 worden met de dienstperioden vóór 1 juli 1960 gelijkgesteld de dienstperioden waarop, tussen 30 juni 1960 en 1 oktober 1961, werden toegepast de in Ruanda-Urundi geldende wettelijke bepalingen in-

légales en vigueur au Ruanda-Urundi en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Pour l'application de l'article 4 de la même loi sont assimilés aux accidents du travail antérieurs au 1^{er} juillet 1960 les accidents du travail survenus à des employés occupés au Ruanda-Urundi entre le 30 juin 1960 et le 1^{er} juillet 1962.

Pour l'application de l'article 5 de la même loi, est assimilée à la période antérieure au 1^{er} juillet 1960, en ce qui concerne les employés qui ont été exposés au risque de maladies professionnelles dans le Ruanda-Urundi, la période comprise entre le 30 juin 1960 et le 1^{er} juillet 1962. Le délai fixé pour l'introduction de la demande prend cours à cette dernière date.

Art. 67.

La partie des allocations et majorations visées à l'article 3, b) à e), de la loi du 16 juin 1960, exclue de la garantie de l'Etat en vertu du dernier alinéa dudit article, est attribuée, à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation, aux personnes de nationalité étrangère, à raison de 1/72^{me} par cotisation mensuelle versée en application de la présente loi atteignant le montant maximal fixé par les articles 15 et 19 ou, le cas échéant, par l'article 18, a).

Lorsque l'assuré n'a pas versé pendant toute la période de participation à l'assurance le montant maximal fixé par les articles 15 et 19 ou, le cas échéant, par l'article 18, a), la quote-part des allocations et majorations prévue à l'alinéa précédent est réduite en proportion.

L'employé de nationalité étrangère occupé au Ruanda-Urundi entre le 30 juin 1960 et le 1^{er} octobre 1961 est censé avoir effectué les versements prévus à l'alinéa premier pour les mois qui ont donné lieu, au cours de cette période, au versement des cotisations dues en application des dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Art. 68.

Les entreprises ayant un siège en Belgique sont tenues de verser à l'Office une cotisation mensuelle de 435 francs, destinée au Fonds de solidarité et de péréquation, du chef de chaque travailleur de nationalité belge ou ressortissant d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu, en service dans les territoires de l'ancien Congo belge et du Ruanda-Urundi.

La cotisation prévue à l'alinéa précédent est due à partir du 1^{er} juillet 1960 du chef des travailleurs occupés dans les territoires de l'ancien Congo belge et à partir du 1^{er} octobre 1961 du chef des travailleurs occupés au Ruanda-Urundi.

Pour l'application du présent article, est considérée comme travailleur, toute personne occupée pour le compte de l'entreprise en exécution d'un contrat de louage de services.

Art. 69.

Sont notamment tenues de la cotisation prévue à l'article 68 :

a) les sociétés visées à l'article 1^{er} de la loi du 17 juin 1960 relatives au statut des sociétés belges de droit colo-

zake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voor werknemers.

Voor de toepassing van artikel 4 van dezelfde wet worden met de arbeidsongevallen van vóór 1 juli 1960 gelijkgesteld, de arbeidsongevallen die de in Ruanda-Urundi tewerkgestelde werknemers hebben getroffen tussen 30 juni 1960 en 1 juli 1962.

Voor de toepassing van artikel 5 van dezelfde wet wordt, wat de werknemers betreft die in Ruanda-Urundi blootgesteld werden aan de risico's van beroepsziekten, de periode tussen 30 juni 1960 en 1 juli 1962 gelijkgesteld met de periode vóór 1 juli 1960. De vastgestelde termijn voor het indienen van de aanvraag vangt aan op laatstgenoemde datum.

Art. 67.

Het deel van de toelagen en verhogingen als bedoeld in artikel 3, b tot e, van de wet van 16 juni 1960, dat uitgesloten is van de waarborg van de Staat krachtens het laatste lid van genoemd artikel, wordt ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds toegekend aan de personen van vreemde nationaliteit naar rata van 1/72ste per maandelijkse bijdrage welke gestort is ingevolge deze wet en het maximumbedrag bereikt als vastgesteld bij de artikelen 15 en 19 of in voorkomend geval, bij artikel 18, a.

Wanneer de verzekerde gedurende de ganse periode van deelneming aan de verzekering het maximumbedrag, vastgesteld bij de artikelen 15 en 19 of, in voorkomend geval, bij artikel 18, a, niet heeft gestort, wordt het in het vorige lid bepaalde quotum van de toelagen en verhogingen naar verhouding verminderd.

De werknemer van vreemde nationaliteit, die te werk gesteld was in Ruanda-Urundi tussen 30 juni 1960 en 1 oktober 1961, wordt geacht de in het eerste lid bepaalde bijdragen te hebben gestort voor de maanden die in de loop van deze periode aanleiding hebben gegeven tot het storten van de bijdragen welke verschuldigd zijn ingevolge de wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Art. 68.

De ondernemingen met een zetel in België moeten aan de Dienst een voor het Solidariteits- en perequatiefonds bestemde maandelijkse bijdrage van 435 frank storten uit hoofde van iedere werknemer die de Belgische nationaliteit bezit of onderdaan is van een land waarmede een wederkerigheidsverdrag zal afgesloten geweest zijn, en die in dienst is in de gebieden van gewezen Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De in het vorige lid bepaalde bijdrage is verschuldigd vanaf 1 juli 1960 uit hoofde van de werknemers die te werk gesteld zijn in de gebieden van gewezen Belgisch-Congo, en vanaf 1 oktober 1961 uit hoofde van de werknemers die te werk gesteld zijn in Ruanda-Urundi.

Voor de toepassing van dit artikel wordt als werknemer beschouwd elke persoon, voor rekening van de onderneming te werk gesteld ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst.

Art. 69.

Tot betaling van de bijdrage als bepaald bij artikel 68 zijn inzonderheid gehouden :

a) de vennootschappen als bedoeld in artikel 1 van de wet van 17 juni 1960 betreffende het statuut van de Bel-

nial ayant leur principal établissement administratif en Belgique, qu'elles aient maintenu cet établissement en Belgique ou qu'elles l'aient transféré au Congo;

b) les sociétés de droit belge métropolitain qui exercent la faculté qui leur est reconnue par les dispositions de l'article 6 de la loi du 17 juin 1960 précitée;

c) les sociétés visées à l'article 1^{er} de la loi du 14 juin 1962 relatives au statut des sociétés belges de droit colonial constituées sous le régime de la législation en vigueur au Ruanda-Urundi et ayant leur principal établissement administratif en Belgique, qu'elles aient maintenu cet établissement en Belgique ou qu'elles l'aient transféré au Rwanda ou au Burundi;

d) les sociétés belges de droit colonial, devenues sociétés belges de droit métropolitain par application de la loi du 17 juin 1960 qui ont exercé la faculté qui leur est reconnue par les dispositions de l'article 6 de la loi du 14 juin 1962, ainsi que les sociétés de droit belge métropolitain qui, ayant leur principal établissement administratif en Belgique et des sièges d'exploitation au Rwanda ou au Burundi, ont exercé la faculté qui leur est reconnue par ces mêmes dispositions;

e) les sociétés belges ou étrangères qui reprennent par voie d'apport ou de fusion tout ou partie des avoirs d'une société visée aux lettres a), b), c) ou d), cette obligation incombant, le cas échéant, solidairement à toutes les sociétés qui ont absorbé une partie de ces avoirs.

Dans ces cas, la cotisation est due pour les travailleurs visés à l'article 68, occupés par la société ou par celles auxquelles celle-ci ferait apport de tout ou partie de ses branches d'activités au Congo, au Rwanda ou au Burundi, ou de ses avoirs, en ce compris les concessions, permis et droits de toute nature dont elle était titulaire à la date d'entrée en vigueur de la loi du 17 juin 1960 ou de la loi du 14 juin 1962, selon qu'il a été fait application de l'une ou de l'autre de ces dispositions légales.

Art. 70.

La cotisation prévue à l'article 68 est due pour chacun des mois au cours desquels le travailleur accomplit des services effectifs ainsi que pour les périodes de congé ou autres qui sont assimilées aux services effectifs et pour lesquelles le travailleur a la faculté de participer à l'assurance instituée par la présente loi.

La cotisation n'est pas due pour les mois pour lesquels la cotisation maximale prévue par les articles 15 et 19, ou, le cas échéant, la cotisation prévue par l'article 73, a été versée du chef du travailleur.

Lorsque la cotisation versée en application des articles 15 et 19 du chef d'un travailleur pour un mois déterminé, n'est pas la cotisation maximale fixée par ces dispositions, le montant de la cotisation prévue à l'article 68, due pour ce mois, est réduit dans le rapport existant entre, d'une part, le montant de la cotisation maximale qui aurait pu être versée, diminué de celui de la cotisation versée, et, d'autre part, le montant de cette cotisation maximale.

Art. 71.

Le Roi détermine le mode et les délais du versement de la cotisation prévue par l'article 68.

gische koloniaalrechtelijke vennootschappen waarvan de bestuurlijke hoofdzetel in België is gevestigd, hetzij zij hem er behouden hebben, ofwel naar Congo overgebracht hebben;

b) de vennootschappen naar Belgisch moederlands recht die de bevoegdheid uitoefenen die eraan erkend werd door de bepalingen van artikel 6 van voornoemde wet van 17 juni 1960;

c) de vennootschappen als bedoeld in artikel 1 van de wet van 14 juni 1962 betreffende het statuut van de Belgische koloniaalrechtelijke vennootschappen welke zijn opgericht naar de regeling van de in Ruanda-Urundi van kracht zijnde wetgeving en waarvan de bestuurlijke hoofdzetel in België is gevestigd, hetzij zij hem er behouden hebben ofwel naar Rwanda of naar Burundi overgebracht hebben;

d) de Belgische koloniaalrechtelijke vennootschappen die Belgische vennootschappen naar moederlands recht zijn geworden bij toepassing van de wet van 17 juni 1960, die het recht uitgeoefend hebben dat eraan erkend is door de bepalingen van het artikel 6 van de wet van 14 juni 1962, alsmede de vennootschappen naar Belgisch moederlands recht die hun bestuurlijke hoofdzetel in België en bedrijfszetels in Rwanda of in Burundi hebben en het recht hebben uitgeoefend dat er door deze zelfde bepalingen aan erkend is;

e) de Belgische of vreemde vennootschappen die bij wijze van inbreng of samensmelting geheel of ten dele het vermogen overnemen van een vennootschap als bedoeld onder letters a), b), c) of d), waarbij deze verplichting desgevallend hoofdelijk rust op al de vennootschappen die een deel van deze activa opgenomen hebben.

In deze gevallen is de bijdrage verschuldigd voor de onder artikel 68 bedoelde werknemers die tewerkgesteld zijn door de vennootschap of door die waarin deze geheel of gedeeltelijk haar bedrijfstakken zou inbrengen in Kongo of in Rwanda of in Burundi, ofwel haar activa, met inbegrip van de concessies, vergunningen en rechten van alle aard waarvan zij op de datum van de inwerkingtreding van de wet van 17 juni 1960 of van de wet van 14 juni 1962, houder was, naargelang de ene of andere dezer wettelijke bepalingen toegepast werd.

Art. 70.

De bij artikel 68 bepaalde bijdrage is verschuldigd voor iedere maand in de loop waarvan de werknemer werkelijke diensten presteert, alsmede voor het verlof of andere perioden die met de werkelijke diensten gelijkgesteld zijn en waarvoor de werknemer het recht heeft deel te nemen aan de verzekering door deze wet ingesteld.

De bijdrage is niet verschuldigd voor de maanden waarvoor uit hoofde van de werknemer de maximumbijdrage gestort werd als bepaald bij de artikelen 15 en 19, of, in voorkomend geval, de bijdrage bepaald bij artikel 73.

Wanneer de bijdrage die uit hoofde van de werknemer voor een bepaalde maand gestort werd ingevolge de artikelen 15 en 19, niet de bij deze bepalingen vastgestelde maximumbijdrage is, wordt het bedrag van de bijdrage als bedoeld bij artikel 68 en verschuldigd voor deze maand, verminderd naar de verhouding tussen enerzijds het bedrag van de maximumbijdrage die had kunnen gestort worden, verminderd met dat van de gestorte bijdrage, en, anderzijds, het bedrag van deze maximumbijdrage.

Art. 71.

De Koning bepaalt de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de bij artikel 68 bepaalde bijdrage wordt gestort.

Lorsque la cotisation n'a pas été versée suivant le mode et dans les délais prescrits, son montant est majoré d'un intérêt calculé au taux de 6 % l'an.

CHAPITRE IX.

Dispositions transitoires et finales.

Art. 72.

Les membres du personnel des organismes dissous en vertu de l'article 1^{er} sont repris dans le personnel administratif de l'Office. L'Office assume à leur égard les obligations contractées par ces organismes.

L'administrateur général de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et l'administrateur général du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi exercent les fonctions dévolues à l'administrateur général de l'Office par l'article 2. Le conseil d'administration fixe leurs attributions respectives.

L'administrateur général adjoint de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi exerce les fonctions de l'administrateur général adjoint de l'Office.

Art. 73.

L'assuré du chef duquel ont été versées, pour le premier semestre de 1960, des cotisations en vue des prestations garanties par la loi du 16 juin 1960, peut, pour les périodes du deuxième semestre de 1960 pour lesquelles il avait la faculté de participer aux assurances instituées par la présente loi, limiter, par dérogation aux dispositions des articles 15 et 19, les versements qu'il effectue à l'Office, à une somme égale à la différence entre 20 % de la rémunération totale dont il a bénéficié en 1960, avec maximum de 180.000 francs, et le montant des cotisations précitées.

L'assuré qui a été assujetti, au cours de la période du 1^{er} janvier au 30 septembre 1961, aux dispositions légales en vigueur au Ruanda-Urundi en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré peut, pour les périodes du quatrième trimestre de 1961, pour lesquelles il avait la faculté de participer aux assurances instituées par la présente loi, limiter dans la même mesure les versements qu'il effectue à l'Office.

Par dérogation à l'article 17, l'affectation des cotisations versées pour le deuxième semestre de 1960 ou pour le quatrième trimestre de 1961 est celle qui a été donnée aux cotisations versées, selon le cas, pour le premier semestre de 1960 ou pour les trois premiers trimestres de 1961.

Art. 74.

Pour chacun des exercices 1960, 1961 et 1962, une partie des prestations garanties tant par la présente loi que par la loi du 16 juin 1960 est attribuée aux bénéficiaires au moyen des ressources propres de l'Office ou des organismes qu'il remplace; le surplus fait l'objet d'une intervention de l'Etat. L'intervention de l'Etat s'opère, pour chacun des exercices 1960, 1961 et 1962, par le versement à l'Office d'une somme à répartir entre les Fonds.

Wanneer de bijdrage niet aldus en tijdig gestort is, wordt haar bedrag verhoogd met een interest berekend tegen een rentevoet van 6 % 's jaars.

HOOFDSTUK IX.

Overgangs- en slotbepalingen.

Art. 72.

De personeelsleden van de bij artikel 1 ontbonden instellingen worden in het administratief personeel van de Dienst opgenomen. De Dienst neemt te hunnen opzichte de verplichtingen van deze organismen over.

De algemeen beheerder van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi en de algemeen beheerder van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi oefenen de functies uit welk bij artikel 2 zijn opgedragen aan de administrateur-generaal van de Dienst. De raad van beheer stelt hun onderscheiden bevoegdheden vast.

De adjunct-algemeen beheerder van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi oefent de functies uit van de adjunct-administrateur-generaal van de Dienst.

Art. 73.

De verzekerde uit wiens hoofde bijdragen werden gestort voor het eerste semester 1960 met het oog op de prestaties als gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960, kan, voor de perioden van het tweede semester 1960 waarop hij aan de bij deze wet geregelde verzekering kon deelnemen, in afwijking van de bepalingen van de artikelen 15 en 19 de storting aan de Dienst beperken tot een som gelijk aan het verschil tussen 20 % van de totale bezoldiging die hij in 1960 genoten heeft, met een maximumbedrag van 180.000 frank, en het bedrag van de voornoemde bijdragen.

De verzekerde die in de loop van de periode tussen 1 januari en 30 september 1961 onderworpen is geweest aan de in Ruanda-Urundi geldende wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, kan, voor de perioden van het vierde kwartaal van 1961 waarop hij aan de geregelde verzekering bij deze wet kon deelnemen, de storting aan de Dienst in dezelfde mate beperken.

In afwijking van artikel 17 wordt aan de bijdragen, gestort voor het tweede semester van 1960 of voor het vierde kwartaal van 1961, dezelfde bestemming gegeven als aan de bijdragen welke, naar gelang van het geval, zijn gestort voor het eerste semester van 1960 of voor de eerste drie kwartaalen van 1961.

Art. 74.

Voor ieder van de dienstjaren 1960, 1961 en 1962 wordt een deel van de prestaties, gewaarborgd zowel bij deze wet als bij de wet van 16 juni 1960, aan de gerechtigden toegestaan door middel van de eigen inkomsten van de Dienst of van de instellingen die door hem worden vervangen; de rest maakt het voorwerp uit van een bijdrage van de Staat. De bijdrage van de Staat wordt uitgevoerd voor ieder van de dienstjaren 1960, 1961 en 1962 door storting aan de Dienst van een som die onder de Fondsen wordt verdeeld.

La partie des prestations attribuées au moyen des ressources propres de l'Office ou des organismes qu'il remplace, est égale :

1° pour les rentes de retraite et de veuve, à la quote-part correspondant au rapport entre, d'une part, le montant au 1^{er} janvier de l'exercice de l'avoir net réel de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, augmenté du montant, à cette date, des réserves mathématiques des rentes garanties et, d'autre part, le montant de ces réserves mathématiques;

2° pour les prestations en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, à la quote-part correspondant au rapport existant dans chacune de ces branches d'assurances légales entre, d'une part, l'avoir net réel du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi afférent aux périodes antérieures au 1^{er} juillet 1960, augmenté de la valeur totale des engagements garantis, et, d'autre part, cette dernière valeur ;

3° pour les prestations en matière d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins de santé, à la quote-part correspondant au rapport entre, d'une part, le montant de l'avoir net réel du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi provenant de la gestion relative à ces branches d'assurances, augmenté de la valeur totale des engagements garantis, tant en vertu de la présente loi que de la loi du 16 juin 1960 et, d'autre part, cette dernière valeur;

4° pour les autres prestations :

a) à la partie des allocations et majorations garanties qui correspond au rapport existant entre le total au 1^{er} janvier de l'exercice des avoirs nets réels du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du Fonds spécial d'allocations et du Fonds de péréquation prévu à l'article 12 de la loi du 16 juin 1960, augmenté de la valeur totale des engagements à cette date d'une part, et cette valeur d'autre part; sont comprises parmi ces engagements, les allocations familiales garanties par la loi du 16 juin 1960 aux anciens employés ainsi qu'aux victimes d'un accident du travail et aux personnes atteintes d'une maladie professionnelle;

b) à la différence entre les dépenses totales de l'exercice et la somme définie au littéra a), jusqu'à concurrence du montant des recettes de l'exercice; pour l'exercice 1962, il est tenu compte également des recettes et dépenses à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

Art. 75.

Un recours peut être introduit dans les soixante jours qui suivent la publication de la présente loi, contre les décisions des organismes dissous en vertu de l'article 1^{er}, dans la mesure où les intéressés n'ont pu exercer régulièrement un recours devant les juridictions instituées à cette fin par la législation antérieure, ou dans la mesure où ces mêmes juridictions n'ont pu statuer régulièrement sur un recours introduit.

Le Conseil des pensions d'outre-mer statue en dernier ressort sur les recours introduits contre les décisions de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du Fonds spécial d'allocations.

Het deel van de prestaties, dat wordt uitgekeerd door middel van de eigen inkomsten van de Dienst of van de door hem vervangen instellingen, is gelijk :

1° voor de ouderdoms- en weduwenrenten, aan het quotum naar de verhouding tussen enerzijds het werkelijk netto-vermogen op 1 januari van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, verhoogd met het bedrag op dezelfde datum van de wiskundige reserves van de gewaarborgde renten, en anderzijds het bedrag van deze wiskundige reserves;

2° voor de prestaties inzake herstel van de schade veroorzaakt door arbeidsongevallen en beroepsziekten, aan het quotum naar de verhouding bestaande, in ieder dezer takken van wettelijke verzekeringen, tussen enerzijds het werkelijke netto-vermogen van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi betreffende de perioden vóór 1 juli 1960, verhoogd met de totale waarde van de gewaarborgde verbintenissen, en anderzijds deze laatste waarde;

3° voor de prestaties inzake ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en inzake verzekering voor geneeskundige verzorging, aan het quotum naar de verhouding tussen enerzijds het werkelijk netto-vermogen van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, voor het beheer betreffende deze takken van verzekeringen, verhoogd met de totale waarde van de verbintenissen gewaarborgd zowel door deze wet als door de wet van 16 juni 1960, en anderzijds deze laatste waarde;

4° voor de andere prestaties :

a) aan het deel van de gewaarborgde toelagen en verhogingen dat overeenstemt met de verhouding tussen enerzijds het totaal van de werkelijke netto-vermogens op 1 januari van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van het Bijzonder toelagenfonds en van het bij artikel 12 van de wet van 16 juni 1960 bedoelde Perequatiefonds, verhoogd met de totale waarde van de verbintenissen op dezelfde datum, en anderzijds deze laatste waarde; onder de verbintenissen worden begrepen de gezinstoelagen welke gewaarborgd zijn door de wet van 16 juni 1960 ten voordele van gewezen werknemers en van de slachtoffers van arbeidsongevallen of van beroepsziekten;

b) aan het verschil tussen de totale uitgaven van het dienstjaar en de onder a) bepaalde som, ten belope van het bedrag van de ontvangsten van het dienstjaar; voor het dienstjaar 1962 wordt ook rekening gehouden met de uitgaven en ontvangsten van het Solidariteits- en perequatiefonds.

Art. 75.

Binnen zestig dagen na de bekendmaking van deze wet kan beroep worden ingesteld tegen de beslissingen van de bij artikel 1 ontbonden instellingen, in de mate dat het de belanghebbenden onmogelijk is geweest een regelmatig beroep in te stellen voor de rechtscolleges, te dien einde ingesteld door de vorige wetgeving, of in de mate dat deze rechtscolleges niet regelmatig over een beroep hebben kunnen uitspraak doen.

De Overzeese pensioenraad doet in laatste aanleg uitspraak over de beroepen, ingesteld tegen de beslissingen van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en van het Bijzonder Toelagenfonds.

Le Conseil des invalidités d'outre-mer statue en dernier ressort sur les recours introduits contre les décisions du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi en matière d'assurance maladie invalidité et d'assurance soins de santé.

Art. 76.

Les articles 1^{er}, 2 et 15 de la loi du 16 juin 1960, plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci, sont abrogés à la date de la publication de la présente loi; l'article 17 de la loi du 16 juin 1960 est rapporté à la date du 1^{er} juillet 1960.

Art. 77.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} juillet 1960, à l'exception des articles 1^{er} à 5, 7, 9 à 11, 56, 59, 61, 71 et 74, qui entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au « Moniteur belge », et de l'article 8 qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1963.

De Overzeese invaliditeitsraad doet in laatste aanleg uitspraak over de beroepen ingesteld tegen de beslissingen van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi inzake verzekering tegen ziekte en invaliditeit en verzekering voor geneeskundige verzorging.

Art. 76.

De artikelen 1, 2 en 15 van de wet van 16 juni 1960, die de instellingen welke belast zijn met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, onder de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en houdende waarborg door de Belgische staat van de sociale prestaties ten gunste van deze werknemers, worden opgeheven op de datum van de bekendmaking van deze wet; artikel 17 van de wet van 16 juni 1960 wordt op 1 juli 1960 ingetrokken.

Art. 77.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1960, met uitzondering van de artikelen 1 tot 5, 7, 9 tot 11, 56, 59, 61, 71 en 74, die in werking treden de dag waarop deze wet in het « Belgisch Staatsblad » is bekendgemaakt, en van artikel 8, dat op 1 januari 1963 in werking zal treden.
